

CYNNWYS CONTENTS

Cyflwyniad y Cadeirydd Chair's Introduction	2-3
Aelodau'r Awdurdod Authority Members	4-5
Strwythur Trefniadol S4C S4C's Organisational Structure	7
Adroddiad y Prif Weithredwr Chief Executive's Report	8-11
Gwasanaeth Rhaglenni Programme Service	13-27
Gwasanaethau Ychwanegol Additional Services	29
Peirianneg a Thechnoleg Engineering and Technology	31
Ymwneud â'n Gwylwyr Relating to our Viewers	32-33
Cydymffurfiaeth Ddarlledu a Chwynion Broadcast Compliance and Complaints	34-36
S4C Masnachol S4C Masnachol	38-39
Adnoddau Dynol Human Resources	41
Cyfraniadau Ychwanegol Additional Contributions	42-43
Ymchwil Research	44-47
Targedau a Chyflawniad / Cyfran a Chyrhaeddiad Targets and Achievement / Share and Reach	49
30 Rhaglen Uchaf S4C yn Chwarter 4 2002 (Cymraeg) S4C's Top 30 Programmes in Quarter 4 2002 (Welsh)	50
30 Rhaglen Uchaf S4C yn Chwarter 4 2002 (Saesneg) S4C's Top 30 Programmes in Quarter 4 2002 (English)	51
Gwerthfawrogiad o Raglenni S4C Appreciation of S4C Programmes	52
Ysgoloriaethau S4C S4C's Scholarships	53
Gwobrau 2002 2002 Awards	55
Raglenni a ddarllledwyd yn 2002 Programmes broadcast in 2002	56-60

CYFLWYNIAD Y CADEIRYDD

Roedd ein pen-blwydd yn ugain oed ym mis Tachwedd yn gyfle da i ddathlu llwyddiannau sianel sydd wedi meithrin a hybu talentau creadigol Cymru. Fe'n hatgoffwyd gan ffigyrâu Cyfrifiad 2001, a gyhoeddwyd yn ddiweddar, o'r cyfraniad mae S4C wedi ei wneud i'r twf calonogol yn y nifer o bobl sy'n siarad y Gymraeg. Ers ein pen-blwydd mae S4C wedi bod ar gael i bawb yn ddi-wahân ar loeren ar draws y DU, gan ddod â chyfanswm cyrhaeddiad wythnosol rhagleni Cymraeg i oddetu 900,000 o wylwyr. Rydym yn fan cyfarfod unigryw – i'r rheiny sy'n medru'r Gymraeg, i'r rheiny sydd â diddordeb yng Nghymru ac i'r rheiny sy'n mwynhau gwyllo rhagleni o ansawdd ar draws rhychwant eang o *genres* – ledled y DU.

Yn ystod 2002, edrychom i'r dyfodol yn ogystal â'r gorffennol. Croesawodd S4C yr ategiad o'i rôl ym Mesur Cyfathrebu'r Llywodraeth. Mae'r Mesur yn darparu ar gyfer amser pan na fydd ein gwasanaeth wedi'i gyfuno â Channel 4. Mae hefyd yn rhoi mwy o ryddid i'r Ysgrifennydd Gwladol bennu unrhyw lefel ychwanegol o nawdd cyhoeddus y dylai'r sianel ei dderbyn. Fodd bynnag, rydym yn pryderu o hyd mai S4C yw'r unig ddarlleddwr cyhoeddus na chafodd unrhyw arian ychwanegol i dalu'r costau ychwanegol sydd ynghlwm â darlledu digidol. Wrth i ni ddechrau colli'r rhan honno o'n hincwm masnachol sy'n cael ei chynhyrchu gan ragleni Channel 4, mae'r pwysau ar ein cyllideb rhagleni yn dwysau ymhellach.

Gyda'r cyfyngiadau ar ein cyllid mewn golwg, mae'r Awdurdod wedi cynnal trosolwg fanwl o bob agwedd ar weithrediadau S4C. Mae parhau i gael y gwerth gorau o'n buddsoddiad mewn rhagleni wedi aros yn flaenoriaeth ac unwaith eto llwyddwyd i gadw'r gorbenion i lai na 10% o gyfanswm y gwariant. Cynhalwyd adolygiad cynhwysfawr o'n strategaeth ragleni yn 2002 ac mae'r canlyniadau bellach ar waith ac yn cael eu monitro'n ofalus. Er y bu ansicrwydd yn ystod y flwyddyn ynglŷn â'r panel a ddefnyddir i fesur ein cynulleidfa, rydym yn dal i bryderu yngylch effaith yr amgylchedd aml-sianelog ar wyllo S4C. Fe groesawodd yr Awdurdod y camau a gymerwyd gan ein his-gwmni masnachol i ddiogelu gwerth ein buddsoddiad hirdymor yn y llwyfan teledu daearol digidol.

Prif gyfrifoldeb yr Awdurdod yw sicrhau bod y camau angenrheidiol yn cael eu cymryd i gynnali llwyddiant parhaol S4C. Fe gyflawnir hyn trwy fonitro cyson ac arweiniad strategol clir. Yr her fwyaf yw gwneud yn siŵr bod ein gweledigaeth ar gyfer dyfodol S4C yn gallu parhau i ysbrydoli, llwyddo a chyflwyno'r annisgwyl o fewn cyd-destun darlledu sy'n newid yn gyson. Mae safle'r Gymraeg ym mywydau pobl hefyd yn newid a rhaid gwneud yn sicr bod yr unig sianel deledu Gymraeg yn gallu adlewyrchu hynny. Dros y misoedd nesaf fe fyddwn, felly, yn adolygu ein blaenoriaethau, gan gadw mewn cof y pwysau ariannol cynyddol arnom. Rydym hefyd yn bwriadu trafod natur a rhychwant gweithgareddau S4C gyda phartneriaid a chyrrf allweddol.

Ni all S4C gyflawni newid ar ei phen ei hun; rydym yn dibynnu ar gefnogaeth frwd y gymuned greadigol sy'n cydweithio â ni. Fe fyddwn hefyd, felly, yn edrych yn ofalus

ar ein creadigrwydd fel sianel, ar ein perthynas gyda chynhyrchwyr annibynnol ac ar y strwythurau gweinyddol sy'n eu cynnal. Rhaid sicrhau bod gennym yr hyblygrwydd a'r gallu i weithredu'n gyflym sy'n hanfodol i lwyddo mewn amgylchedd darlledu cynyddol gystadleuol. Rhaid sicrhau'r budd mwyaf o bob punt a fuddsoddir ynom. Edrychwn ymlaen at asesu ein gweithgareddau cyfredol ac adnabod y meysydd hynny sy'n mynd i fod yn allweddol yn y dyfodol. Ein nod, erbyn diweddu y cyfnod hwn, yw y bydd S4C mewn safle cryfach byth i fanteisio ar gyfleoedd yr ugain mlynedd nesaf.

Roedd dathliadau pen-blwydd y sianel hefyd yn gyfle i dalu teyrnged i'r rheiny, boed yn y sector annibynnol neu'r BBC, a gyfrannodd i dwf S4C dros ei dau ddegawd cyntaf.

Roedd cyflwyniad Jeremy Isaacs o Gymrodoriaeth y Gymdeithas Deledu Frenhinol i Owen Edwards yn cydnabod cyfraniad Cyfarwyddwr cyntaf y sianel ac yn ein hatgoffa o'n perthynas unigryw gyda Channel 4. Yn drist iawn, bu farw Cadeirydd cyntaf S4C, Syr Goronwy Daniel, ers hynny. Roedd Syr Goronwy, fel Ysgrifennydd Parhaol cyntaf y Swyddfa Gymreig newydd ac yn ddiweddarach fel Prifathro Prifysgol Cymru Aberystwyth, yn un o gymeriadau cyhoeddus mwyaf dylanwadol a phwysig Cymru yn ystod ail hanner y ganrif ddiwethaf. Fe wnaeth S4C elwa'n fawr o'i arweinyddiaeth ysbrydoledig yn ei blynnyddoedd cyntaf hollbwysig.

Ar ddiweddu 2002, ymddeolodd Janet Lewis Jones o'r Awdurdod ar ôl gwasanaeth o ddeng mlynedd. Byddwn yn gweld eisaiu ei meddwl miniog, ei hymroddiad i safonau, gwerthoedd a strwythur priodol darlledu cyhoeddus, ac uwchlaw dim, ei hymrwymiad aruthrol i les a ffyniant S4C. Croesawn Carys Howell sy'n dod â chyfoeth o brofiad ac sydd eisoes yn aelod gwerthfawr o'r Awdurdod.



ELAN CLOSS STEPHENS
CHAIR



CHAIR'S INTRODUCTION

On our twentieth anniversary in November, we celebrated the achievements of a channel that has harnessed and nurtured Wales' creative talents. The 2001 Census figures, published recently, reminded us of the contribution S4C has made to the encouraging growth in the number of people speaking Welsh. Since our anniversary we have been openly available on satellite across the UK, thus bringing our total weekly reach for Welsh language programmes to around 900,000 viewers. We are a unique meeting place - for those who speak Welsh, for those who are interested in Wales, and for those who like watching quality programmes across a range of genres – throughout the UK.

During 2002 we looked to the future as well as the past. S4C welcomed the reaffirmation of its role in the Government's Communications Bill. The Bill makes provision for the time when our service will not be combined with Channel 4. It also provides a greater degree of discretion to the Secretary of State to determine any additional level of public funding that the channel should receive. However we are still concerned that S4C remains the only public service broadcaster not to have received any additional financial support to cover the extra costs associated with digital broadcasting. As we begin to lose that part of our commercial income generated by Channel 4 programmes, the pressure on our programme budget becomes even more intense.

With the constraints on our budget in mind, the Authority has maintained a keen overview of all aspects of S4C's operations. Continuing to maximise our investment in programming has remained a priority and once again overheads were kept to less than 10% of total expenditure. The year 2002 saw a comprehensive review of our programme strategy, the outcomes of which are now being implemented and carefully monitored. Although there were uncertainties through the course of the year surrounding the panel used to measure our audience, we remain concerned at the effect of the multi-channel environment on S4C viewing. The Authority welcomed the action taken by our commercial subsidiary to secure the value of our long-term investment in the digital terrestrial television platform.

The Authority's primary responsibility is to make sure that the necessary steps are taken to ensure the continued success of S4C. This is achieved through constant monitoring and clear strategic leadership. A central challenge is to ensure that our vision for S4C's future can continue to inspire, surprise and succeed within a broadcasting context that is constantly changing. The position of the Welsh language in people's lives is also changing and we must make sure that the only Welsh language television channel can reflect this. Over the coming months we will, therefore, be reviewing our priorities, taking account of the growing financial pressures we face. We also intend to discuss the range and nature of S4C's activities with key partner organisations.

S4C cannot bring about change alone; we depend on the active support of the creative community with which we work. We will also, therefore, be looking closely at our creativity as a channel, at our relationship with independent producers, and at the administrative structures that maintain these. We must make certain that we have the flexibility and speed of response

necessary to succeed in an increasingly competitive broadcasting environment and that we derive the maximum benefit from every pound invested in us. We look forward to assessing our current activities and to identifying those areas that will be crucial in future. At the end of this period our aim is that S4C will be in an even stronger position to take advantage of the opportunities which the next twenty years will bring.

Our anniversary celebrations were also an opportunity to pay tribute to those, whether in the independent sector or the BBC, who have contributed to S4C's growth over its first two decades. Jeremy Isaacs' presentation of a Royal Television Society Fellowship to Owen Edwards served both to acknowledge the contribution of the channel's first Director and to remind us of our unique relationship with Channel 4. Sadly, we have since seen the death of S4C's first Chairman, Sir Goronwy Daniel. Sir Goronwy, as the first Permanent Secretary of the new Welsh Office and later as Principal of the University of Wales Aberystwyth, was one of the most influential and important public figures in Wales in the latter half of the last century. S4C benefited greatly from his inspiring leadership in its crucial first years.

At the end of 2002, Janet Lewis Jones retired from the Authority after serving for ten years. We shall miss her incisive thinking, her devotion to the standards, values and proper structure of public service broadcasting and, above all, her overwhelming commitment to the well being of S4C. We welcome Carys Howell who brings a wealth of experience and is already a valued member of the Authority.



ELAN CLOSS STEPHENS
CHAIR



**ELAN CLOSS STEPHENS -
CADEIRYDD**

Mae Elan Closs Stephens yn Athro ar Gyfathrebu a'r Diwydiannau Creadigol yn Adran Theatr, Ffilm a Theledu Prifysgol Cymru Aberystwyth. Ganwyd Elan yn Nhalysarn yn Nyffryn Nantlle. Graddiodd o Goleg Somerville, Rhydychen, lle bu'n Ysgolor Agored mewn Saesneg, a hi oedd y fferch gyntaf i lywyddu ar Gymdeithas Dafydd ap Gwilym. Fe wasanaethodd fel aelod o gyrrf darlleu Cymreig cyn cael ei phenodi o dan y drefn hysysebu agored yn Gadeirydd S4C. Bu'n aelod ac yn Is-Gadeirydd o Fwrdd yr Iaith Gymraeg. Mae'n aelod o Gyngor y Llyfrgell Genedlaethol, yn Llywodraethwr y Sefydliad Ffilm Prydeinig ac yn un o Lywodraethwyr Prifysgol Morgannwg. Mae hefyd yn Gadeirydd Chwarae Teg. Derbyniodd CBE yn Anrhydeddau'r Frenhines yn 2001.



**ELAN CLOSS STEPHENS -
CHAIR**

Elan Closs Stephens is Professor of Communications and Creative Industries in the Department of Theatre, Film and Television at University of Wales Aberystwyth. Elan was born in Talysarn in the Nantlle Valley and was an Open Scholar in English at Somerville College, Oxford, and the first woman to chair the Dafydd ap Gwilym Society. She served as a member of Welsh broadcasting bodies before being appointed in open competition to the Chair of S4C. She was a member and Vice Chair of the Welsh Language Board. She is a member of the Council of the National Library of Wales, a Governor of the British Film Institute and is one of the University of Glamorgan's Governors. She is also Chair of Chwarae Teg. In 2001 she was awarded a CBE in the Queen's Birthday Honours.

CARYS HOWELL

Mae Carys Howell yn ymgynghorydd annibynnol ym maes cysylltiadau cyhoeddus ac mae hefyd yn aelod o'r Bwrdd Croeso, Panel Ymgynghorol Amgueddfa Werin Cymru, Bwrdd Ymgynghorol Common Purpose Caerdydd a Marchnata Celfyddydau Caerdydd. Ers tair blynnyd ar ddeg mae wedi bod yn gweithio i'r Ymddiriedolaeth Genedlaethol yng Nghymru ym meysydd marchnata, hyrwyddo a chysylltiadau cyhoeddus. Fe'i ganed ym Mae Colwyn a chafodd ei magu ym Mlaenau Ffestiniog. Graddiodd yn y Gyfraith o Brifysgol Cymru Aberystwyth cyn ymuno â'r BBC lle gweithiodd fel ymchwilydd, gohebydd a chynhyrchydd ym myd teledu a radio yng Nghymru a Lloegr. Daeth yn Aelod o'r Awdurdod yn 2003.



CARYS HOWELL

Carys Howell is an independent consultant in the field of public relations and she is also a member of the Wales Tourist Board, the Advisory Panel of the Museum of Welsh Life, the Common Purpose Cardiff Advisory Board and Cardiff Arts Marketing. She has worked for the National Trust in Wales for thirteen years in marketing, promotion and public relations. She was born in Colwyn Bay and was brought up in Blaenau Ffestiniog. She graduated in Law from University of Wales Aberystwyth before joining the BBC, where she worked as a researcher, reporter and producer on television and radio in Wales and England. She became a member of the Authority in 2003.

CEFIN CAMPBELL

Cefin Campbell yw Prif Weithredwr Mentrai Iaith Myrddin. Bu'n Gyfarwyddwr Menter Cwm Gwendaeth, y fenter iaith gyntaf i'w sefydlu yng Nghymru, yn Diwtor/Drefnydd Cymraeg i Oedolion ym Mhrifysgol Cymru Abertawe ac yn Ddarlithydd Iaith a Llenyddiaeth Gymraeg yn Adran Addysg i Oedolion, Prifysgol Cymru Caerdydd. Mae ganddo brofiad o ddarlledu a chyflwyno rhaglenni i ddysgwyr a rhaglenni adloniant ysgafn. Ganwyd ef yng Nglanaman yn Nyffryn Aman a graddiodd yn y Gymraeg ym Mhrifysgol Cymru Abertawe lle cwblhaodd Radd Feistr mewn Cymdeithaseg Iaith. Mae'n aelod o Fwrdd Llywodraethol Coleg Sir Gâr ac yn un o gyfarwyddwyr y cylchgrawn Barn. Daeth yn aelod o'r Awdurdod yn 1998 ac ef sy'n cadeirio Pwyllgor Apêl S4C.



CEFIN CAMPBELL

Cefin Campbell is Chief Executive of Mentrai Iaith Myrddin. He was formerly Director of Menter Cwm Gwendaeth – the first community language initiative established in Wales – a Tutor/Organiser of Welsh for adults at University of Wales Swansea, and Lecturer in Welsh Language and Literature in the Adult and Continuing Education Department at Cardiff University. He is an experienced broadcaster and has presented light entertainment programmes and programmes for Welsh learners. Born in Glanaman in the Amman Valley, Cefin graduated in Welsh at Swansea, where he also completed a Masters degree in Sociolinguistics. He is a member of the Governing Body of Coleg Sir Gâr/Carmarthenshire College and is one of the Board of Directors of Barn, a Welsh-language current affairs journal. He became a member of the Authority in 1998 and is Chair of S4C's Appeal Committee.

NIC PARRY

Mae Nic Parry, cyfreithiwr sy'n arbenigo mewn Cyfraith Drosedd a Chyfraith Teulu, yn bartner yng nghwmni Llewellyn-Jones a'i Gwmni yng ngogledd Cymru. Mae hefyd yn Gofiadur yn eistedd yn Llys y Goron ar Gylchdaith Cymru a Chaer. Mae'n ddarlleddwr adnabyddus ers dros ugain mlynedd, yn awdurd, a bu'n gynhyrhydd drama hir fuddugol yn yr Eisteddfod Genedlaethol ar dri achlysur. Mae'n Flaenor yng Nghapel Gellifor yn Nyffryn Clwyd ac yn Gadeirydd Bwrdd newydd Theatr Gwynedd. Graddiodd yn y Gyfraith ym Mhrifysgol Cymru Aberystwyth. Daeth yn aelod o Awdurdod S4C yn 1998. Mae'n cadeirio'r Pwyllgor Cwynion ac yn aelod o'r Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg.



NIC PARRY

Nic Parry, a solicitor specialising in Criminal and Family Law, is a partner in north Wales solicitors' firm, Llywellyn-Jones and Co. He is also a Crown Court Recorder on the Wales and Chester Circuit. He is a well-known broadcaster of over 20 years' standing, an author, and has three times produced the winning plays at the National Eisteddfod. He is a deacon at Gellifor Chapel in the Vale of Clwyd and is Chair of Theatr Gwynedd's new Board. He graduated in Law from University of Wales Aberystwyth. He became a member of the S4C Authority in 1998. He chairs the Complaints Committee and is a member of the Audit and Risk Management Committee.

ENID H ROWLANDS

Mae gan Enid H Rowlands gefndir mewn hyfforddiant a datblygiad strwythurol ac economaidd yng Nghymru a Lloegr ac mae ganddi gwmni ymgynghoraeth rheoli ei hun. Bu'n Brif Weithredwr TEC Gogledd Orllewin Cymru ac yn Rheolwr Gyfarwyddwr yr Awdurdod Datblygu yng ngogledd Cymru. Fe'i penodwyd yn 2000 yn Gadeirydd y Cyngor Cenedlaethol ELWa a chyn hynny roedd yn Gadeirydd Awdurdod lechyd Gogledd Cymru. Am nifer o flynyddoedd bu'n aelod o Gyngor Darlleu Cymru ac yn aelod o fwrdd Cyngor Cymru Ymddiriedolaeth y Tywyssog. Mae hefyd yn gyn-aelod o Fwrdd Ymgynghorol BT i Gymru. Ymunodd ag Awdurdod S4C ym 1999. Mae'n cadeirio'r Pwyllgor Personel a Chydubyddiaeth.



ENID H ROWLANDS

Enid H Rowlands, who has a background in training and organisational and economic development within England and Wales, runs her own management consultancy company. She has held posts as Chief Executive of the North West Wales Training and Enterprise Council and as Managing Director of the Welsh Development Agency in north Wales. In 2000, she was appointed Chair of the National Council ELWa – while formerly she chaired the North Wales Health Authority. She was, for a number of years, a member of the Broadcasting Council for Wales and a Board Member of the Prince's Trust Council for Wales. She was also a member of BT's Advisory Group for Wales. She joined the S4C Authority in 1999. She chairs the Personnel and Remuneration Committee.

HUW R WYNNE-GRIFFITH

Mae Huw R Wynne-Griffith yn actwari ymgynghorol ac yn uwch bartner mewn cwmni cenedlaethol. Mae'n aelod gweithgar o'r proffesiwn actwari ac mae'n gwasanaethu ar nifer o bwyllgorau a chyrrf sy'n gysylltiedig â'r proffesiwn a phensiynau galwedigaethol yn gyffredinol. Mae'n gwasanaethu ar Gyngor Prifysgol Cymru Aberystwyth, a chafodd ei benodi yn Is-Lywyyd Prifysgol Cymru Aberystwyth yn 1998. Astudiodd yn Aberystwyth lle enillodd Radd Feistr mewn ystadegaeth. Daeth yn actwari yn 1973. Ymunodd ag Awdurdod S4C ym 1999. Mae'n cadeirio'r Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg ac mae'n aelod o'r Pwyllgor Personel a Chydubyddiaeth.



HUW R WYNNE-GRIFFITH

Huw R Wynne-Griffith is a consulting actuary and is the senior partner of a national firm. He is an active member of the actuarial profession and serves on a number of committees and bodies related to the profession and to the occupational pensions movement in general. He serves on the Council of University of Wales Aberystwyth, and was appointed Vice President of University of Wales Aberystwyth in 1998. He studied at Aberystwyth, gaining an MSc in statistics, qualifying as an actuary in 1973. He chairs the Audit and Risk Management Committee and is a member of the Personnel and Remuneration Committee.

DR CHRIS LLEWELYN

Mae'r Dr Chris Llewelyn yn Bennaeth Addysg, Hyfforddiant a Materion Diwylliannol gyda Chymdeithas Lywodraeth Leol Cymru. Cyn hynny bu'n Bennaeth Ymchwil a Pholisi Defnyddwyr gyda Chyngor Defnyddwyr Cymru. Mae hefyd wedi gweithio yn Nhŷ'r Cyffredin yn San Steffan. Cafodd ei eni a'i fagu yng Nglanaman, Dyffryn Aman, ac mae'n dal i fyw yno. Astudiodd ym Mhrifysgol Caerlŵr a Phrifysgol Cymru Abertawe, lle bu'n dysgu ac ymchwilio ym maes gwleidyddiaeth ryngwladol. Bu hefyd yn Sefydliad y Brifysgol Ewropeaidd yn Florence, yr Eidal, am gyfnod. Mae'n awdur ar nifer o gyhoeddiau ym maes polisi cyhoeddus. Daeth yn Aelod o Awdurdod S4C yn 2001.



DR CHRIS LLEWELYN

Dr Chris Llewelyn is head of Education, Training and Cultural Affairs at the Welsh Local Government Association. He was previously Head of Research and Consumer Policy at the Welsh Consumer Council. He has also worked at the House of Commons, Westminster. Born and bred in Glanaman in the Amman Valley, Chris continues to live in the area. He studied at Leicester University and University of Wales Swansea where he also taught and researched in the field of international politics. He was also at the European University Institute in Florence, Italy, for a time. He is the author of a number of publications in the field of public policy. He became a member of the S4C Authority in 2001.

EIRA DAVIES

Mae gan Eira Davies brofiad eang ym myd darlleu, addysg a busnes ac ar hyn o bryd mae'n rheoli cwmni cyhoeddi ar y we. Treuliodd dros ddeuddeng mlynedd yn gweithio gyda chwmni radio annibynnol Sain y Gororau lle bu'n gyfarwyddwr Champion FM a Radio'r Glannau, dwy or saf radio yng ngogledd Cymru. Wedi graddio yn y Gymraeg o Brifysgol Cymru Aberystwyth, treuliodd ei gyrra gynnar fel athrawes, tiwtor a darlithydd cyn ymuno â'r byd darlleu. Mae'n aelod o Gomisiwn Richard sy'n ymgynghori ar bîverau Cynulliad Cenedlaethol Cymru ac yn aelod o Fwrdd Corfforaethol Coleg Llandrillo. Ymunodd ag Awdurdod S4C yn 2001.

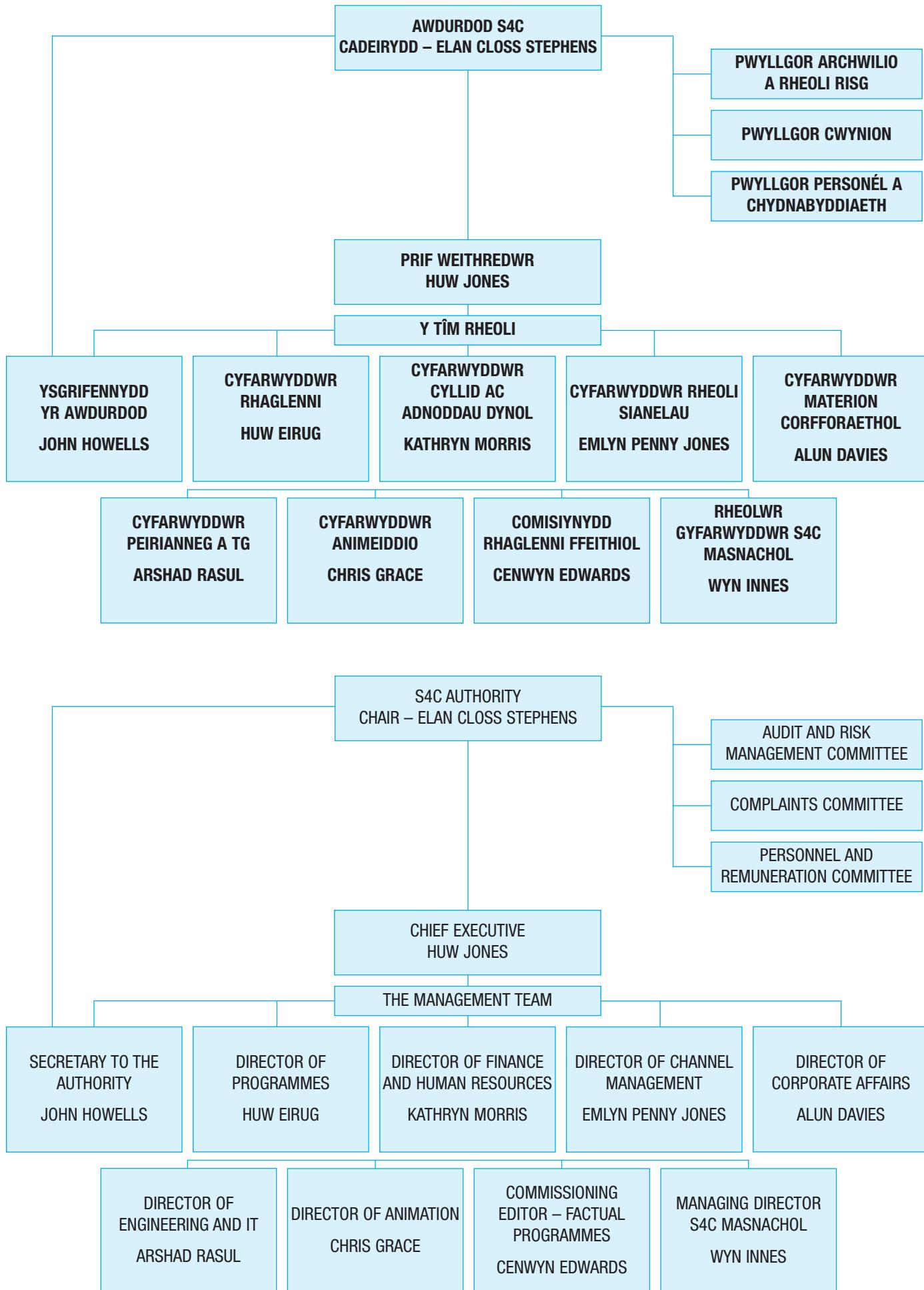


EIRA DAVIES

Eira Davies has wide experience in broadcasting, education and business and currently manages a web publishing company. She was previously Director of Champion FM and Marcher Coast, two radio stations in north Wales which form part of the Marcher Radio Group, a company Eira worked with for twelve years. A Welsh graduate of University of Wales Aberystwyth, she spent the first part of her career as a teacher, tutor and lecturer before becoming involved with the broadcasting world. She is a Member of the Richard Commission, which advises on the National Assembly for Wales' powers and is a member of the Corporation Board of Llandrillo College. She joined the S4C Authority in 2001.



STRWYTHUR TREFNIADOL S4C S4C'S ORGANISATIONAL STRUCTURE



ADRODDIAD Y PRIF WEITHREDWR

Yn y flwyddyn pan ddathlodd S4C ei phen-blwydd yn ugain oed, braf yw medru cofnodi yn yr Adroddiad hwn gyaint o enghreifftiau o uchelgais creadigol. Mae'r rhain yn adeiladu ar y sylfeini a osodwyd gan ddau ddegawd o greu rhaglenni.

LLWYDDIANT

Enillwyd dwy wobr sy'n cael eu dyfarnu gan y Gymdeithas Deledu Frenhinol (RTS) i deledu "rhanbarthol", gyda'r wobr am y Rhaglen Ranbarthol Orau yn mynd i Ar y Stryd (Ffilmiau'r Nant) a'r wobr am y Cyflwynydd Rhanbarthol Gorau i Dewi Pws, cyflwynydd Byd Pws (Ffilmiau'r Nant). Dyma gydnabyddiaeth noddedig i safon ein rhaglenni. Roedd dangosiad cyntaf y ffilm animeiddiedig **Y Mabinogi** yn benllanw ugain mlynedd o waith arloesol yn y maes animeiddio gan gyfuno tair elfen sydd wedi nodweddu S4C ers y cychwyn – yr ymgais i gyrraedd y safonau rhwngwladol uchaf, yr awydd i gyflwyno'r gorau o'n traddodiad a'n diwylliant unigryw ein hunain i gynulleidfa eang, a'r gallu i gydweithio gyda chynhyrchwyr a darlleddwyr o wledydd eraill. Ymlysg rhaglenni eraill, roedd dadansoddiad yr Athro Merfyn Jones o'n hanes diwydiannol yn **Llafur Gwlad** (Ffilmiau'r Bont) yn tanlinellu ein gallu i ddweud ein stori ni yn dreiddgar a chelfydd.

GWYLWYR

Ar gyfartaledd, roedd 728,000 o bobl yng Nghymru yn troi at raglenni Cymraeg y sianel bob wythnos o'r flwyddyn.

Cyn diwedd y flwyddyn, fe sicrhawyd hefyd bod S4C Digidol ac S4C2 yn cael eu derbyn drwy'r Deyrnas Unedig gan bawb sydd â lloeren ddigidol. Mae cyfrif a wnaed yn ystod wythnosau cyntaf 2003 yn awgrymu fod rhyw 200,000 o wylwyr ychwanegol yn troi at raglenni Cymraeg S4C bob wythnos y tu allan i Gymru. Mae rhaglenni Cymraeg S4C felly yn cyrraedd tua 900,000 o wylwyr bob wythnos ar gyfartaledd.

Mae'r dechnoleg sy'n galluogi i gyrhaeddiad S4C ymestyn fel hyn hefyd yn dod â mwy o ddewis i wylwyr yng Nghymru. O ganlyniad, mae yna ostyngiad yng nghyfran S4C o holl wyltio teledu yng Nghymru. Yn 2002 roedd hwn yn 5.2% o'i gymharu â 6.3% yn 2001. Mae 64% o bobl Cymru nawr yn byw mewn cartrefi digidol neu aml-sianelog ac mae'r Llywodraeth yn parhau'n hyderus ynglŷn â'i gallu i gyhoeddi dyddiad ar gyfer diffodd y gwasanaeth analog rywbryd rhwng 2006 a 2010. Mae'r angen i S4C fod â phresenoldeb amlwg a gwasanaeth cynhwysfawr ar deledu digidol, o'r herwydd, yn gryfach nag erioed.

DEFNYDD O'R IAITH

Mae ffifyrau cyfrifiad 2001 ar gyfer nifer y siaradwyr Cymraeg ar un wedd yn ategu neges ffifyrau gwyltio S4C. Ar y naill law mae yna gynnnydd, a hwnnw am y tro cyntaf yn y cyfnod modern yn y nifer o bobl sy'n siarad Cymraeg. Mae a wnelo hyn yn bennaf â llwyddiant addysg Gymraeg, yn enwedig ei llwyddiant yn yr ardaloedd a fu hyd yn ddiweddar yn ddi-Gymraeg. Ond mae'n sicr fod yr holl

amgylchfyd cadarnhaol sy'n rhoi amlgrwydd dyddiol i'r iaith yn fod i'w chadw o flaen llygaid cynulleidfa eang ac i hyrwyddo ei defnydd. Hoffem gredu fod y gwasanaeth dyddiol sy'n cael ei ddarparu gan S4C yn un o'r ffactorau hyn. Ar y llaw arall, byddai'n deg tybio fod yna leihad yn y niferoedd sy'n defnyddio'r Gymraeg fel eu hiaith gyntaf, eu hiaith bob dydd, a bod hyn yn golygu bod yna lai o unigolion sy'n defnyddio gwasanaethau Cymraeg yn unig.

PA FATH O WASANAETH?

Yng ngoleuni hyn, mae Awdurdod S4C wedi trafod sawl gwaith y cwestiwn o natur a blaenoriaethau'r gwasanaeth. Byddai rhai yn dadlau y dylid rhoi canran uchel o'r adnoddau i feithrin cynulleidfa ifanc, sef cynulleidfa'r dyfodol. Byddai eraill yn dadlau dros yr angen i wasanaethu'n bennaf y gynulleidfa sy'n defnyddio'r iaith fel iaith bob dydd heddiw. Ateb S4C yw fod ganddi gyfrifoldeb i wasanaethu'r naill a'r llall, gan osod y nod iddi hi ei hun o ddarparu'r gwasanaeth mwyaf cynhwysfawr posibl, at ddefnydd gwylwyr o bob oed a diddordeb, o fewn yr adnoddau sydd ar gael, gan anelu bob amser at safon uchel a disgleirdeb.

EIN PERTHYNAS Â'N CYNHYRCHWYR

Yn ystod y flwyddyn, rhoddwyd cryn bwyslais ar rannu gyda'n staff a'n cynhyrchwyr, ddealltwriaeth fanwl o fynion ein gwylwyr yn y cyd-destun aml-sianelog a ieithyddol hwn. Trwy seminarau a chyflwyniadau, cyflwynwyd ffrwyth gwaith ymchwil gan geisio dehongli hwn at bwrpas creu rhaglenni perthnasol. Mae'r gwaith hwn yn parhau ac rydym yn gobeithio y gwelir ei ffrwyth yn y cynigion rhaglenni a'r comisiynau ar gyfer 2004. Er mwyn caniatâu mwy o hyblygrwydd comisiynu, gan fod yr amgylchfyd teledu yn newid mor gyflym, penderfynwyd y byddai'r cylch comisiynu bellach yn un di-dor, gyda phwyslais ar broses barhaol o ddatblygu a chaboli syniadau. Ni fydd yna felly fwndel o gomisiynau'n cael eu dyfarnu ar gyfer y ddwy flynedd nesaf o ddarlledu. Er hynny, gellir disgwyl y bydd mwyafrif y comisiynau ar gyfer 2004 wedi eu dyfarnu erbyn diwedd Gorffennaf 2003, gan alluogi cynhyrchwyr i gynllunio ar sail yr hyn a enillwyd.

Yn ddiweddar, comisiynwyd hefyd adroddiad gan gwmni o ymgynghorwyr sydd wedi taflu goleuni gwerthfawr ar natur y berthynas greadigol rhwng S4C a'i chyflenwyr. Rhaid i'r berthynas hon a'r systemau ar gyfer datblygu talent a syniadau creadigol fod mor ffrwythlon ac effeithiol â phosib. Dros y flwyddyn nesaf fe fyddwn yn rhoi blaenoriaeth i hyn gyda'r bwriad o sicrhau fod popeth posibl yn cael ei wneud i sicrhau deialog gynhyrchiol sy'n arwain at greadigrwydd ac ansawdd uchel ar y sgrîn.

AMSERLEN

Mae arferion gwyltio yn newid; mae mwy o bobl yn gwyltio teledu yn hwyrach yn y nos. Ar ddechrau 2003, fe gyflwynwyd amserlen newydd i ymateb i'r duedd hon, gyda mwy o raglenni Cymraeg ar ôl 9:00 yh, a chan symud Pobol y Cwm i galon yr amserlen. Yn gyffredinol, mae'n ymddangos fod y ddarpariaeth hwyrach yn cael ei

CHIEF EXECUTIVE'S REPORT

In S4C's twentieth anniversary year, it is pleasing to record in this Report so many examples of creative ambition. These examples build on foundations set by two decades of creating programmes.

SUCCESS

S4C won two prizes awarded by the Royal Television Society (RTS) to 'regional' television, with the award for Best Regional Programme going to **Ar y Stryd** (Ffilmiau'r Nant) and the award for Best Regional Presenter going to Dewi Pws, the presenter of **Byd Pws** (Ffilmiau'r Nant). This is notable recognition of the standard of our programmes. The premiere of the animated feature, **Y Mabinogi**, marked the climax of twenty years of pioneering work in the field of animation, combining three elements which have characterised S4C from the very beginning – the drive to attain the highest international standards, the desire to present the best of our own unique traditions and culture to a wide audience, and the ability to work alongside producers and broadcasters from other countries. Among other programmes, Professor Merfyn Jones' analysis of our industrial past in **Llafur Gwlad** (Ffilmiau'r Bont) underlined our ability to relate our own story in a penetrating and skilful way.

VIEWERS

On average, 728,000 people in Wales tuned in to Welsh-language programmes on the channel every week of the year.

Before the year ended, we also succeeded in ensuring that everyone in the United Kingdom with digital satellite could receive S4C Digital and S4C2. An analysis made during the first weeks of 2003 suggests that some 200,000 additional viewers outside Wales watch S4C's Welsh-language programmes every week. On average therefore, S4C's Welsh-language programme service reaches an audience of some 900,000 viewers weekly.

The technology that allows S4C's reach to extend in this way also brings greater choice to viewers in Wales. As a result, S4C's share of the total television viewing time in Wales has declined. During 2002, this was 5.2% compared with 6.3% in 2001. 64% of the people of Wales now live in digital or multi-channel homes and the Government remains confident of its ability to announce a date for ending the analogue service sometime between 2006 and 2010. The need for S4C to have a prominent presence and a comprehensive service on digital television is therefore greater than ever.

USE OF THE LANGUAGE

In one respect, the 2001 Census figures for the number of Welsh speakers reaffirms the trend shown in S4C's viewing figures. On the one hand there is an increase, for the first time in the modern era, in the number of people who speak Welsh. This is mainly due to the success of Welsh-language education, especially in areas that were, until recently, non-Welsh speaking. It is also certain that the environment which gives daily prominence to the language is a means of bringing it to the attention of a wider audience and promoting its use. We would wish to believe that one of these factors is the daily

service provided by S4C. On the other hand, it would be fair to assume that the number of people speaking Welsh as their first language, their everyday language, is decreasing and that this means that fewer people are using Welsh-only services.

WHAT TYPE OF SERVICE?

In light of this, the S4C Authority has discussed on several occasions the nature and priorities of the service. Some would argue that a high percentage of resources should be given to fostering a young audience, the audience of the future. Others would argue for the need to serve primarily those using Welsh as their everyday language today. S4C's answer is that it has a responsibility to serve both audiences, setting itself a target of providing the most comprehensive service possible, to be used by viewers of all ages and interests, within available resources, and to aim at all times for high standards and distinction.

OUR RELATIONSHIP WITH OUR PRODUCERS

During the year, significant emphasis was placed on sharing with our staff and producers a detailed understanding of our viewers' requirements in this multi-channel and linguistic context. Through seminars and presentations, the results of research were presented and an attempt was made to interpret these for the purpose of creating relevant programmes. This work continues and we hope that it will bear fruit in the programme proposals and commissions in 2004. In order to allow more commissioning flexibility, and as the television environment is changing so rapidly, a decision was made that the commissioning cycle would now be a rolling programme, with emphasis given to an on-going process of development and refining ideas. Therefore, bundles of commissions will not be allocated for the next two years of broadcasting. However, it can be expected that most commissions for 2004 will be awarded by the end of July 2003, allowing producers to plan on the basis of what has been won.

A report has also recently been commissioned from a firm of consultants which has thrown valuable light on the nature of the creative relationship between S4C and its suppliers. This relationship and the systems for developing talent and creative ideas must be as fertile and effective as possible. Over the coming year we must give priority to this, with the aim of ensuring that everything possible is done to ensure a productive dialogue which leads to creativity and high standards on screen.

SCHEDULE

Viewing patterns are changing; more people now watch television later in the evening. At the beginning of 2003, a new schedule was presented in response to this trend, with more Welsh-language programmes shown after 9:00pm and **Pobol y Cwm** moved to the heart of the schedule. In general, it appears that this later provision is being welcomed, although there is some unease that **Pobol y Cwm** is not shown at the same time every night. We will review the success of the new schedule during the year. On-going research into viewer attitudes and response is an important part of our everyday work. This year, the work of analysing statistics and samples is being supported by discussion sessions with various viewer groups, which aim

chroesawu, er bod anfodlonrwydd nad yw **Pobol y Cwm** ymlaen yr un amser bob nos. Byddwn yn adolygu llwyddiant yr amserlen newydd yn ystod y flwyddyn. Mae ymchwil barhaol i agweddu ac ymateb gwylwyr yn rhan bwysig o'n gwaith arferol. Eleni mae'r gwaith arferol o ddidoli ystadegau a sampau yn cael ei ategu gan sesiynau trafod gyda grwpiau o wylwyr gwahanol, sy'n anelu at ddarganfod eu hymateb i arwy'r cyfnod sydd newydd fynd heibio a'u deisyfiadau cyffredinol ar gyfer gwasanaeth teledu Cymraeg.

TALENT

Rydym yn rhoi pwyslais mawr ar ddatblygu sgiliau a thalent o fewn S4C ac ymhllith ein cyflenwyr, gan wybod mai dim ond trwy hynny y bydd hi'n bosibl sicrhau'r cynnyrch disglaир y mae'n rhaid ei gael yn yr oes gystadleuol hon. Rhaid sicrhau ffrwd barhaol o dalent sy'n mynd i greu rhaglenni teledu y mae'n 'rhaid eu gweld'. Gan adlewyrchu'r flaenorïaeth hon, crëwyd swydd newydd, 'Pennath Datblygu Talent', ac fe benodwyd Meirion Davies, y cyn-Gomisiynydd Rhaglenni Plant, i'w llenwi. Mae gwaith Meirion yn cwmpasu pob agwedd ar ddatblygu talent greadigol, yn gyfarwyddwyr, cynhyrchwyr, cyflwynwyr, ysgrifennwyr, actorion a cherddorion, ple bynnag y bônt, gan gynnwys hefyd y gwaith o greu cyfleoedd i dalentau newydd trwy ysgoloriaethau a lleoliadau.

Trwy Cyfle, ac mewn partneriaeth â TAC, cyflwynwyd Cynllun Talent Cynhyrchu sy'n anelu at adnabod cynhyrchwyr dawnus y dyfodol ac at sicrhau llefudd priodol iddynt ddysgu eu crefft. Cyflwynwyd gwefan fywiog 'Sut Galla' i Weithio i S4C, sy'n rhoi gwybodaeth gynhwysfawr mewn dull hwyllog, i bobl ifanc sydd yn ystyried gyrrfa ym myd teledu. Rydym yn gefnogol iawn i waith Skillset, yng Nghymru a'r Deyrnas Unedig. Dyma'r corff sy'n rhoi llais i anghenion hyfforddi cyflogwyr yn ein diwydiant. Rydym yn parhau yn brif bartner ariannol Cyfle, y corff hyfforddi ar gyfer y diwydiant teledu llawrydd yng Nghymru. Ar ben hynny, rydym newydd glywed ein bod wedi ennill am yr eildro wobr 'Buddsoddwyr Mewn Pobol' – mesur uchel ei barch o barodrwydd sefydliadau i hyfforddi a datblygu eu staff.

ADNODDAU ARIANNOL

Yn ariannol, nid oedd 2002 yn flwyddyn hawdd. Ni lwyddwyd i ennill cyllid ychwanegol o du'r Llywodraeth, ac fe ostyngodd incwm hysbysebu. Rydym wedi rhagweld ers peth amser y byddai'r fath ostyngiad yn digwydd wrth i Channel 4, Five a'r holl sianelau lloeren a chêbl ddod ar gael yn eang yng Nghymru, ond mae'n ymddangos y bydd effaith fasnachol hynny i'w gweld yn gynt na'r disgwyl oherwydd llwyddiant cyflym teledu digidol. Dyma pam y penderfynwyd ar ddiwedd y 90au geisio dod o hyd i ffynonellau incwm masnachol eraill a braf yw medru nodi fod rhagolygon y mwyaf sylweddol o'r mentrau hyn – SDN, y cwmni sy'n dal trwydded plethiad digidol daearol ar draws y Deyrnas Unedig – yn awr yn llawer mwy llachar. Yn dilyn lawnsiad hynod o lwyddiannus Freeview ac ail-strwythuro SDN, mae'r cwmni wedi llwyddo i arwyddo cytundebau gwerthfawr, ac mae'r cyfarwyddwyr yn

obeithiol iawn y bydd y fenter yn gwneud elw o 2004 ymlaen.

Yn y cyfnod sy'n dod, y prif frwydrau o flaen S4C fydd:

- gweithio gyda'n cynhyrchwyr a'n cyflenwyr i sicrhau'r gwasanaeth mwyaf disglaир posibl o fewn y cyllid sydd ar gael
- deall gofynion ein holl wylwyr
- darparu uchafbwyntiau teledu cofiadwy y bydd pobl yn sôn amdanyst am flynyddoedd i ddod
- sicrhau bod gwybodaeth am ein rhaglenni yn cyrraedd pawb fyddai am eu gweld
- sicrhau bod S4C yn cadw ei lle blaenllaw ar y rhestr i sianelau (EPGs)
- gweithio gyda chyrff eraill sy'n flaenllaw mewn meysydd eraill i wneud y defnydd mwyaf pellgyrhaeddol o'n buddsoddiad mewn rhaglenni
- sicrhau nad yw Cymru dan anfantais wrth i'r cynlluniau ar gyfer diffodd teledu analog gael eu rhoi yn eu lle
- gwneud popeth o fewn ein gallu i sicrhau fod yr arian sydd ar gael i ni, o bob ffynhonnell, cymaint ag y gall fod a bod yr hyn sy'n dod i ni yn cael ei ddefnyddio mor effeithiol â phosibl.

Diolch i'n holl staff ac i'r holl gynhyrchwyr a chyfranwyr, ac i'r BBC, ein partneriaid yn y fenter deledu Gymraeg unigryw, am bopeth a gyflawnwyd yn ystod 2002. Ymlaen â'r ugain mlynedd nesaf.



HUW JONES
PRIF WEITHREDWR



to discover their response to programmes recently broadcast and their general aspirations in respect of a Welsh-language television service.

TALENT

We place great emphasis on developing skills and talent within S4C and among our suppliers, as we know that this is the only way to ensure the excellent programming necessary in this competitive age. A continuous stream of talent that will create 'must see' television programmes has to be guaranteed. A new post, 'Head of Talent Development', was created to reflect this priority and Meirion Davies, the former Commissioner of Children's Programmes, was appointed to the post. Meirion's work encompasses every aspect of the development of creative talent – directors, producers, writers, actors or musicians – wherever they may be, and it also includes the creation of opportunities for new talents through scholarships and placements.

Through Cyfle, and in partnership with TAC, a Production Talent Scheme was introduced which aims to identify the talented producers of the future and ensure appropriate places for them to learn their craft. A lively web-site, 'How Can I Work for S4C?', which presents comprehensive information in an entertaining way, has been set up for young people considering a career in television. We are very supportive of Skillset's work within Wales and the United Kingdom. This is the body which gives voice to the training needs of employers within our industry. We remain the main financial partner of Cyfle, the training body for the freelance television industry in Wales. We have also recently learnt that we have won the 'Investors in People' award for the second time – a well-respected means of measuring organisations' readiness to train and develop their staff.

FINANCIAL RESOURCES

Financially, 2002 was not an easy year. We failed to obtain additional Government funding and our advertising income fell. We had for some time foreseen that such a reduction would occur as Channel 4, Five and all the satellite and cable channels became widely available in Wales, but it appears that the commercial effect of this will be seen sooner than expected because of the rapid success of digital television. This is why it was decided at the end of the 90s to try and locate alternative sources of commercial income and it is pleasing to note that forecasts for the largest of these ventures – SDN, the company which holds a digital terrestrial multiplex licence throughout the United Kingdom – are now much brighter. Following the remarkably successful launch of *Freeview* and the restructuring of SDN, the company has succeeded in signing valuable contracts and the directors are very hopeful that the venture will make a profit from 2004 onwards.

During the next period, the main challenges ahead for S4C will include:

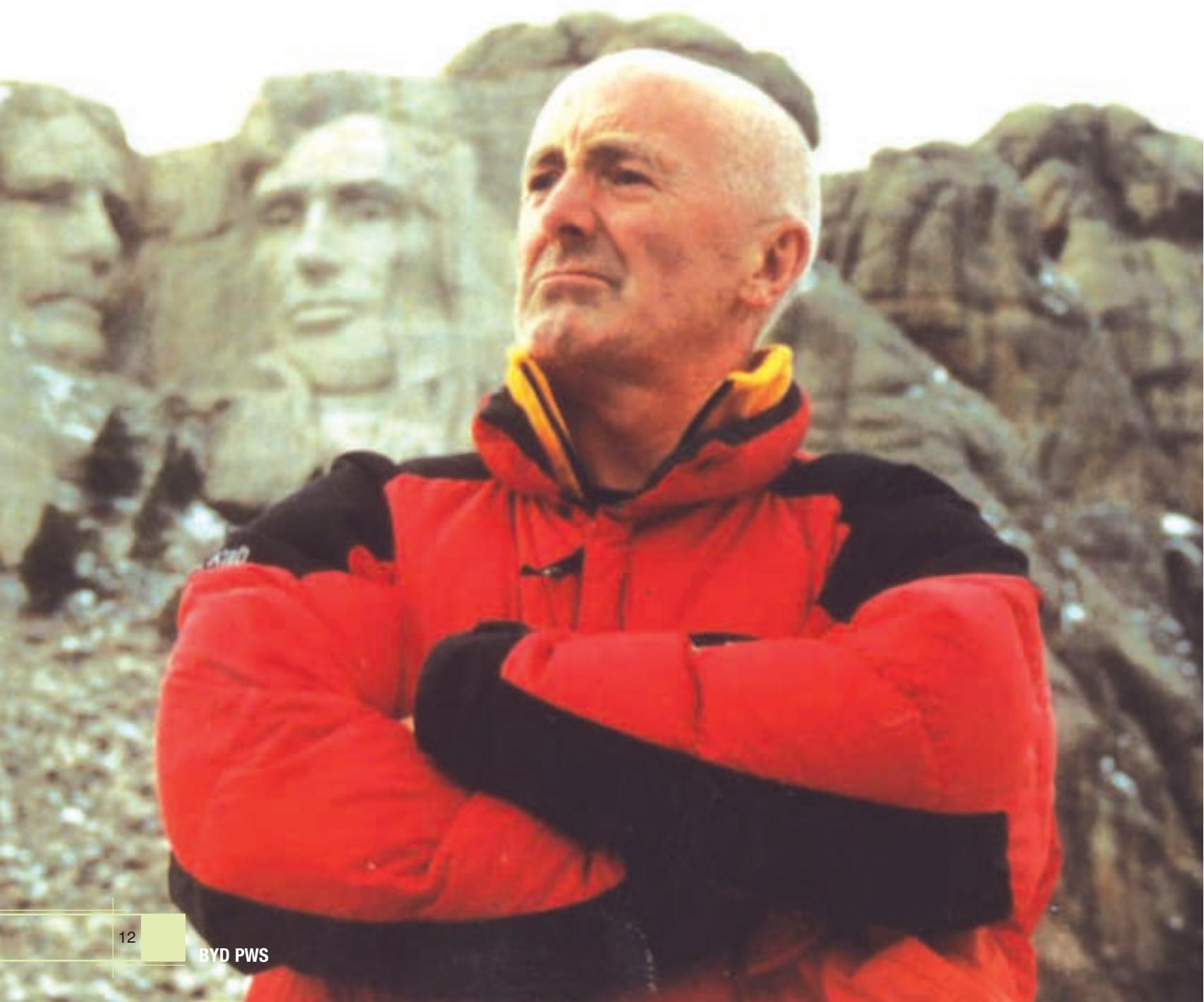
- working with our producers and suppliers to ensure the best service possible within the available budget
- understanding the needs of all our viewers
- providing memorable television highlights which people will recall for years to come ensuring that information on our programmes reaches all who wish to see them
- ensuring that S4C keeps its place of due prominence on the Electronic Programme Guides (EPGs)
- working with prominent bodies in other fields in order to make the most far-reaching use of our investment in programmes
- ensuring that Wales is not at a disadvantage when the plans to switch off analogue are put into place
- doing everything within our ability to ensure that we receive as much money as possible from every source and that the money that we receive is used as effectively as possible.

Thank you to all our staff, to all producers and contributors and to the BBC, our partners in this unique Welsh-language television venture, for all that was achieved during 2002. On to the next twenty years.



HUW JONES
CHIEF EXECUTIVE





GWASANAETH RHAGLENNI

"Ein hamcan craidd yw cyflwyno gwasanaeth teledu Cymraeg cynhwysfawr ac o safon uchel, sy'n adlewyrchu a chyfoethogi bywyd Cymru".

FFEITHIAU, GWYBODAETH A MATERION CYFOES

Darlledwyd gwasanaeth **Newyddion** (BBC) cynhwysfawr o Gymru, Prydain a'r byd bob dydd o'r wythnos, gan dynnu ar adnoddau newyddiadurol eang y BBC. Ym mhob wythnos o'r flwyddyn cafwyd rhaglen materion cyfoes yn ymwneud fel arfer â phynciau Cymreig gan rannu'r dyletswyddau rhwng **Y Byd ar Bedwar** (HTV) a **Taro Naw** (BBC). Ar ddyddiau Sul rhoddodd **Maniffesto** (BBC) ddadansoddiad o faterion gwleidyddol y dydd o'r Cynulliad, San Steffan ac Ewrop. Am ddeg wythnos o'r flwyddyn cafodd y cyhoedd, mewn gwahanol rannau o Gymru, y cyfle i holi gwleidyddion a ffigurau cyhoeddus am bynciau llosg y dydd yn **Pawb a'i Farn** (BBC). Roedd un o'r rhain yn rhaglen arbennig o Efrog Newydd.

Cychwynnwyd cyfres newydd **Wedi 6** (Agenda) ddechrau'r flwyddyn a'i darlleu bum gwaith yr wythnos. Ei bwriad oedd dod o hyd i eitemau diddorol, nad oeddent yn 'newyddion' fel y cyfryw, o bob rhan o Gymru. Y brif feirniadaeth a gafwyd oedd bod y rhaglen yn rhy fyr ac nad oedd cyfle i roi sylw teilwng i gynnwys yr eitemau.

S4C yw'r unig sianel ddaearol sy'n dal i ddarlledu rhaglen **Ffermio** (Telesgôp) yn yr oriau brig. Mae gwylwyr sy'n ymwneud â'r diwydiant amaethyddol, sy'n dal yn asgwrn cefn cyflogaeth cefn gwlad Cymru, yn gwerthfawrogi'n fawr ei darpariaeth o wybodaeth a barn.

Ar S4C Digidol mae **Du a Gwyn** (HTV) yn cynnig lle i drafodaeth estynedig ar bynciau'r dydd a **Hacio** (HTV) yn cymryd golwg ifanc ar bethau. Nodwyd 40fed pen-blwydd darlith enwog Saunders Lewis 'Tynged yr Iaith' gyda rhaglen ddogfen ardderchog ac yna drafodaeth eang ar gyflwr yr iaith yn **Dyfodol yr Iaith** (BBC).

HANES

Bu rhaglenni hanes yn flaenllaw yn arlwyr'r flwyddyn ac mae'n ymddangos bod gan y deunydd hwn apêl gref. Mae'r Athro Merfyn Jones yn gyflwynydd awdurdodol ond hawdd ei ddilyn ac roedd **Llafur Gwlad** (Ffilmiau'r Bont) yn agoriad llygad ynglŷn ag amrywiaeth, maint a phwysigrwydd diwydiant yn ardaloedd gwledig Cymru dros y ddwy ganrif ddiwethaf. Diwydiannau trymion Cymru oedd gwrthrych **Haearn a Dur** (HTV). Gwnaed ymgais deg i gyflwyno hanes y Wladfa Gymreig yn **Cof Patagonia** (Teliesyn) trwy gyfrwng llu o luniau llonydd â sylwebaeth berthnasol. Hanes mwy cyfoes oedd testun rhaglen arbennig o **Y Byd ar Bedwar – Yn ôl i'r Falklands** (HTV), gyda Tweli Griffiths yn mynd â dau filwr o Gymru yn ôl i'r ynysedd ar ymwliah dirdynnol. Sgŵp oedd darganfod Milton Rhys – cyfeithydd personol i Galtieri. Tebyg mewn ffordd oedd man cychwyn **Vietnam** (Telegraffiti), er i'r rhaglen golli rhywfaint o rym hanes y ddau unigolyn fu'n ymladd yno wrth geisio ymwneud â gormod o agweddau ar y rhyfel.

Cyflëwyd cyffro a pheryglon dyddiau cynnar hedfan masnachol yn **Hedfan yr Iwerydd** (Principal Films/Écoutez Voir), cyd-gynhyrchiad gyda France 5, tra yn **Y Pompeii**

PROGRAMME SERVICE

"Our core aim is to provide a comprehensive Welsh-language television service of high quality which reflects and enriches the life of Wales."

FACTUAL, INFORMATION AND CURRENT AFFAIRS

Newyddion (BBC) broadcast a comprehensive service covering Wales, Britain and the rest of the world, each day of the week, by drawing on the BBC's wide journalistic resources. A current affairs programme, usually dealing with Welsh topics, was shown each week of the year; a commitment shared between **Y Byd ar Bedwar** (HTV) and **Taro Naw** (BBC). On Sunday, **Maniffesto** (BBC) analysed the political issues of the day from the Assembly, Westminster and Europe. For ten weeks of the year **Pawb a'i Farn** (BBC) gave the public in different parts of Wales the opportunity to question politicians and public figures on topical issues. One of these was a special programme from New York.

A new series, **Wedi 6** (Agenda), was launched at the beginning of the year, broadcasting five nights a week. Its purpose was to find interesting stories from all over Wales, which weren't strictly 'news stories'. The main criticism was that the programme was too short and was therefore unable to capitalize fully on the items' content.

S4C is the only terrestrial channel to broadcast a farming programme, **Ffermio** (Telesgôp), during peak viewing hours. Viewers involved in the agricultural industry, which still forms the backbone of employment in rural Wales, greatly appreciate its provision of information and opinion.

Du a Gwyn (HTV) on S4C Digital offers a forum for extended discussion on topical issues while **Hacio** (HTV) provides a youthful overview of issues. The 40th anniversary of Saunders Lewis' famous 'Tynged yr Iaith' ('Fate of the Language') lecture was marked by an excellent documentary followed by a wide-ranging discussion on the state of the Welsh language in **Dyfodol yr Iaith** (BBC).

HISTORY

History programmes were prominent in the year's schedule and it would appear that material of this type has widespread appeal. Professor Merfyn Jones is an authoritative and accessible presenter and **Llafur Gwlad** (Ffilmiau'r Bont) was an eye-opener, discussing the diversity, size and importance of industry in rural Wales during the last two centuries. **Haearn a Dur** (HTV) dealt with Wales' heavy industries. A fair attempt was made in **Cof Patagonia** (Teliesyn) to portray the history of the Welsh colony in Patagonia by using a series of still photographs and relevant commentary. A special edition of **Y Byd ar Bedwar – Yn ôl i'r Falklands** (HTV) concentrated on more recent history, with Tweli Griffiths taking two Welsh soldiers back to the islands on an emotional visit. The discovery of Milton Rhys – Galtieri's personal interpreter – was a scoop. The starting point of **Vietnam** (Telegraffiti) was similar, but the programme rather lost the force of the powerful stories of two individuals who fought there in attempting to deal with too many aspects of the war.

The dangers and excitement of early commercial flights were portrayed in **Hedfan yr Iwerydd/Highways in the Sky** (Principal Films/Écoutez Voir), a co-production with France 5,

Cyntaf (Solo) cyflwynwyd hanes y drychinez gyntaf i daro'r ddinas enwog yn yr Eidal, ganrif cyn ei dinistr. Five oedd y cyd-gynhyrchydd ar hon ac RTE (Iwerddon) oedd y partner yn **Gerddi'r Diafol** (Concordia) – ymdriniaeth o ffrwydron daear a'u heffaith ar bobl gyffredin dros y byd.

Er yr enw, roedd pwnc **Sgandal Congo House** (Nant) yn nes adref, sef hanes arbrawf unigryw yn hanes cenhadol y Bedyddwyr. Anfonwyd brodorion o Afrika at y cenhadon ym Mae Colwyn.

Mae archifau ffilm a theledu Cymru yn cynnig ffynhonnell gyfoethog o ddeunydd o'u defnyddio'n ddeallus ac i bwrrpas. Gwnaed hynny yn **Canrif y Merlod a'r Cobiau Cymreig** (Telesgôp) ac **Unwaith Eto** (HTV), oedd yn canolbwyntio'n wythnosol ar flwyddyn wahanol.

DOGFEN

Liwyyddodd nifer o wahanol gyflenwyr i ddod o hyd i amrywiaeth eang a difyr iawn o bynciau a straeon i'w cyflwyno mewn rhagleni dogfen. Enghraift wych oedd **Mopio'n Lân** (Cwmni Da) a gyfunodd y tyner a'r doniol yn effeithiol iawn. Un arall nid annhebyg oedd **Dangos Dy Fylbs** (Cwmni Da) oedd yn ymdrin ag obsesiwn rhai pobl gydag addurno'u tai ar gyfer y Nadolig. Adroddwyd hanes y gantores **Iris Williams** (P.O.P. 1) yn ddiddorol a dadlennol trwy gyfweliadau ac archif a dathlywd pen-blwydd y pêl-droediwr o Gof i **Wyn Davies** yn 60 (Cambrensis). Seren y sgrîn a'r theatr oedd gwrthrych **Siân Phillips** (BBC), a dangoswyd y berthynas ryfeddol o agos rhwng y triawd sy'n cadw gwesty yn Blackpool yn **Tony ac Aloma - Cofion Gorau** (Telegraffiti). Cafwyd gwerthfawrogiad cryf o gyfweliad Emrys Daniel gydag un o gewri'r byd darlledu Cymraeg yn **Dan Sylw: Gwyn Erfyl** (HTV) ac roedd yna wybodaeth newydd i len-garwyr yn y ddogfen gynhwysfawr **Dr. Kate** (Ffilmiau'r Bont). Roedd **Cofio'r Comin** (HTV) yn rhaglen arbennig iawn yn cofio'r protestio yn Greenham trwy lygaid menywod o Gymru. Dilyn blwyddyn o baratoi'r Brifwyl a wnaeth **Eisteddfod Dewi** (BBC).

Ymhllith uchafbwyntiau mawr y flwyddyn oedd y ddwy raglen ddirdynnol **Ar y Stryd** (Nant) – y rhagleni cyntaf i'w cynhyrchu gan Angharad Penrhyn Jones. Cyffuriau yng Nghaernarfon a Bangor oedd y pwnc ac yng ngeiriau beirniaid gwobr 'Rhaglen Ranbarthol y Flwyddyn' (RTS) – "...roedd gan y rhaglen agosrwydd grymus ... oedd yn darparu tystiolaeth deledu hynod iawn." Roedd y rhaglen yn cydreded ag apêl flynyddol S4C, y tro hwn ar gyfer Shelter Cymru. Darlledwyd hefyd **Tŷ Unnos** (Cwmni Da) – yn dilyn dau dîm yn codi tai mewn diwrnod. Syniad da, timau difyr, ond heb lwyddo i gyfleo yn llwyr y bwrlwm o gyflawni'r her. Dirdynnol hefyd oedd **Dwy Fam** (Ci Diog) adeg Sul y Mamau lle rhannwyd cof dwy fam am ddigwyddiadau erchyll yn hanes eu plant.

Roedd cynnwys **Tabŵ** (Einstein), sef arferion a phrofiadau rhywiol y Cymry, yn gofyn am slot hwyr ond roedd y driniaeth, yn ei hanfod, yn gyfrifol ac yn profi parodrwydd iach i ymwnedd â phynciau na chafodd, yn draddodiadol, eu trafod lawer yn Gymraeg.

Ym maes y celfyddydau mae **Y Sioe Gelf** (Cwmni Da) yn

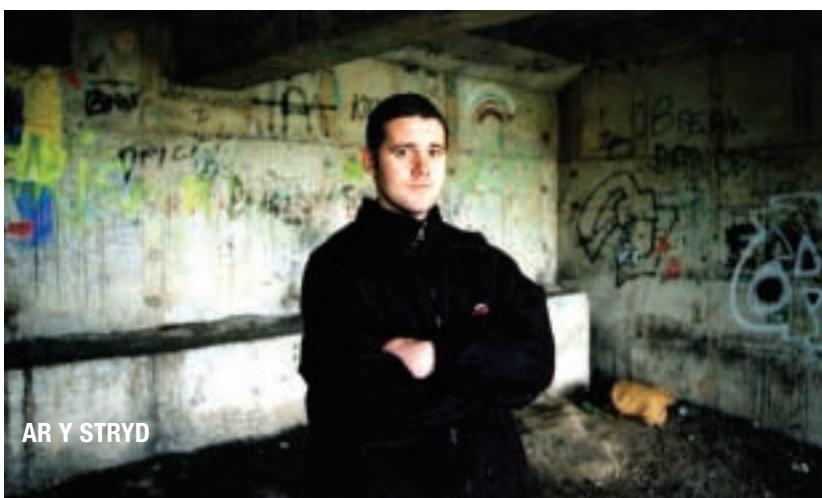
gwneud gwaith graenus a llawn dychymyg o gyflwyno'r celfyddydau – o Gymru, Prydain a'r byd – mewn modd diddorol am 26 wythnos y flwyddyn. Mae'n amlwg fod gan y tîm cynhyrchu wybodaeth drylwyr a brwd frydedd yn y maes. Hwy hefyd oedd yn gyfrifol am y drafodaeth wythnosol ar S4C Digidol ar y celfyddydau yn **Croma** (Cwmni Da) ac am gyflwyno arolwg eang o animeiddio o Gymru a'r byd yn **Darlun Byw** (Cwmni Da).

CYFRESI NODWEDD

Dyma'r cyfresi – rhwng 6 a 15 rhifyn mewn hyd – sy'n ymwneud â diddordebau poblogaidd, neu bobl yn eu cynefin. Maen nhw bron i gyd yn ein hamserlen ers peth amser, gan adlewyrchu eu hapêl hirhoedlog i ddilynwyd selog y sianel ac maen nhw'n llwyddo yn eu hamcan. Yr unig bryder posibl yw y gellid eu beirniadu (fel casgliad) o fod yn brin o apêl i wylwyr iau a llai traddodiadol ac yn pwysol rhy drwm ar fywyd y Gymru wledig ar draul ardaloedd eraill. Dyma un o gwestiynau anoddaf sianel sy'n gwasanaethu pob chwaeth a diddordeb.

Yn eu plith y mae'r bytholwyrdd **Cefn Gwlad** (HTV) – y rhaglen a enillodd bleidlais y gwylwyr am eu rhaglen fwyaf poblogaidd ar adeg pen-blwydd y sianel. Ymhllith y rhagleni y bu mwyaf o sôn amdanynt eleni oedd y ddwy raglen am deulu o dras Eidalaidd yn byw yn Sir Gaerfyrddin. Yn sgil cyfyngiadau Clwy'r Traed a'r Genau, ail gyfeiriwyd cyfres haf **Cefn Gwlad – Pedwar Cwm** (HTV) i ddyffrynnoedd Cymru lle nad oedd olion o'r clwy. Cyfresi eraill yn y categori eang hwn yw **Portreadau** (Ffilmiau'r Bont), **Ocsïwniar** (Solo), cyfres bry-ar-y-wal a ddaliodd yn wych fywyd cwmni o arwerthwyr ym Meirionnydd, **Ysbyty Gwynedd** (Cardinal), **Yr Helfa** (Telesgôp) a **Y Clwy** (Telesgôp). Gwnaeth **Y Busnes Babis 'Ma** (Gwdihŵ) ymdrech gref i adlewyrchu her gwaith y fydwraig mewn amrywiaeth da o ardaloedd ac roedd yr ymgais i gyfleo arddeliad pobl cychod pleser Pwllheli dros eu hoff ddifyrrwch, yn **Hwyllo** (Cwmni Da), yn un deg, er y gellid dadlau nad rhaglen i'r oriau brig oedd hon. Gorchestion tîm pêl-droed Merched Bangor a ddilynwyd yn **Genod y Bêl** (Apollo).

Ardaloedd mwy diwydiannol oedd yn gefndir i **Ar Dân** (Agenda) – yn dilyn brigâd dân y Canolbarth a'r Gorllewin – a **Tic Tac** (Telesgôp), a ddangosodd gymuned Ystradgynlais yn ymdopi â diweithdra ar ôl cau ffatri.



AR Y STRYD

while **Y Pompeii Cyntaf/The First Pompeii** (Solo) related the history behind the first tragedy to strike the famous Italian city, a century before its destruction. This was jointly produced with Five, while **Gerddi'r Diafol/Devil's Garden** (Concordia) – a programme on land mines and their effect on ordinary people worldwide – was produced in partnership with RTE (Ireland).

Despite the name, Sgandal Congo House (Nant) dealt with a subject closer to home, namely the history of a unique experiment during the Baptists' missionary past which involved the sending of native Africans to missionaries in Colwyn Bay.

Wales' film and television archives offer a rich source of material when used intelligently and for a purpose. This was done in **Canrif y Merlod a'r Cobiau Cymreig** (Telesgôp) and in **Unwaith Eto** (HTV), which focussed on a different year each week.

DOCUMENTARY

A number of different suppliers succeeded in finding a wide and very interesting variety of subjects and tales for their documentaries. An excellent example was **Mopio'n Lân** (Cwmni Da) which combined the tender and the humorous to great effect. Another, not dissimilar, programme was **Dangos Dy Fylbs** (Cwmni Da) which dealt with some people's obsession with decorating their homes for the Christmas period. **Iris Williams** (P.O.P. 1) portrayed the singer, by means of interviews and archive material, in an interesting and revealing manner, while **Wyn Davies yn 60** (Cambrensis) celebrated the Caernarfon footballer's birthday. **Siân Phillips** (BBC) was a portrayal of the film and theatre star while **Tony ac Aloma - Cofion Gorau** (Telegraffiti) depicted the remarkably close relationship between the trio who run a Blackpool hotel. Emry Daniel's interview with one of the leading figures of Welsh broadcasting in **Dan Sylw: Gwyn Erfyl** (HTV) received a very positive response while the comprehensive documentary **Dr Kate** (Ffilmiau'r Bont) provided literature lovers with new information. **Cofio'r Comin** (HTV) was a very special programme which looked back at the protests at Greenham Common through the eyes of Welsh women. **Eisteddfod Dewi** (BBC) followed a year in the preparation of the National Eisteddfod.

Among the year's major highlights was the powerful two-part series **Ar y Stryd** (Nant) – the first programmes to be produced by Angharad Penrhyn Jones. Drugs and homelessness in Caernarfon and Bangor were the subject matter and, in the words of the judges for the RTS 'Regional Programme of the Year' award – "...the programmes had a compelling intimacy.....which in turn provided a remarkable television testimony." The programmes ran alongside S4C's annual appeal, this year for Shelter Cymru. **Tŷ Unnos** (Cwmni Da),

which followed two teams building a house in a day, was also broadcast. A good idea, with entertaining teams, but the full excitement of the challenge was not completely conveyed. **Dwy Fam** (Ci Diog), broadcast on Mothering Sunday, was also emotionally powerful, focussing on two mothers sharing their memories of horrific episodes in their children's lives.

The subject matter of **Tabŵ** (Einstein), namely the sexual practices and experiences of the Welsh, demanded a late slot but the content was treated in an essentially responsible way, and the series showed a healthy willingness to discuss subjects that have not traditionally been discussed much in the Welsh language.

In the arts, **Y Sioe Gelf** (Cwmni Da) discusses the scene in Wales, the UK and the rest of the world with polish and imagination – and does so in an engaging way for 26 weeks a year. The production team obviously has a thorough knowledge of and enthusiasm for the subject matter. They were also responsible for the weekly arts discussion programme on S4C Digital, **Croma** (Cwmni Da), and for presenting an overview of animation in Wales and the rest of the world in **Darlun Byw** (Cwmni Da).

FEATURES

These series – of some 6 to 15 episodes – deal with popular pursuits or with people in their communities. Almost all these series have been part of our schedule for some time and they succeed in achieving their aim, reflected in their long-lasting appeal to faithful viewers of the channel. The only potential concern is that they can be criticised, en masse, for failing to appeal to younger and less traditional viewers and for concentrating primarily on the life of rural Wales at the expense of other areas. This is one of the most difficult questions facing a channel that caters for every taste and interest.

Among these programmes is the evergreen **Cefn Gwlad** (HTV) – the series that won the viewers' vote for their favourite programme during the channel's birthday celebrations. Among the most talked about programmes this year were the two concerning a family of Italian descent living in Carmarthenshire. In the wake of the restrictions placed by the Foot and Mouth crisis, the summer series of **Cefn Gwlad – Pedwar Cwm** (HTV), was redirected to the Welsh valleys which hadn't been affected by the disease. Other series in this wide-ranging category were **Portreadau** (Ffilmiau'r Bont), **Ocsiwniar** (Solo) – a fly-on-the-wall series which captured excellently the life of a firm of auctioneers in Meirionnydd, **Ysbyty Gwynedd** (Cardinal), **Yr Helfa** (Telesgôp) and **Y Clwy** (Telesgôp). **Y Busnes Babis 'Ma** (Gwdihŵ) made a good attempt to reflect the challenges faced by midwives in a variety of areas. **Hwylia** (Cwmni Da) tried hard to convey the enthusiasm of people in Pwllheli whose favourite pastime is sailing and yachting, although it could be argued that this was not a peak-time programme. **Genod y Bêl** (Apollo) followed the achievements of the Bangor ladies' football club.

More industrial areas formed the backdrop for **Ar Dân** (Agenda), which followed the Mid and West Wales fire brigade, and **Tic Toc** (Telesgôp), which showed the community in Ystradgynlais coping with unemployment following the closure of the local factory.



CYFRESI NODWEDD YSGAFN

Mae Dewi Pws yn gyflwynydd unigryw. Mae ganddo gyfuniad o agosatrwydd a hiwmor hollol wreiddiol sy'n ei gwneud yn bleser i wylwyr dreulio hanner awr yn ei gwmni, ac sydd hefyd yn ennyn ymateb uniongyrchol gan y bobl, mewn gwledydd amrywiol iawn, y mae'n eu cyfarfod ar ei deithiau. Mae pawb yn ei adael gyda gwê. Daliodd **Byd Pws** (Nant) y cryfderau hyn yn gelfydd iawn. Cyfres arall o'r un stabal hefyd yn gafael yn y dychymyg oedd **Haf Ganol Gaeaf** (Nant) a ddilynodd Iolo Williams a Caradoc Jones ar daith anturus – o ddringo a sylwi ar fy natur ysblennydd – i Dde Georgia. Mae'r ddwy gyfres yn tynnu ar ddawn y gŵr camera mentrus, Alun Hughes. Byd natur hefyd oedd gwrthrych **Gwyllt** (Telesgôp). Iolo Williams oedd cyflwynydd hon yn ogystal â'r raglen drafod ar droed, **Crwydro** (Telesgôp). Tra oedd yr raglen hon yn teithio llwybrau Cymru, cydio mewn dwy olwyn wnaeth Hywel Gwynfryn yn Ar Dy Feic (BBC) i fynd dramor a chyfarfod â Chymry sydd wedi ymgartrefu mewn gwledydd pellennig. Er bod **Dudley** (Opus) yn gyfres goginio, mae iddi apêl fwy eang fel sioe bobl. Mae cryfder Dudley wrth ymdrin yn naturiol â phobl yn amlwg iawn, ac wrth ddilyn gwahanol themâu cafwyd cyfle i gwrdd â wynebau newydd a chyfarwydd. Rhoddir gofal mawr i saerniâeth a diwyg y rhaglen. Cafwyd dwy raglen arbennig gan Dudley, **Dudley yn Bangkok a Dudley – Siocled**, y ddwy yn amrywiadau da iawn ar y syniad sylfaenol. Mae gan y **Clwb Garddio** (Cenad) 7,000 o aelodau ac mae'n ymdrin yn awdurdodol â'i phwnc. Cyfres "ffordd o fyw" yw **04 Wal** (Ffllic) sy'n llwyddo i apelio at wylwyr yn y grŵp oedran anodd eu plesio – y 30au – yn ogystal â'r rhai sydd ychydig yn hŷn. Aled Samuel yw'r tywysydd ond y cartrefi yw'r sêr. Daeth yr eitemau 'bacpacio' ag awyr iach a wynebau newydd i'r gyfres **Pacio** (HTV). Mae Amanda Protheroe-Thomas yn parhau yn brif gyflwynydd ond croeso mawr i Liŷr Evans a Kevin Tame fel 'double-act' doniol.

DIGWYDDIADAU

Rhan bwysig iawn o waith S4C bob blwyddyn yw dod â gwyliau mawr y genedl i'r 'stafell fyw. Bellach mae S4C Digidol wedi sefydlu ei hun fel y man delfrydol i ddilyn holl brif ddigwyddiadau'r gwyliau mawrion yn fyw fel maent yn digwydd, tra bod rhaglenni pigion yn dod â detholiad o uchafbwyntiau yn nosweithiol ar analog. Dyna'r patrwm sy'n cael ei ddilyn yn llwyddiannus yn yr Eisteddfod Genedlaethol (BBC), Eisteddfod yr Urdd (Opus), y Sioe Amaethyddol Frenhinol (Telesgôp i'r BBC), Eisteddfod Gerddorol Gydwladol Llangollen (Opus), Yr Wyd Gerdd Dant (Tonfedd/Eryri) ac hefyd erbyn hyn y Ffair Aeaf (Telesgôp) a Sesiwn Fawr Dolgellau (Avanti). Eleni hefyd roedd pencampwriaeth y byd ar gyfer Treialon Cŵn Defaid (Telesgôp) yn y Bala a phlesiwyd y gwybodusion yn fawr gan y driniaeth estynedig. Mae clod mawr yn ddyledus i'r timau o gyflwynwyr, ymchwilwyr, cynhyrchwyr a thechnegwyr sy'n gweithio oriau meithion yn darlledu'r digwyddiadau hyn er mwyn sicrhau bod y miri'n cael ei rannu gan wylwyr trwy Gymru gyfan a bellach yn Lloegr, yr Alban a Gogledd Iwerddon hefyd.

Mae Cân i Gymru (Teledu Apollo) yn dal i hawlio ei lle fel

conglafan i'n gwasanaeth ar Ddydd Gŵyl Dewi. Yn 2002, am y tro cyntaf cafwyd pedair rhaglen hanner awr o'r nos Lun tan y nos lau oedd yn arwain at y brif gystadleuaeth, gan ganiatáu i'r cyhoedd ddewis yr wyth gân fyddai'n cystadlu yn y brif noson ddaeth o'r Afan Lido.

Braidd yn ddigyffro, er hynny, oedd **Cyngerdd Caneuon i Gymru** (BBC) a recordiwyd ym mhafiliwn yr Eisteddfod Genedlaethol.

Cymysg hefyd oedd yr arwy a gafwyd o Ruthun Nos Galan yn **Blwyddyn Newydd Dda** (Avanti). Teimlwyd bod hon yn well rhaglen na'r llynedd ond eto gellid bod wedi gwneud tipyn mwy o'r lleoliad allanol ar sgwâr y dref.

O bryd i'w gilydd, daw gŵyl newydd i sefydlu ei hun ac ychwanegu carreg filltir arall i galendr y flwyddyn. Un o'r rhain yw Gŵyl y Faenol a sefydlwyd gan y canwr opera Bryn Terfel. Eleni eto recordiodd cwmni Avanti ddaau o gyngherddau'r wyl: **Tân y Ddraig III** gyda'r Tebot Piws a rhai o sêr eraill y saith a'r wythdegau a **Gala Operatig Gŵyl y Faenol** gyda pherformiadau campus gan Bryn Terfel a Renée Fleming. Lanswyd **Côr Cymru** (Opus), cystadleuaeth newydd sbon i geisio cyflwyno canu corawl Cymru ar wedd newydd. Yn gynharach yn y flwyddyn darllewyd **Cystadleuaeth i Gantorian Cymreig** (BBC), sy'n dethol cynrychiolydd Cymru ar gyfer cystadleuaeth Canwr y Byd Caerdydd. Roedd safon y cystadleuwyr yn uchel iawn. Ffrwyth sydd wedi blaguro o Eisteddfod yr Urdd yw **Ysgoloriaeth Bryn Terfel** (Opus), cystadleuaeth o safon uchel ar gyfer saith o dalentau ifanc. Bwriedir darlledu'r gystadleuaeth yn fyw yn y dyfodol. Mae **Carolau o Langollen** (Opus) yn ddigwyddiad o bwys yng nghalendr y gogledd ers sawl blwyddyn a'r tro hwn Gwyn Hughes Jones, Rhian Mair Lewis a'r telynor ifanc Sasha Boldachev oedd y sêr. Darlledir yr uchafbwyntiau o fewn ychydig ddyddiau i'r digwyddiad ei hun. Eleni am y tro cyntaf ers blynyddoedd darllewyd uchafbwyntiau eisteddfod Mudiad y Ffermwyr Ifanc yn **Yr Eisteddfod Arall** (Telesgôp). Er bod tipyn o'r cynnwys yn agored i feirniadaeth y rhai sy'n ystyried y math yma o adloniant yn or-draddodiadol, llwyddwyd i gyfleo yr hwyl a'r bwrlwm sy'n nodweddi'r mudiad.

Ddiwedd Hydref a dechrau Tachwedd y digwyddiad mawr yr oeddym yn ei ddathlu oedd ugeinfed pen-blwydd y sianel ei hun. Gwnaed hynny ar y sgrîn gydag amryviaeth o raglenni gan gynnwys **Hanes S4C yn 20 oed** (Bont), **Plant y Sianel** (Nant), cymanfa fyw gofiadwy o Gapel y Tabernacl yn Nhrefforys yn **Dechrau Canu Dechrau Canmol** (Elidir), uchafbwyntiau chwaraeon y cyfnod yn **Y Maes Chwarae - 20 Mlynedd o Chwaraeon** (BBC), **Cyngerdd Pen-blwydd S4C** (Avanti, Mr Producer, S4C) a'r catalog o'r archifau **Dyma S4C** (S4C).



CÂN I GYMRU

LIGHT FEATURES

Dewi Pws is a unique presenter. His combination of warmth and wholly original humour allows viewers to spend a pleasurable half hour in his company and also inspires the people he meets on his travels, in wildly varying countries, to respond directly to him. Everybody leaves his company with a smile. **Byd Pws** (Nant) skilfully showcased these strengths. Another series from the same stable, which also caught the imagination, was **Haf Ganol Gaeaf** (Nant), which followed Iolo Williams and Caradoc Jones to South Georgia on an adventurous journey of climbing and discovery of the spectacular natural world. Both series drew on the talent of the skilful cameraman, Alun Hughes. **Gwyllt** (Telesgôp) also dealt with the natural world. This was presented by Iolo Williams, as was the 'talk show on foot', **Crwydro** (Telesgôp). While this programme involved travels along the footpaths of Wales, Hywel Gwynfryn rode on two wheels in **Ar Dy Feic** (BBC) while travelling abroad to meet Welsh individuals who have settled in faraway countries. Although **Dudley** (Opus) is a cookery series, it has a wider appeal as a people show. Dudley's strengths in dealing with people are very evident, and an opportunity to meet familiar and new faces was provided by the different themes used in the series. Great attention is paid to the programme's presentation and format. Dudley also gave us two specials, **Dudley yn Bangkok** and **Dudley – Siocled**, both of which were very good variations on the original theme. **Clwb Garddio** (Cenad) has 7,000 members and deals with its subject authoritatively. **04 Wal** (Ffllic) is a lifestyle programme that successfully appeals to viewers in the difficult-to-please 30s age group – as well as to those who are slightly older. Aled Samuel is the guide, but the homes are the real stars. The backpacking and open-air items brought new faces to **Pacio** (HTV). Amanda Protheroe-Thomas continues as the main star presenter, but a warm welcome is given to the amusing double-act of Llŷr Evans and Kevin Tame.

EVENTS

An important part of S4C's work every year is to bring the nation's major festivals into the living room. S4C Digital has now established itself as the ideal place to follow all the main events of the important festivals live, while selected highlights are provided every night on analogue. This is the successful pattern used for the **National Eisteddfod** (BBC), **Urdd Eisteddfod** (Opus), **Royal Welsh Show** (Telesgôp for the BBC), **Llangollen International Eisteddfod** (Opus), **Yr Wyly Gerdd Dant** (Tonfedd/Eryri) and the new additions – **Winter Fair** (Telesgôp) and **Sesiwn Fawr Dolgellau** (Avanti). Also this year, the world sheepdog trials championship of **Treialon Cŵn Defaid** (Telesgôp) was held in Bala and experts were very pleased with the extended coverage. High praise must be given to the teams of presenters, researchers, producers and

technicians who work long hours while broadcasting these events to ensure that their enjoyment is shared with viewers throughout Wales and now for the first time in England, Scotland and Northern Ireland.

Cân i Gymru (Teledu Apollo) still provides the cornerstone of our service on St David's Day. In 2002, for the first time, four half-hour programmes were broadcast from Monday to Thursday evenings leading up to the main competition, allowing viewers to choose the eight songs that would compete in the final at the Afan Lido.

Cyngerdd Caneuon i Gymru (BBC), however, which was recorded at the National Eisteddfod pavilion, was somewhat lacking in excitement.

The content of **Blwyddyn Newydd Dda** (Avanti), the programme from Ruthin on New Year's Eve, was also mixed. Although the programme was better than last year's, much more could have been made of the external location in the town's square.

From time to time, a new festival establishes itself and adds a new highlight to the year's calendar. One of these is the Faenol Festival, established by the opera singer Bryn Terfel. Once again this year, Avanti recorded two of the Festival's concerts: **Tân y Ddraig III** with Tebot Piws and other stars of the seventies and eighties, and the **Faenol Festival Operatic Gala** which saw splendid performances by Bryn Terfel and Renée Fleming. **Côr Cymru** (Opus), a brand new competition which aimed to present choral singing in Wales in a new way, was launched. Earlier in the year, **Cystadleuaeth i Gantorian Cymreig** (BBC), which chooses Wales' representative for the Cardiff Singer of the World Competition, was broadcast. The standard of the competitors was very high. **Ysgoloriaeth Bryn Terfel** (Opus), a competition of high standard for seven young talents, has emerged from the Urdd Eisteddfod. The competition may be broadcast live in future. **Carolau o Langollen** (Opus) has been an important event in the north Wales calendar for many years, and this time the stars included Gwyn Hughes Jones, Rhian Mair Lewis and the young harpist, Sasha Boldachev. Highlights are broadcast within a few days of the actual event. For the first time in many years, highlights of the Young Farmers' eisteddfod were broadcast this year in **Yr Eisteddfod Arall** (Telesgôp). Although much of the content was open to criticism from those who consider this type of entertainment old-fashioned, the programme managed to convey the fun and excitement characteristic of the organisation.

At the end of October and the beginning of November, the main event that we celebrated was the channel's twentieth birthday. This was marked on-screen by a variety of programmes, including **Hanes S4C yn 20 oed** (Bont), **Plant y Sianel** (Nant), a memorable, live service from the Tabernacle Chapel in Morriston in **Dechrau Canu Dechrau Canmol** (Elidir), the sporting highlights of the period in **Y Maes Chwarae – 20 Mlynedd o Chwaraeon** (BBC), **Cyngerdd Pen-blwydd S4C** (Avanti, Mr Producer, S4C) and **Dyma S4C** (S4C), a catalogue from the archives.



CYNGERDD PEN-BLWYDD S4C

CHWARAEON

Y math arall o ddigwyddiadau sy'n cael sylw haeddiannol yn ein hamserlen yw'r rhai ym myd chwaraeon. Mae **Y Clwb Rygbi** (BBC), trwy gytundeb a dealltwriaeth gyda BBC Cymru, yn sicrhau ei bod yn bosibl i ni gynnig gêm rygbi fyw gyda'r nos ar ddydd Sadwrn bron bob penwythnos o'r tymor rygbi. Yn ystod 2002 roedd hyn yn cynnwys y cynghrair Celtaidd a gêmau o gystadleuaeth Heineken a'r Parker Pen yn ogystal â chynghrair Cymru. Mae'r gemau hyn i gyd yn cael eu dangos ar S4C yn unig ar nos Sadwrn, sy'n atyniad cryf i nifer sylweddol o wylwyr, yng Nghymru a dros y ffin, nad ydynt yn wylwyr rheolaidd. Mae hefyd yn atgyfnerthu'r Gymraeg mewn cartrefi lle efallai fod yna ddealltwriaeth ohoni ond lle mae ei defnydd yn brin. Mae safon y cynhyrchu a'r sylwebu yn arbennig o uchel. Darlledir hefyd gêmau rhyngwladol Cymru gefn-wrth-gefn gyda'r darllediadau iaith Saesneg ar y BBC. Ar nos Fawrth ar ddigidol roedd tîm cynhyrchu gwahanol wrthi yn **Le Rygbi** (Agenda) yn cyflwyno goreuon cynghrair rygbi Ffrainc. Er bod safon y rhaglen gylchgrawn prynhawn Sul Y Clwb (BBC) yn rhagori ar Gôl, ei rhagflaenydd, mae cwestiynau yn cael eu gofyn ynglŷn â pha mor ddeniadol ac unigryw yw'r ddarpariaeth yma. Erbyn hyn rhoddir rhywfaint o sylw i bêl-droed Cynghrair Cymru, yn ogystal â rygbi, yn y rhaglen hon.

Mae llwyddiant tîm pêl-droed cenedlaethol Cymru yn fater o lawenydd i lawer un y dyddiau hyn a daw **Pêl-droed Rhyngwladol** (BBC) â sylwebaeth Gymraeg i'r sgrîn. Pan fydd cyfle, ceisiwn ddod o hyd i hawliau gemau sydd o ddiddordeb arbennig i ddilynwyr pêl-droed yng Nghymru pan fyddant ar gael. Darlledwyd gêm **Bangor v SK Sartid (Nant)** ac mae **Sgorio (Nant)** yn parhau bob nos Lun i ddangos detholiad o uchafbwyntiau gemau pêl-droed y cyfandir gydag awdurdod a sglein. Mae'r rhaglen o ddiddordeb ehangach y dyddiau hyn ers i Channel 4 beidio â darlledu gemau o'r Eidal. Er ei diddordeb i'r rhai sy'n gwirioni ar bêl-droed, efallai fod apêl **Mae'r Byd yn Grwn (Nant)** – cyfres am bêl-droed ar draws y byd – yn rhy gyfyng ar gyfer rhaglen oriau brig.

Roedd **Rasus** (Pedol) unwaith eto yn llwyddo i ddenu dilynwyr y rasio harnes ac arbrofwyd eleni i weld faint o ddiddordeb fyddai yna mewn gwylio bowllo dan do gyda chystadleuaeth rhwng Cymru a Lloegr yn **Pencampwriaeth Bowlio Dan Do Cymru** (Agenda). Dysgwyd gwersi wrth i'r wythnos fynd yn ei blaen a chafwyd uchafbwynt cyffrous. Un o ddigwyddiadau chwaraeon y flwyddyn oedd y darllediad byw o'r gêm griced hanesyddol rhwng Cymru a Lloegr (Cwmni 10).

Tîm Cymru yn cystadlu mewn gwahanol gampau yw'r syniad tu ôl i **Cymru ar Ras** (Dream Team). Mae'r golygfeydd godidog yn ogystal ag ymdrechion arwrol y cystadleuwr yn rhoi apêl gref i'r rhaglen er na theimlwyd yr un ymateb i'r gyfres hon â'r rhai blaenorol.

CERDDORIAETH

Mae llawer o ddarpariaeth gerddoriaeth glasurol S4C yn rhan o'r Digwyddiadau a grybwyllyd uchod ond rhaid hefyd crybwyl yr uchafbwyntiau canlynol: cyngerdd **Y Tri Tenor** (Opus) o Fangor – perfformiad caboledig o ffefrynnau

cerddorol wedi eu gwisgo a'u goleuo'n arbennig o dda; hefyd, **Cario'r Groes** (Opus) – cyngerdd poblogaidd gan Ysgol Gerdd Ceredigion i nodi Gwener y Grogllith: cynhyrchiad graenus eto. Rydym yn ymfalchiö hefyd yn y bartneriaeth werthfawr gyda Chwmni Opera Cymru sydd wedi arwain at gytundeb i ddarlledu dwy opera o waith y cwmni cenedlaethol ar S4C bob blwyddyn. Cyflwynodd Gwyn Hughes Jones **La Bohème** (Opus) yn effeithiol iawn a'r ail opera i'w darlledu oedd **Rigoletto** (Opus). Dogfen ddifyr am y chwiorydd cerddorol Nerys a Llinos Richards oedd **Deuawd** (Torpedo). Dyma raglen a oedd ag apêl ehangach nag i'r purwyr cerddorol yn unig. Roedd **Tri Llais, Tair Chwaer** (Hon) yn gyfuniad o ddogfen bortread o Eirian, Buddug ac Elin James ac o berfformiadau ganddynt, ac yn dderbyniol iawn dros gyfnod y Nadolig. Portread cyfoes ei arddull, eto'n cyfuno perfformiad a dogfen am Ili Jones, oedd **Ili Jones a'r Obo** (Cwmni Da).

CERDDORIAETH YSGAFN

Un o uchafbwyntiau'r flwyddyn oedd y ddogfen ardderchog **Meic Stevens – Dim ond Heddiw, Ddoe a Fory** (Acme). Dyma raglen oedd yn amlwg yn llafur cariad i'r cynhyrchydd, a ddeliodd yn llwyddiannus ac onest â chymhlethdod dawn unigryw y canwr o Solfach sy'n eilun i sawl cenhedlaeth. Cyplyswyd y rhaglen ddogfen gyda **Meic Stevens – Y Swynwr o Solfach** (BBC), cyngerdd a recordiwyd nos Lun yr Eisteddfod yn Nhyddewi. Cyngerdd arall eithaf bywiog a recordiwyd y tro hwn ym Machynlleth oedd **Dafydd Iwan ac Ar Log – Cerddwn Ymlaen** (Elidir i'r BBC) tra roedd **Y Bws Gwlad** (Tonfedd/Eryri) yn gyfres a gyflwynodd lu o artistiaid canu gwlad Cymru gyda Tara Bethan yn dod ag elfen ifanc i'r maes.

ADLONIANT

Arbrawf mentrus a chwbl unigryw i S4C oedd **cariad@iaith (Fflic)**. Cyfres oedd hon oedd yn dilyn criw oedd wedi gwirfoddoli i gau eu hunain yng Nghanolfañ Iaith Nant Gwrtheyrn am wyth wythnos er mwyn dysgu Cymraeg. Roedd y gwrthdar o rhwng ambell un ohonynt, yn ogystal â'r pwysau o fod allan o gysylltiad gyda'r byd a'r her o ddysgu'r iaith yn creu munudau difyr iawn. Dydi sioe siarad, wrth gwrs, ddim yn syniad newydd ond llwyddodd **Nia** (Pedol/Apollo) i gyflwyno wynebau hen a newydd mewn cyd-destun deniadol a phroffesiynol gyda chynheswrwydd Nia Roberts yn fan cychwyn allweddol. Dychwelodd **Twrio** (Pedol/Apollo) gydag arwerthwr newydd ac roedd y gyfres yn cynnig eitemau difyr i'w gwerthu gyda straeon diddorol yn gysylltiedig â nhw. Roedd **Noson Lawen** (Tonfedd/Eryri) yn dal yn gryf ei hapêl ac yn amrywiol ei chynnwys ond mae angen datblygu pellach ar



RASUS

SPORT

Other events which receive appropriate attention in our schedule are those in the sporting arena. **Y Clwb Rygbi** (BBC), via a contract and understanding with BBC Wales, ensures that it is possible for us to offer a live rugby game on Saturday evening nearly every weekend of the rugby season. During 2002 this included the Celtic League and games from the Heineken and Parker Pen championships, as well as the Welsh League. All these games are shown only on S4C on a Saturday evening and are a strong attraction to a significant number of viewers, both in Wales and over the border, who aren't regular viewers. It also strengthens the Welsh language in homes where it may be understood but rarely used. The standard of production and commentary are particularly high. Wales' international games are also broadcast back-to-back with English-language broadcasts on the BBC. On Tuesday evenings on digital, a different production team gave us the best of French rugby in **Le Rygbi** (Agenda). Although the standard of the Sunday afternoon magazine programme, **Y Clwb** (BBC), exceeded that of **Gôl**, its predecessor, questions are being asked regarding the attractiveness and uniqueness of this provision. The programme now includes some coverage of League of Wales football, as well as rugby.

The success of Wales' national football team is the subject of great delight to many and **Pêl-droed Rhwngwladol** (BBC) brings Welsh-language commentary to the screen. Whenever possible, we attempt to acquire the rights to games which will be of particular interest to football fans in Wales. The **Bangor SK Sartid** (Nant) game was broadcast and every Monday evening **Sgorio** (Nant) continues to show, with authority and polish, a selection of highlights from games played on the continent. The programme is of wider interest since Channel 4 ceased broadcasting games from Italy. Although it was of interest to fanatical football fans, the appeal of **Mae'r Byd yn Grwn** (Nant) – a programme on football worldwide – was perhaps too limited for peak hours.

Once again, **Rasus** (Pedol) succeeded in attracting followers of harness racing and an experiment was undertaken this year to see how much interest there would be in watching indoor bowling with a competition between Wales and England in **Pencampwriaeth Bowlio Dan Do Cymru** (Agenda). Lessons were learnt as the week progressed and there was an exciting climax. One of the year's best sports events was the live broadcast of an historic cricket match between Wales and England **Cymru a Lloegr** (Cwmni 10).

Cymru ar Râs (Dream Team) shows a Welsh team competing in a series of different outdoor stamina events. The wonderful views and the competitors' heroic endeavours give the programme a strong appeal although this series did not generate the same response as previous ones.



MUSIC

Much of S4C's classical music provision forms part of the **Events** discussed above, but the following highlights must also be mentioned: **Y Tri Tenor** (Opus), a concert from Bangor – polished performances of musical favourites, well lit and well dressed; and **Cario'r Groes** (Opus) – a popular concert by Ysgol Gerdd Ceredigion held to mark Good Friday: another high-class performance. We are also proud of the valuable partnership with the Welsh National Opera, which has led to an agreement to broadcast two of the company's operas on S4C every year. Gwyn Hughes Jones presented **La Bohème** (Opus) very effectively and the second opera broadcast was **Rigoletto** (Opus). **Deuawd** (Torpedo) was an interesting documentary about the musical sisters Nerys and Llinos Richards. This was a programme that appealed to a wider audience than musical purists alone. **Tri Llais, Tair Chwaer** (Hon) was a combination of a documentary portrait of Eirian, Buddug and Elin James and of performances given by them, and was very acceptable fare during the Christmas period. **Ilid a'r Obo** (Cwmni Da) was a contemporary portrait of Ilid Jones which, once again, combined performance and documentary.

LIGHT MUSIC

One of the year's highlights was the excellent documentary, **Meic Stevens – Dim ond Heddiw, Ddoe a Fory** (Acme). The programme was a labour of love for the producer and it dealt successfully and honestly with the complexity of the unique talent of the singer from Solva who has been an idol to several generations. This documentary was linked with **Meic Stevens – Y Swynwr o Solfach** (BBC), a concert recorded at the National Eisteddfod in St David's. Another, quite lively concert, this time recorded in Machynlleth, was **Dafydd Iwan ac Ar Log – Cerddwn Ymlaen** (Elidir for the BBC), while **Y Bws Gwlad** (Tonfedd/Eryri) was a series which presented a host of Wales' country music artistes, with Tara Bethan bringing a young element to the scene.

ENTERTAINMENT

cariad@iaith (Fflic) was a unique and daring experiment for S4C. It followed a group of people who had volunteered to isolate themselves in the National Language Centre in Nant Gwrtheyrn for eight weeks in order to learn Welsh. Tensions between some of them, as well as the pressure of being out of touch with the outside world and the challenge of learning a new language, made for some very entertaining moments. The chat show is not, of course, a new genre, but **Nia** (Pedol/Apollo) succeeded in presenting old and new faces in an attractive and professional context, with Nia Roberts' warm personality a key to the series' success. **Twrio** (Pedol/Apollo) returned with new auctioneers and the series offered entertaining items for sale with interesting provenances. **Noson Lawen** (Tonfedd/Eryri) retains its strong appeal and its variety of content but **Diolch o Galon** (Tonfedd/Eryri), which aimed to give viewers the opportunity to publicly thank benefactors, needs further development. It is no mean feat for a comedian to maintain his own half hour series but many felt that Dilwyn Pierce succeeded in **Da di Dil de** (Tonfedd/Eryri), although others considered that some of the themes used in his humour were inappropriate for today's society. Two one-off programmes of

Diolch o Galon (Tonfedd/Eryri) oedd yn anelu at roi cyfle i'r cyhoedd ddiolch yn gyhoeddus i gymwynaswyr. Tipyn o gamp yw i ddigrifwr gynnal cyfres hanner awr ei hun ond llwyddodd Dilwyn Pierce i wneud hynny yng ngolwg llawer yn **Da di Dil de** (Tonfedd/Eryri), er bod eraill o'r farn nad yw rhai o'i destunau hiwmor yn briodol yn y byd sydd ohoni heddiw. Cafwyd dwy raglen unigol o **Ma' Ifan 'Ma** (Tonfedd/Eryri) yng nghwmni Ifan Gruffydd, Tregaron.

Roedd y cynhyrchiad yn gyfoes ac yn cynnwys gwesteion yn sgwrsio neu'n canu yn ogystal â deunydd doniol Ifan ei hun. Amrywiol oedd safon y performwyr yn y gystadleuaeth i dalentau newydd **Ar y Bocs** (Al Fresco).

Rhoddyd cyfle i'r goreuon o'r rhain ymddangos yn y ddrama gerdd arbennig ar gyfer y Nadolig **Dwi Isto Bod yn Enwog** (HTV). Roedd hon yn stori ddeniadol gyda safonau cynhyrchu uchel a weithiodd yn dda fel rhan o'r arlwy Nadolig.

Mae Malu Canu (Al Fresco) yn enghraift o gêm banel na ellir dweud ei bod yn fethiant ond eto nad yw'n cyrraedd y safonau uchel o ffaethineb a gyflwynir ar raglenni o natur gyffelyb ar sianelau rhwydwaith.

Ni chafwyd ymateb da i **Blingo'r Bwci** (IE) na **Siopa Byw** (P.O.P.1). Dyma ddwy gyfres arbrofol oedd yn ceisio denu ymateb gwylwyr, ar y naill law i'r betio ac ar y llall i'r prynu ond yn y ddau achos nid oedd yr elfennau adloniadol yn ddigonol i ennill teyrngarwch cynulleidfa oedd yn chwilio am ddifyrrwch yn yr oriau brig.

COMEDI

Ers peth amser, mae comedi wedi bod yn faes anodd i'r sianel. Prin iawn fu'r llwyddiannau diamheuol. Eleni, fodd bynnag, cafwyd un gyfres oedd – er nad at ddant pawb – yn denu ymateb cryf a chadarnhaol gan nifer sylweddol o wylwyr. **9 Tan 9** (Tonfedd/Eryri) oedd honno ac Eilir Jones yw'r awdur. Mae iddi sefyllfa syma, hawdd ei deall, sef siop fach yn brwydro am ei bodolaeth yn erbyn siop fawr ac mae ynddi gymeriadu, actio ac amseru da. Mater o chwaeth yw'r hiwmor ond mae'n amlwg ei bod yn taro tant gyda llawer un. Cafwyd cyfres arall o **Porc Peis Bach** (Cambrensis) a diddorol sylwi sut mae hiwmor y gyfres yn newid wrth i Kenneth dyfu'n hŷn. Mae'r hiwmor yn ymdebygu i ffilmiau "Carry On .." ac efallai'n llai addas ar gyfer darllediad 6.30 yh nag oedd y cyfres blaenorol.

Cymysg oedd yr ymateb i **Bob a'i Fam** (Tonfedd/Eryri).

Tynnodd Meic Povey gryn swmp o ddeunydd o'r sefyllfa pedair congl sylfaenol ond a oedd tuedd ynddi i droi yn ei hunfan? Mae'n draddodiad cynnig rhaglen neu ddwy sy'n adlewyrchu, trwy sgetus a diwylliant hwyr y nos, rywfaint o fwrlwm diwylliant ieuenciad yr Eisteddfod Genedlaethol. Roedd Pawb Nôl i Dŷ Dewi (Boomerang) yn ymgais lai llwyddiannus i'r cyfeiriad hwn nag a gafwyd mewn blynyddoedd diweddar.

RHAGLENNI ADLONIANT UNIGOL

Gydol y flwyddyn mae'r amserlen yn cael ei britho gan raglenni adloniant unigol. Ar ddydd Santes Dwynwen, roedd **Dwsin Dwynwen** (Avanti) yn gyfle ardderchog i chwiliota yn archif S4C am ddeunydd yn ymwneud â serch. Recordiwyd noson llwyddiannus iawn yn Theatr Hafren, y

Drenewydd, oedd yn ddathliad o sioeau cerdd Cwmni Theatr Maldwyn sef **Ar Noson Fel Hon** (Opus). Ymatebwyd ar fyr rybudd yn **Gary Bayley – Y Sêr Yn Ei Lygaid** (Apollo) i lwyddiant bachgen o Gaernarfon i gael lle yn rownd derfynol *Stars In Their Eyes*. Dangoswyd bachgen ifanc, dawnus nad oedd yn dilyn y llwybr eisteddfodol. Prynwyd y darllediad cyntaf yn y DU o **Riverdance** (Tyrone Productions). Cafwyd troslais deallus gan Alwyn Humphreys ac roedd safon uchel y cynhyrchiad yn gyflawnhad i ni ei darlledu.

DRAMA

Un o'r prif destunau trafod yn ein cyfarfodydd cyhoeddus yn ystod y flwyddyn oedd pryder ynglŷn â'r hyn oedd yn cael ei ddisgrifio fel dirywiad safon **Pobol y Cwm** (BBC) er gwaetha'r ffaith mai dyma'r gyfres sydd yn denu'r nifer uchaf o wylwyr bob wythnos, fel y mae disgwyl i opera sebon ei wneud. Wedi'r haf, fodd bynnag, gwelwyd y sgrifftio a'r actio yn cryfhau dan arweiniad cynhyrchydd newydd gyda tho newydd o actorion profiadol yn ymuno â'r gyfres. Symudwyd **Rownd a Rownd** (Nant) i amser darlledu newydd am 6:30 yh a chafwyd ymateb cadarnhaol i'r amser newydd a'r hyd estynedig. Llwyddodd y gyfres i gyrraedd cynulleidfa ehangach heb golli ei hapêl i blant. Coleg chweched dosbarth rywle yng Nghymru yw lleoliad **Xtra** (Nant) ac mae'r themâu a ddilynir yn anelu at ddenu cynulleidfa iau. Mae'r arddull yn fywiog a chyfoes.

Ymgais i ddangos bod yna fywyd ifanc cyffrous yng nghefn gwlaid sydd, yn rhannol, y tu ôl i **Darn o Dir** (Apollo).

Cafwyd actio da, sgrifft gref a golygu dychmygus. Mae yna actio cryf a straeon da hefyd yn **Tipyn o Stâd** (Tonfedd/Eryri) sy'n araf ennill ei thir y tu allan i'r Gogledd Orllewin.

Ar un cyfnod yn ystod y flwyddyn, dioddefodd yr amserlen wrth ddarlledu yn rhy agos at ei gilydd, ddramâu a oedd, er yn haeddu canmoliaeth bob un, yn rhy debyg i'w gilydd yng ngolwg gwylwyr. Er mor wahanol o ran stori, roeddent yn rhannu cefndir o fywyd caled, llwm, gogleddol heb ddigon o hiwmor i ysgafnhau yr arlwy. Rhaid gofalu na ddigwydd hyn eto yn y dyfodol gan fod i bob un o'r cyfresi hyn rinweddau pendant. Mae **Talcen Caled** (Nant) yn dal yn gyfres wych gydag actio ardderchog a sgrifftio sydd yn cyfuno'r eithafion o 'pathos' a hiwmor. Ond er cystal safon **Pen Tennyn** (HTV) efallai nad yw nos Sul yr amser mwyaf addas i gyflwyno drama sydd yn ymwneud cymaint ag iselder ysbryd.

Cymysg fu'r ymateb i un o gyfresi mwyaf uchelgeisiol y sianel sef **Treflan** (Al Fresco). Yr hyn a gafwyd oedd arddull gynhyrchu a chyfarwyddo cyfoes iawn i addasiad



9 TAN 9

Ma' Ifan 'Ma (Tonfedd/Eryri) were broadcast in the company of Ifan Gruffydd, Tregaron. The production was contemporary and included guests chatting or singing as well as Ifan's own humorous material. The quality of the performers in the new talent show **Ar y Bocs** (Al Fresco) was variable. The best of these were given the chance to appear in a special Christmas musical drama, **Dwi Isto Bod yn Enwog** (HTV). This was an attractive story which had high production values and which worked well as part of the Christmas schedule.

Malu Canu (Al Fresco) is an example of a panel show that, though it could not be regarded as a failure, has not yet reached the high standards of sharpness and wit seen in programmes of a similar nature on network channels.

Blingo'r Bwci (IE) and **Siopa Byw** (P.O.P.1) did not receive a good response. These were two experimental series which attempted to elicit the response of viewers, on the one hand through betting, and on the other through home shopping, but in both cases the entertainment elements were insufficient to win the loyalty of an audience during peak hours.

COMEDY

For some time, comedy has been a difficult area for the channel. Undoubted successes have been rare. This year however, one series, though not appealing to everyone's taste, attracted a strong and positive response from a significant number of viewers. This series was **9 Tan 9** (Tonfedd/Eryri), written by Eilir Jones. It has a simple, easy to understand situation, namely a small shop fighting for its existence against a large supermarket, and it has good characterisation, acting and timing. The humour is a matter of taste but it obviously strikes a chord with many. Another series of **Porc Peis Bach** (Cambrensis) was broadcast and it is interesting to note how the series' humour has changed as Kenneth grows older. The humour is similar to that of the *Carry On ...* films and is, perhaps, less appropriate for broadcast in a 6.30pm slot than previous series. There was a mixed response to **Bob a'i Fam** (Tonfedd/Eryri). Meic Povey drew a considerable amount of material from the basic four-cornered situation, but was there a tendency to get stuck in the same groove? It has become a tradition to offer one or two programmes which reflect, through the use of late night sketches and culture, something of the excitement of the youth scene of the National Eisteddfod. **Pawb Nôl i Dŷ Dewi** (Boomerang) was a less successful attempt in this direction than others in recent years.

STAND-ALONE ENTERTAINMENT PROGRAMMES

During the year, the schedule contained several stand-alone entertainment programmes. On Saint Dwynwen's day, **Dwsin Dwynwen** (Avanti) provided an excellent opportunity to trawl

the S4C archive for romantic material. **Ar Noson Fel Hon** (Opus), recorded a very successful celebration of Cwmni Theatr Maldwyn's musicals at Theatr Hafren, Newtown. **Gary Bayley – Y Sêr Yn Ei Lygaid** (Apollo) responded, at short notice, to the success of a young man from Caernarfon who won a place to compete on *Stars In Their Eyes*. It depicted a young talent who hadn't followed the usual eisteddfod route. The first broadcast in the UK of **Riverdance** (Tyrone Productions) was bought by S4C. Alwyn Humphreys provided an intelligent voice-over and the high production standard was justification for its broadcast.

DRAMA

One of the main topics of discussion in our public meetings during the year was concern about what was described as the deterioration in the quality of **Pobol y Cwm** (BBC), despite the fact that the series still attracts the most viewers weekly, as one would expect of a soap opera. However, since the summer, scripting and acting have both strengthened under the guidance of a new producer and by a new cohort of experienced actors joining the series. **Rownd a Rownd** (Nant) was moved to a new broadcast slot of 6.30pm and generated a positive response to the new time and extended length. The series succeeded in reaching a wider audience without losing its appeal to children. **Xtra** (Nant) was located in a sixth-form college somewhere in Wales and its themes aimed to attract a younger audience. The style was both lively and contemporary.

Darn o Dir (Apollo) was partly inspired by an attempt to show that youngsters living in rural areas lead an exciting life. It benefited from good acting, a strong script and imaginative editing. Strong acting and good story lines are also evident in **Tipyn o Stâd** (Tonfedd/Eryri), which is slowly winning support outside the North-West.

At one time during the year the schedule suffered because various series, too similar in viewers' eyes, though each was praiseworthy in its own right, were broadcast too close to one another. Although the story-lines differed greatly, they shared a hard, bleak northern background without sufficient humour to lighten the mood. This must not happen again in the future, as each series has definite virtues. **Talcen Caled** (Nant) remains a high-quality series with excellent acting and scripting which combine the extremes of pathos and humour. Despite the excellent standard of **Pen Tennyn** (HTV), perhaps Sunday evening is not the most appropriate time to show a drama dealing predominantly with depression.

The response to **Treflan** (Al Fresco), one of the channel's most ambitious series, was mixed. Manon Eames' adaptation of Daniel Owen's novels was very contemporary in its style of production and direction. For some, the acting was riveting and the direction dramatic, while others felt that some of the characters' lack of clarity and the dark nature of the production prevented them from appreciating the strength of the content. **Fondue, Rhyw a Deinosors** (Ffilmiau Fondue) is not to everyone's taste, but this is a series which appeals strongly to an under 50s audience with great originality of writing and a very high standard of acting. **Heliwr** (Fiction Factory) is our only detective series and in the last series there were strong casting and gripping story-lines. **Iechyd Da** (Bracan) succeeded in moving the dramatic focus away from the



TREFLAN

Manon Eames o nofelau Daniel Owen. I rai, roedd yma actio gwefreiddiol a chyfarwyddo dramatig, ond i eraill roedd diffyg eglurdeb rhai cymeriadau a natur dywyll y cynhyrchiad yn eu rhwystro rhag gwerthfawrogi cryfder y cynnwys. Nid yw **Fondue, Rhyw a Deinosors** (Ffilmiau Fondue) chwaith at ddant pawb ond mae hon yn gyfres sy'n apelio'n gryf at gynulleidfa dan 50 oed gyda gwreiddioldeb mawr yn yr ysgrifennu a safon uchel iawn o actio. **Heliwr** (Fiction Factory) yw ein hunig gyfres ddiitectif ac yn y gyfres olaf yma cafwyd castio cryf a storïau gafaegar. Llwyddodd **Iechyd Da** (Bracan) i newid y canolbwyt dramatig oddi wrth brif gymeriadau'r gyfres flaenorol. Datblygodd gwleidyddiaeth swyddfa yn ffactor difyr a phwysig. Er bod yna ddisgwyl mawr am Y Tŷ (Fflic) – ymgais i bortreadu bywyd ifanc dinesig - ac er bod yna elfennau mentrus a gwreiddiol yn y syniad a'r cynhyrchu, roedd yna ormod o elfennau anwastad i fedru honni iddi fod yn llwyddiant. Roedd y gerddoriaeth yn elfen gref.

Ffilm y Nadolig oedd **Dirgelwch yr Ogof** (Nant), ffilm i'r teulu cyfan gydag arfordir gorllewin Cymru yn gefndir ysblennydd. Efallai nad oedd yr actio drwyddo draw cyn gryfed â'r disgwyd ond fe ddenodd ymateb da. Cafwyd perfformiadau cryf iawn yn **Gwyfyn** (Fiction Factory) – stori merch fach yn chwilio am oleuni wrth fyw gyda mam â phroblem ddiod. Da oedd gweld un o enillwyr cystadleuaeth scriptio ffilm fer S4C, Catrin Clarke, yn llwyddo gyda ffilm awr o hyd.

Cyflwynwyd nifer o ffilmiau byrion a welwyd yn wreiddiol ar y gwasanaeth digidol. Roedd **Bronnau/Meddwi/Caru** (Opus) yn rhan o gynllun y sianel i greu gofod ar gyfer lleisiau awduron newydd. Efallai mai yn **Y Golau** (Opus), ffilm am griw o fechgyn yn dod nôl at ei gilydd ym mro eu mebyd cyn chwalu i bedwar ban byd y cafwyd un o olygfeydd doniolaf y flwyddyn. Roedd yna leisiau newydd cryfion i'w clywed yn y pedair ffilm fer – **O'r Llawr i'r Lwyfan, Bys Priodasol, Rhyfel Cartref a Dŵr Dwnf** (Fiction Factory). Roedd amrywiaeth y cynnwys a chryfder yr ysgrifennu yn cynnig addewid bendant ar gyfer y dyfodol. Roedd y pedair ffilm fer ac **Y Golau** yn gynnrych cystadleuaeth scriptio a drefnwyd gan S4C.

PLANT

Wrth i **Rownd a Rownd** (Nant) symud i'r oriau brig cafwyd peth gwacter yn amserlen **Planed Plant** ac o ganlyniad defnyddiwyd mwy o ail ddarlleidiadau nag sy'n ddelfrydol. Cryfhawyd tîm cynhyrchu **Planed Plant** ac mae cynnwys **Planed Plant a Planed Plant Bach** yn gryfach o'r herwydd. Roedd **Popty** (Avanti) yn rhoi cyfle i fandiau Cymraeg ymddangos ar lwyfan ar raglen llawn sglein a chyffro. Roedd yna elfennau o sioe dalent hefyd yn **Torrí Bol** lle'r oedd Sarra Elgan a chriw **Planed Plant** yn cynnig cyfle i blant oedd am wireddu breuddwyd. Aeth **Y Rhaglen Wirion** 'Na (Apollo) o nerth i nerth gyda dwy gyfres yn ogystal â sioe lwyfan deithiol a gyrraeddodd ryw 8,000 o blant. Roedd **Hotel Eddie** (Apollo) hefyd yn parhau i gynnal safon uchel o ddoniolwch. Newidiwyd cynulleidfa darged **Uned 5** (Antena) ym mis Medi ac yn awr mae'r oedran targed wedi codi o 6-9 i 10+. Gêmâu, cwisiau, sgetsus a bandiau yn fyw o gartref un o'r gwylwyr yw naws **Noc Noc** (Apollo) tra

oedd **Mas Draw** (Sianco) yn cynnig syniadau am bethau i'w gwneud yn yr awyr agored yn yr haf. Llwyddodd **Paaw** (Antena) i rannu gwybodaeth am fyd natur mewn ffordd ysgafn tra diddordebau a thalentau cudd oedd sail **13:30 Munud o Enwogrwydd** (Fflic). Byd dewinau, hud a lledrith a moch sy'n siarad a geir yn y gyfres bypedau **Cawl Potsh** (Apollo).

PLANT BACH

Yn ogystal â hen ffefrynnau fel **Tecwyn y Tractor** (Apollo), **Caffi Sali Mali** (Sianco), **Sali Mali y cartŵn** (Siriol) a chymeriadau **Rhacsyn a'r Goeden Hud** (Fflic), fe ymunodd Melog a chymeriadau eraill y **Pot Mêl** (Action Time) â theulu **Planed Plant Bach**. Trwy law'r BBC, cyflwynwyd y **Tweenies** yn y Gymraeg am y tro cyntaf. Un o uchafbwyntiau'r flwyddyn oedd y sioe gerdd, **Dydd Gŵyl Hwyl** (Apollo) – rhaglen hanner can munud yn dilyn anturiaethau ein cymeriadau meithrin mwyaf poblogaidd wrth iddynt geisio dod o hyd i barti Martyn a Lowri. Yn addas iawn darlledwyd hon ar ddiwrnod pen-blwydd y sianel yn ogystal ag ar **Dydd Nadolig**.

IEUENCTID

Nid rhaglenni sydd wedi eu hanelu yn benodol at gynulleidfa rhwng 16 a 24 oed yw'r unig raglenni sydd, gobeithio, yn mynd i ddenu'r garfan hon o wylwyr at y sianel. Serch hynny, mae S4C yn cydnabod fod yna adegau pan ei bod yn briodol i ddarparu rhaglenni sy'n anelu atyn nhw yn benodol gan adlewyrchu eu diddordebau a'u chwaeth. Roedd cerddoriaeth gyfoes yn cael sylw estynedig a difrifol yn **Y Sesiwn Hwyr** (Avanti) tra oedd **4trac** (Boomerang) yn rhoi llwyfan i fandiau Cymru drwy gyfrwng y fideo pop. Mae gan **Slaymaker** (Cardinal) ffans niferus sy'n gwerthfawrogi ei hiwmor a'i ffraethineb a'i ddewis o ffilmiau a gêmâu. Mae'n bosib, fodd bynnag, nad y gynulleidfa ifanc yw'r un sy'n ei werthfawrogi fwyaf. Er bod **Procar Poeth** (Concordia) wedi codi sawl dadl, roedd yna gydnabyddiaeth fod yma ymgais wirioneddol i adlewyrchu elfennau o fywyd ieuencid Cymru heddiw sydd fel arfer yn cael eu cuddio. Amrywiol oedd safon a gwreiddioldeb yr eitemau yn **Fideomondo** (Al Fresco) gyda gormod o elfennau'r rhaglen yn adlais o'r hyn a geir ar sianelau eraill. Ar S4C Digidol, cryfhaodd safonau cynhyrchu **Bandit** (Boomerang) sy'n trin a thrafod pynciau o ddiddordeb arbennig i bobl ifanc yn wythnosol.



DYDD GŴYL HWYL

previous series' main characters. Office politics were developed into an entertaining and important factor. Although much was expected of **Y Ty** (Fflic) – an attempt to portray the life led by young people in the city – and though both the idea and production contained daring and original elements, too many uneven elements prevented the series from claiming to be a success. The music was a strong element.

The Christmas film was **Dirgelwch yr Ogof** (Nant), a family film which used the west Wales coastline as a spectacular backdrop. The acting was perhaps not as strong as expected throughout, but it drew a good response. Very strong performances were seen in **Gwyfyn** (Fiction Factory) – the story of a young girl searching for salvation while living with a mother with a drink problem. It was good to see one of the winners of S4C's short film script competition, Catrin Clarke, succeeding with an hour-long film.

A number of short films originally seen on the digital service were showcased. **Bronnau/Meddwi/Caru** (Opus) was part of the channel's plan to create space for new authors to air their work. Perhaps one of the year's funniest scenes was seen in **Y Golau** (Opus), a film centred on a gang of boys returning to their boyhood home before dispersing to the four corners of the world. New, strong voices were heard in the four short films – **O'r Llawr i'r Llwyfan**, **Bys Priodasol**, **Rhyfel Cartref** and **Dŵr Dwfni** (Fiction Factory). The variety in content and the strength of the writing showed definite promise for the future. The four short films and **Y Golau** were the fruit of a scripting competition organised by S4C.

CHILDREN

As a result of moving **Rownd a Rownd** (Nant) to peak hours, a space was left in **Planed Plant**'s schedule and, as a result, more repeats were broadcast than is ideal. **Planed Plant**'s production team was strengthened and **Planed Plant** and **Planed Plant Bach**'s content are stronger as a result. **Popty** (Avanti) gave an opportunity for Welsh bands to appear on stage in a polished and lively programme. Elements of a talent show were also seen in **Torri Bol**, where Sarra Elgan and the **Planed Plant** crew offered children the opportunity to make their dreams come true. **Y Rhaglen Wirion 'Na** (Apollo) went from strength to strength with two series and a travelling stage show which reached some 8,000 children. **Hotel Eddie** (Apollo) also maintained a high standard of comedy. **Uned 5**'s (Antena) target audience was changed in September and the target age has now risen from 6–9 to 10+. **Noc Noc** (Apollo) involves games, quizzes, sketches and bands broadcasting live from a viewer's home, while **Mas Draw** (Sianco) offered ideas on what to do outdoors during the summer. **Paaw** (Antena) succeeded in sharing information on the natural world in a light fashion, while **13:30 Munud o Enwogrwydd** (Fflic) dealt with hidden

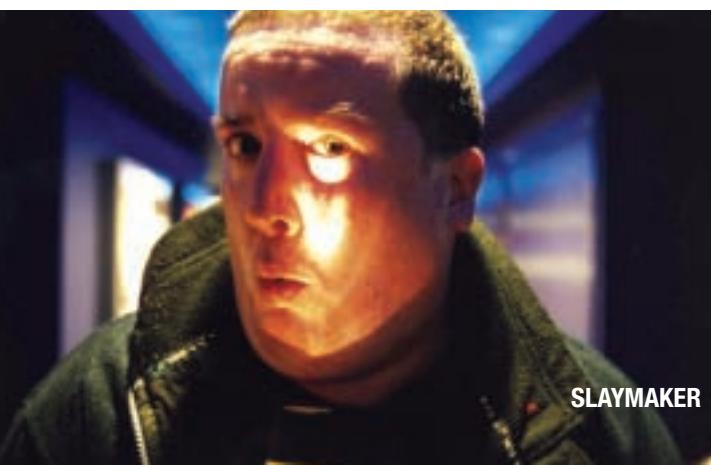
interests and talents. The puppet series **Cawl Potsh** (Apollo) included wizards, magic and illusion, and talking pigs.

SMALL CHILDREN

In addition to old favourites such as **Tecwyn y Tractor** (Apollo), **Caffi Sali Mali** (Sianco), the **Sali Mali** cartoon (Siriol) and the characters in **Rhacsyn a'r Goeden Hud** (Fflic), Melog and the other characters in **Pot Mêl** (Action Time) joined the **Planed Plant Bach** family. Through the BBC, a Welsh-language version of the **Tweeñies** was seen for the first time. One of the year's highlights was the musical **Dydd Gŵyl Hwyl** (Apollo) – a fifty-minute programme following the adventures of our most popular nursery characters as they attempt to find Martyn and Lowri's party. Most appropriately, this was broadcast on the channel's birthday as well as on Christmas Day.

YOUTH

It is hoped that the 16–24 age group are drawn to the channel by programmes other than those aimed specifically at this audience. However, S4C acknowledges that it is, at times, appropriate to provide programmes aimed specifically at them and which reflect their interests and tastes. Contemporary music was given extended and serious consideration in **Y Sesiwn Hwyr** (Avanti) while **4trac** (Boomerang) provided Wales' bands with a platform via the medium of pop videos. **Slaymaker** (Cardinal) has many fans that appreciate his humour, wit and choice of films and games. It is, however, possible that those that appreciate him most are not part of the younger audience. Although **Procar Poeth** (Concordia) has provoked heated discussion, it was acknowledged that this was a genuine attempt to reflect certain elements, often hidden, of young people's lives in Wales today. The items in **Fideomondo** (Al Fresco) varied too much in both standard and originality, and too many of the programme's elements echoed what can already be seen on other channels. On S4C Digital, production standards were strengthened on **Bandit** (Boomerang), a weekly strand of programmes which discusses and deals with topics of special interest to young people every week.



SLAYMAKER

CREFYDD

Mae Dechrau Canu Dechrau Canmol (Elidir) yn dal i apelio at gynulleidfa sylweddol bob nos Sul. Un o uchafbwyntiau'r gyfres ddiwethaf oedd rhaglen arbennig gydag Archesgob Caergaint, y Dr Rowan Williams. Mwynhaodd llawer o bobl y gyfres athronyddol grefyddol Y Ffordd Ymlaen (Cambrensis) – ymgais i wynebu cwestiynau dyfniion cyfoes ynglŷn â dyfodol crefydd Cymru. Un o gynyrchiadau mwyaf gwahanol y flwyddyn oedd Dyddiadur Ramadan (Teliesyn) lle'r agorodd Ali Yassine ei gartref a'i ffordd o fyw er mwyn i wylwyr weld yr hyn sy'n digwydd yn ystod yr wyl ympryd Foslemaidd. Darlledwyd y rhagleni yn ddyddiol am fis ar ein gwasanaeth digidol. Gwyddom fod nifer o ysgolion wedi defnyddio'r gyfres yn eu gwensi crefydd. Ar S4C Digidol, roedd Hanfod (Elidir) yn cyfuno pynciau trafod crefyddol yr wythnos gydag elfen o ddefosiwn a mawl.

ANIMEIDDIO

Cwblhawyd un o brosiectau mwyaf uchelgeisiol y sianel mewn animeiddio eleni. Dangoswyd y ffilm hir **Y Mabinogi** (Cartŵn Cymru) mewn sinemâu mewn gwahanol rannau o Gymru i gyd-fynd â dathliadau pen-blwydd y sianel. Mae'r ffilm yn cyfuno straeon pedair cainc chwedlau enwog y Mabinogi yn un stori sy'n cychwyn yn ein cyfnod ni gydag actorion, cyn plymio nôl i'r straeon chwedlonol trwy gyfuniad o dechnegau animeiddio trawiadol.

Roedd **Syr Gwalchmai a'r Marchog Gwyrdd** (Moving Stills/Atsain) yn animeiddiad hanner awr o'r chwedl Arthuraid enwog. Fel a soniwyd eisoes, roedd **Darlun Byw** (Cwmni Da) yn ddathliad o animeiddio yng Nghymru ac ar draws y byd a rhoddodd gyfle i gyflwyno ar y sgrîn rai perlau animeiddiedig o wledydd tramor yn ogystal â champweithiau animeiddwyr o Gymru. Mae'r polisi o hyrwyddo gwaith newydd gan animeiddwyr o Gymru yn parhau trwy gomisiynu nifer o ffilmiau byr rhwng 10 eiliad a 6 munud mewn hyd. Darlledwyd llawer o'r rhain ar y rhaglen **Croma** (Cwmni Da) yn ystod y flwyddyn.

Rhan bwysig o'r cynllun datblygu hwn oedd cefnogi'r 'Cartoon Forum' diweddaraf, ar gyfer 800 o ddarlleddwyr, arianwyr ac animeiddwyr o Ewrop gyfan, yng Ngwynedd. Gobeithir y bydd cynyrchiadau o Gymru a gyflwynwyd yno, gyda chefnogaeth S4C, yn denu arian cyd-gynhyrchu o ffynonellau eraill.

DYSGWYR

Un o lwyddiannau mawr y flwyddyn oedd **Welsh in a Week** (Fflic) oedd yn gyfuniad difyr o addysg ac adloniant – i'r di-Gymraeg a Chymry rhugl. Mae Nia Parry yn gyflwynwyd ac yn diwtor ardderchog. Soniwyd eisoes am y rhaglen arbrofol arall oedd yn ymneud â dysgwyr sef **cariad@iaith** (Fflic). Mae **Yr Wythnos** (BBC) yn cyflwyno holl newyddion yr wythnos a aeth heibio gan wneud hynny mewn iaith sydd wedi ei hanelu at y rhai sy'n dysgu Cymraeg. Dathlodd **Dysgwr y Flwyddyn** (HTV) y rhai fu'n cystadlu am y teitl hwn mewn modd effeithiol.

YSGOLION

Mae S4C yn darlledu, o fewn y 10 awr statudol o raglenni a ddaw o law BBC Cymru, ystod o raglenni i'w defnyddio yn ysgolion Cymru. Mae'r rhain yn cefnogi'r cwricwlwm gyda blaenoriaethau yn cael eu cytuno gyda chynrychiolwyr byd addysg. Ceir pecynnau cefnogi i lawer o'r rhain sy'n cael eu darparu gan Adran Addysg BBC Cymru. Mae S4C hefyd yn cydweithio gyda Channel 4 i sicrhau fod gwybodaeth am y cyfuniad o raglenni ar gyfer ysgolion sy'n ymddangos ar S4C ac sy'n cynnwys rhagleni Saesneg Channel 4, yn cyrraedd holl ysgolion perthnasol Cymru ar ffurf siart wal gynhwysfawr.

Ymhliith y rhagleni ysgolion a ddarlleddwyd yn 2002 roedd **Yr Allwedd Hud**, (Ilythrennedd yng Nghyfnod Allweddol 1), **Gwyddoniaeth CA2**, a ganolbwytiodd ar Brosesau Bywyd a Phethau Byw. Yn www.cymru roedd Rhodri Owen yn cyflwyno eitemau ar fywyd Cymru yn hanesyddol a chyfredol ac at blant hŷn ysgolion cynradd hefyd yr anelwyd Atila'r lâr, addasiad o nofel wedi ei hanimeiddio ar gyfer addysg yr amgylchedd. Darparwyd adnoddau adolygu mewn pum pwnc ar gyfer TGAU a dwy gyfres ar gyfer athrawon, **Clic Clic** yn rhoi arweiniad ar ddefnydd effeithiol o dechnoleg gwybodaeth yn y dosbarth a Llythrennedd Deuol. Cyfresi i helpu rhieni sydd yn anfon eu plant i ysgolion cyfrwng Cymraeg oedd **Speak for Yourself** tra oedd **Taro Nodyn** yn cyflwyno gyrfaoedd yn y diwydiant cerdd.

CHANNEL 4

Er bod dros 50% o gartrefi Cymru erbyn hyn yn gartrefi aml sianelog ac o'r herwydd bron yn sicr o fedru derbyn Channel 4, mae gennym ddyletswydd o hyd ar y gwasanaeth analog i ddarparu cymaint â phosibl o raglenni Channel 4. Rydym yn ceisio dewis amserau priodol ar gyfer y dangosiadau hyn i'r graddau y mae hynny'n bosibl o gofio ein prif swyddogaeth o ddarparu gwasanaeth cynhwysfawr Cymraeg.

Fel mewn blynnyddoedd a fu mae rhai problemau amserlennu anodd yn codi yn sgîl hyn. Er hynny, llwyddwyd i ddarlledu 82% o raglenni mwyaf poblogaidd Channel 4 o fewn 14 diwrnod (targeted - 90%).

Yn ystod y flwyddyn penderfynodd Channel 4 symud ei hopera sebon **Brookside** allan o'r oriau brig ond penderfynodd S4C gadw'r rhaglen yn ei slot 10:00 yh oherwydd ei bod yn parhau i ddenu gwylwyr niferus. Fel yn y flwyddyn flaenorol, roedd cynnwys holl arlwyr **Cricket** yn ystod cyfnod gêmau prawf yn achosi tipyn o gur pen yn enwedig pan oedd gêmau yn gor-redeg. Er mai ein polisi oedd peidio â chaniatâu i griced ddisodli **Pobol y Cwm** am



Y MABINOGI

RELIGION

Dechrau Canu Dechrau Canmol (Elidir) continues to appeal to a considerable audience every Sunday evening. One of the highlights of the last series was a special programme with the Archbishop of Canterbury, Dr Rowan Williams. Many people enjoyed the philosophical religious series **Y Ffordd Ymlaen** (Cambrensis) – an attempt to face deep questions regarding the future of religion in Wales. One of the year's most interesting productions was **Dyddiadur Ramadan** (Teliesyn), in which Ali Yassine opened up his home and his way of life so that viewers could see what happens during the Muslim fasting festival. The programmes were broadcast daily for a month on our digital service. We know that a number of schools have used the series in their religious lessons. On S4C Digital, **Hanfod** (Elidir) combined the religious topics of the week with an element of devotion and praise.

ANIMATION

One of the channel's most ambitious animation projects was completed this year. The full-length film **Y Mabinogi** (Cartŵn Cymru) was shown in cinemas in various parts of Wales to coincide with the channel's birthday celebrations. The film blends stories from the Mabinogi's four famous branches into one long tale, which begins in our time with live action sequences, before plunging back into mythology through a combination of striking animation techniques.

Sir Gawain and the Green Knight (Moving Stills/Atsain) was a half-hour animation of the famous Arthurian legend. **Darlun Byw** (Cwmni Da) celebrated animation in Wales and the rest of the world, and provided an opportunity to show some pearls of animation from foreign countries as well as some of the masterpieces produced by animators in Wales. The policy of promoting new work by animators from Wales continues through the commissioning of a number of short films of between 10 seconds and 6 minutes in length. Many of these were shown on **Croma** (Cwmni Da) during the year.

An important part of this development plan was providing backing for the latest Cartoon Forum in Gwynedd for 800 of Europe's broadcasters, financiers and animators. It is hoped that the productions from Wales presented there, with S4C's backing, will attract co-production funding from other sources.

LEARNERS

One of the year's biggest successes was **Welsh in a Week** (Ffllic), which was a pleasant combination of education and entertainment – for non-Welsh speakers and fluent Welsh speakers alike. Nia Parry is an excellent presenter and tutor. The other experimental programme dealing with learners, **cariad@iaith** (Ffllic), has already been mentioned. **Yr Wythnos** (BBC) presents the past week's news in language aimed at

those learning Welsh. **Dysgwr y Flwyddyn** (HTV) celebrated those who competed for this title.

SCHOOLS

S4C broadcasts, within the 10 statutory hours of programmes received from BBC Wales, a range of programmes for use in Welsh schools. These support the curriculum and priorities are agreed with representatives of the educational world. Support packages are provided for many of the programmes produced by BBC Wales' Education Department. S4C also works with Channel 4 to ensure that information on the combination of programmes shown on S4C and which includes Channel 4's English programmes, is sent out to all relevant schools in Wales in the form of a comprehensive wall chart.

Amongst the schools programmes broadcast in 2002 was **Yr Allwedd Hud**, (literacy in Key Stage 1), and **Gwyddoniaeth CA2**, which concentrated on Life Processes and Living Things. In **www.cymru** Rhodri Owen presented items on life in Wales, both past and present, while **Atila'r Lâr**, an animated adaptation of a novel for use in environmental education, was aimed at older primary school-age children. Revision resources were provided in five GCSE subjects and two series were provided for teachers, namely **Clic Clic**, which gave guidance on the effective use of information technology in the classroom and **Llythrennedd Deuol**. The **Speak for Yourself** series helped parents who send their children to Welsh-medium schools, while **Taro Nodyn** depicted careers within the music industry.

CHANNEL 4

Although over 50% of Wales' homes are now multi-channel homes and, consequently, can almost certainly receive Channel 4, we still have a duty to provide people using the analogue service with as many of Channel 4's programmes as possible. We try to choose appropriate times for these broadcasts as much as is possible, bearing in mind our main duty of providing a comprehensive service through the medium of Welsh.

As in the past, some problems with the schedule have arisen as a result. Despite this, 82% of Channel 4's most popular programmes were broadcast within 14 days (target - 90%).

During the year, Channel 4 decided to move its soap opera, *Brookside*, from peak time, but S4C chose to keep the programme in the 10:00pm slot as it continues to attract viewers. As in the previous year, broadcasting all the *Cricket* output during the test match season was problematic, especially when a significant number of games over-ran. Although our policy was not to allow cricket to replace **Pobol y Cwm** at 7:00pm, it was decided on one occasion to broadcast a game to its conclusion, which meant that the rest of the evening's schedule was delayed by some 15 minutes. *Big Brother* is another of Channel 4's popular programmes. The policy in 2002 was to broadcast the programme live as much as possible while at the same time preserving the Welsh schedule until 9:00pm, with the exception of the day of the final programme.

Two particularly controversial programmes, namely *Autopsy* and *Beijing Swings* were broadcast. Despite objections from several quarters, we continued with our policy of accepting Channel 4's editorial decisions unless the broadcast time on S4C raised new questions.





7:00 yh, roedd yna un achlysur pan benderfynwyd dilyn gêm hyd ei therfyn er gwaethaf hynny, gan olygu gohirio gweddill amserlen y noson o ryw 15 munud. Mae *Big Brother* yn rhaglen boblogaidd arall gan Channel 4. Y polisi yn 2002 oedd darlledu'r rhaglen yn fyw cyn amled â phosibl ond gan warchod amserlen Gymraeg hyd at 9:00 yh ar wahân i ddiwrnod y rhaglen derfynol.

Darlledwyd dwy raglen arbennig o ddadleuol sef *Autopsy a Bejing Swings*. Er gwaethaf gwrthwynebiad o sawl cyfeiriad, parhawyd â'n polisi o dderbyn penderfyniadau golygyddol Channel 4 oni bai fod amseriad y darllediad ar S4C yn codi cwestiynau newydd.

S4C2

Mae ail sianel ddigidol S4C2 yn cael ei defnyddio i ddarparu gwasanaeth o drafodaethau Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn fyw pan fydd y Cynulliad yn eistedd. Gwneir hyn trwy drefniant a phartneriaeth arbennig gyda BBC Cymru lle mae S4C yn darparu'r amser darlleu a'r cyfleusterau trosglwyddo a'r BBC yn darparu gwasanaeth golygyddol o ddydd i ddydd. Mae'r gwasanaeth yn darlleu holl drafodaethau sesiynau llawn y Cynulliad ynghyd â nifer o'r pwylgorau. Cynhelir cyfweliadau achlysurol gydag aelodau'r Cynulliad ac eraill. Mae gwybodaeth am aeodau, pwylgorau a phynciau yn ymddangos ar y sgrîn trwy gyfrwng graffeg yn ystod sesiynau.

Mae bwrdd golygyddol ar y cyd rhwng y BBC ac S4C yn cyfarfod yn rheolaidd i drafod materion polisi'r gwasanaeth.

Yn ogystal, mae S4C yn un o'r darlledwyr sydd wedi mynd i bartneriaeth gyda'r Cynulliad Cenedlaethol ei hun yng Nghwmni Darlleu'r Cynulliad er mwyn sicrhau creu'r lluniau a'r sain sydd ar gael i'r tri darlledwr ac i eraill yn ôl y galw.

Mae gwasanaeth S4C2 ar gael trwy'r DU ar loeren ar fotwm 519. Mae hefyd ar gael ar deledu digidol daearol yng Nghymru ar fotwm 13 ac ar gebl ntl ar sianel 853. Yn 2002 darlledwyd cyfanswm o 638.93 o oriau o wasanaeth y Cynulliad ar S4C2.

Mae holl gostau S4C mewn perthynas ag S4C2 yn cael eu talu gan S4C Masnachol gan mai gwasanaeth wedi ei drwyddedu gan yr ITC ydyw, yn hytrach na rhan o swyddogaeth statudol S4C.

Yn ystod yr oriau pan nad yw'r Cynulliad yn darlleu, mae S4C Masnachol yn trefnu i osod y gofod sydd ar gael ar deledu daearol ac ar loeren i wasanaethau eraill, trwy gwmni S4C2 Cyf., gyda'r incwm sy'n deillio o'r ffynonellau hyn yn rhan o'r modd y mae S4C Masnachol yn cyfrannu trosglwyddiad ariannol i gryfhau'r gwasanaeth cyhoeddus.

S4C2

S4C2, the second digital channel, provides live coverage of proceedings from the National Assembly for Wales when the Assembly is in session. This is done by agreement and in a special partnership with BBC Wales, in which S4C provides the transmission capacity and air time, and the BBC provides the day-to-day editorial service. The service broadcasts all debates held during the Assembly's full sessions as well as a number of the committees. Occasional interviews are held with Assembly members and others. Graphical information regarding members, meetings and subjects appear on screen during the sessions.

A joint BBC/S4C editorial board meets regularly to discuss policy matters in relation to the service.

In addition, S4C is one of the broadcasters in direct partnership with the National Assembly itself in the National Assembly Broadcasting Company, which ensures the creation of pictures and sound for all three broadcasters and others as required.

The S4C2 service is available throughout the United Kingdom on satellite on channel 519. It is also available in Wales via digital terrestrial television on channel 13 and on ntl cable on channel 853. In 2002, a total of 638.93 service hours were broadcast from the Assembly on S4C2.

All S4C costs incurred in respect of S4C2 are borne by S4C's commercial arm, S4C Masnachol, as S4C2 is an ITC-licensed service, rather than part of S4C's statutory remit.

During the hours when the Assembly is not in session, S4C Masnachol arranges that the air time available on terrestrial television and on satellite is let to other services via S4C2 Cyf., with the resultant income generated from these sources being part of the way in which S4C Masnachol contributes financial transfers to strengthen the public service.



GWASANAETHAU YCHWANEGOL

Y RHYNGRWYD A RHYNGWEITHIO

Gweddnewidiwyd gwefan S4C yn gyfar gwbl ar ddechrau 2002, gan roi pwyslais ar newid rheolaidd i'r dudalen flaen a hwyluso'r ymlwybro o amgylch y safle. Datblygwyd nifer sylweddol o safleoedd yn ystod y flwyddyn gan gynnig amrywiaeth eang dros y sbectrwm rhaglenni a meysydd eraill. Bu llawer o uchafbwyntiau, yn eu plith, lansiad safle cyffrous a difyr ar gyfer **Planed Plant** a **Planed Plant Bach**. Cafwyd safle newydd hefyd ar gyfer **SuperTed** a brofodd yn boblogaidd iawn.

Cafodd nifer o gyfresi newydd sylw hefyd, gyda safle Treflan yn cynnig cyfle gwerthfawr i fynd y tu ôl i'r llenni i weld sut y cynlluniwyd ar gyfer y prosiect uchelgeisiol hwn. Prosiect arall newydd oedd safle ar gyfer **Y Mabinogi**.

Yn ychwanegol i'r safleoedd sy'n ymwneud â rhaglenni cyflwynwyd safle 'Sut Galla' i Weithio i S4C' sy'n adnodd defnyddiol ar gyfer y rheiny sydd â diddordeb mewn gweithio yn y cyfryngau. Hefyd lansiwyd safle tywydd sy'n cynnig y wybodaeth ddiweddaraf am y tywydd.

Bu gwe-ddarlleddiadau o'r Urdd, Llangollen a Phencampwriaeth Ymryson Cŵn Defaid y Byd.

GWASANAETHAU ISDEITLO

Mae S4C yn ehangu apêl ei rhaglenni drwy ddefnyddio isdeitlau Saesneg ar gyfer y di-Gymraeg, aelwydydd ieithyddol cymysg a phobl sy'n fyddar a thrwm eu clyw. Mae'r gwasanaeth hwn i'w gael ar dudalen 888 ar Teletestun, a thrwy ddulliau eraill hefyd ar raglenni cydamserol ar S4C Digidol. Yn ystod 2002 fe isdeitlwyd 75% o'r holl oriau Cymraeg, gyda'r targed am y flwyddyn yn 73%. Mae hyn yn cyfateb i 1487.5 o oriau o isdeitlau Saesneg dros y flwyddyn i gymharu â 1448 o oriau yn y flwyddyn 2001 ar y gwasanaeth Analog.

Darlledwyd nifer o raglenni gydag isdeitlau agored, fel arfer yn ail ddarlleddiadau o ddramâu poblogaidd. Yn ychwanegol i'r isdeitlau Saesneg, ceir isdeitlau Cymraeg wedi'u symleiddio ar gyfer y rhai sy'n dysgu'r iaith Gymraeg ar dudalen 889 ar Teletestun. Cyrhaeddwyd y targed blynnyddol o 10 awr yr wythnos, fwy neu lai, yn 2002 gyda 513.3 o oriau wedi'u hisdeitlo.

Trefnir fod isdeitlau ar gyfer pobl fyddar a thrwm eu clyw a ddarperir gan Channel 4 ar gael pan ddarlledir neu ail-ddarlledir y rhaglenni hyn ar S4C. Paratowyd disgrifiad sain ar gyfer rhai rhaglenni penodol ar wasanaeth S4C Digidol a fydd o gymorth i'r deillion a'r rhannol ddall unwaith y bydd y dechnoleg ar gael yn ehangach.

SBECTEL

Sbectel yw cylchgrawn Teletestun S4C sydd ar dudalennau Teletestun 300-399 y sianel. Ceir amrywiaeth helaeth o dudalennau, sy'n cael eu diweddu'n gyson.

ADDITIONAL SERVICES

THE INTERNET AND INTERACTIVITY

The S4C website was relaunched at the beginning of 2002, with emphasis placed on regular change to the front page and site navigation made easier. A significant number of sites were developed during the year offering wide variety within the programme spectrum and in other fields. Many highlights were seen, including the launch of an exciting and entertaining site for **Planed Plant** and **Planed Plant Bach**. A new site for **SuperTed** also proved very popular.

A number of new series also received attention, with the Treflan site offering a valuable opportunity to venture behind the scenes and see how this ambitious project was planned. Another new project was the site for **Y Mabinogi**.

In addition to the sites dealing with programmes, the 'How Can I Work for S4C' site was created as a useful resource for those interested in working in the media. A weather page offering the latest weather information was also launched. Web-broadcasts were undertaken from the Urdd Festival, Llangollen and the World Sheepdog Trials Championship.

SUBTITLING SERVICES

S4C extends the appeal of its programmes by providing English subtitles for non-Welsh speakers, mixed language homes and for people who are deaf and hard of hearing. This service can be accessed via page 888 on Teletext, and also through other means for simulcast programmes on S4C Digital. During 2002 75% of the total Welsh-language hours were subtitled, the target for the year being 73%. This corresponds to 1487.5 hours of English subtitles for the year compared with the 1448 hours broadcast during 2001 on the Analogue service.

A number of programmes were broadcast with open subtitles, usually repeats of popular dramas. In addition to the English subtitles, simplified Welsh subtitles intended for those learning Welsh can be accessed on page 889 of Teletext. The annual target of 10 hours per week was largely met per week during 2002 with 513.3 hours being subtitled.

Subtitles provided by Channel 4 for the deaf and hard of hearing are also available when those programmes are first broadcast or repeated on S4C. An aural description is prepared for a few, specific programmes on the S4C Digital service, which will be of help to blind and partially sighted people once the technology is more widely available.

SBECTEL

Sbectel is S4C's Teletext magazine, which is available on the channel's Teletext pages 300-399. It contains a wide variety of pages, which are updated regularly.



Mae'r Adran Beirianneg a Thechnoleg yn gyfrifol am y cyfleusterau sydd eu hangen i gynnal y swyddogaeth ddarlledu. Mae'r rhain yn cynnwys peirianneg, darlledu, golygu a graffeg.

Yn ystod 2002, mae ystafell gyflwyno ddigidol a phrif ystafell reoli S4C wedi'u cynllunio i ddarparu galluoedd cyflwyno ychwanegol a gwell cyfleusterau troslleisio. Nawr, gallwn redeg hysbysebion o'n cyfleusterau ein hunain. Mae'r cynllun newydd yn gwella'r ergonomeg ac yn galluogi defnyddio adnoddau staff yn fwy effeithiol.

Trwy gytundeb rheoli sianel masnachol, mae S4C yn darparu cyfleusterau trosglwyddo ar gyfer cleientiaid S4C Maschanol.

Fel rhan o ymrwymiad parhaus y sianel i is-deitlo, buddsoddwyd mewn system newydd sy'n galluogi rhedeg isdeitlau yn awtomataidd – yn Gymraeg neu Saesneg – ar analog a digidol.

Mae'r system BSM (Broadcast Station Management) sydd wrth galon technoleg gwybodaeth S4C wedi cael ei datblygu a'i mireinio ymhellach, gan roi sylw penodol i gyflymu'r ddarpariaeth gwybodaeth sy'n angenrheidiol i wneud adroddiadau defnydd cerddoriaeth a dosbarthu ffigyrâu gwyliau cynulleidfaeodd. Mae Cam 1 uwchraddio'r strwythur rhwydwaith TG mewnol wedi'i weithredu'n llwyddiannus. Bydd hyn yn gwella ystwythder ac yn cynyddu ystod y band i'r bwrdd gwaith. Mae amryw o weinyddion wedi cael eu huwchraddio ac mae byrddau gwaith y rhan fwyaf o ddefnyddwyr bellach â manylebau da. Wrth baratoi ar gyfer ail-leoli gwasanaeth Gwifren Gwylwyr S4C i Borthmadog, darparwyd y cymorth TG angenrheidiol mewn pryd.

Mae cyfrifoldeb am weinyddu a chynnal gwasanaethau yn S4C bellach wedi'i gynnwys o fewn cyfrifoldebau'r adran hon. Yr adran hon sy'n gyfrifol am waith cynnal a chadw cyffredinol ar adeliladau a gwasanaethau S4C ac mae'n cynnwys swyddogaethau megis y system dymheru, gwresogi, pŵer, diogelwch, post, nwyyddau i mewn/allan, y dderbynfa a'r switsfwrdd. Mae rhaglen waith gyfredol i adnewyddu rhai rhannau o swyddfeydd Caerdydd a Chaernarfon.

Parhawyd i hyrwyddo ymwybyddiaeth lechyd a Diogelwch gyda chymorth pwylgor o gynrychiolwyr o bob adran.

The Engineering and Technology Department is responsible for the facilities required to support the broadcast function. These include engineering, transmission, editing and graphics.

During 2002, S4C's digital presentation and master control rooms have been engineered to provide extra presentation capabilities and improved voice-over facilities. Commercials can now be played out from our own facilities. The new layout improves the ergonomics and allows for more efficient use of staff resources.

Through a commercial channel management contract, S4C provides play-out facilities for S4C Masnachol's clients.

As part of the channel's ongoing commitment to subtitling, there has been an investment in a new system which allows automated playout of subtitles – in English and Welsh – on both analogue and digital.

The BSM (Broadcast Station Management) system which is at the heart of S4C's information technology has been further developed and refined, giving particular attention to accelerating the provision of information necessary to make music returns and distribute audience viewing figures. Phase 1 of the internal IT network structure upgrade has been successfully implemented. This will improve resilience and increase bandwidth to the desktop. Various servers have been upgraded and most users' desktops are now of good specification. In preparation for the relocation of the S4C Viewers' Hotline service to Porthmadog, the necessary IT support was provided on time.

Responsibility for administration and house services at S4C has now been included within this department's responsibilities.

This section is responsible for the general upkeep of S4C buildings and services and encompasses functions such as air conditioning, heating, power, security, post, goods in/out, reception and switchboard. A programme of works is currently under way to refurbish certain areas at both the Cardiff and Caernarfon offices.

Health and Safety awareness continued to be promoted with the help of a committee of representatives from all departments.

YMWNEUD Â'N GWYLWYR

Mae S4C yn awyddus i feithrin, datblygu a chynnal perthynas agos gyda'i gwylwyr ac yn ystod y flwyddyn fe gyfathrebuwyd negeseuon a gwybodaeth berthnasol at wahanol garfanau o'r gynulleidfa trwy Gymru gyfan a thu hwnt.

NOSWEITHIAU GWYLWYR

Cynhaliwyd nosweithiau gwylwyr yn Rhydaman, Y Barri, Wrecsam a Phorthaethwy gan roi'r cyfle i wylwyr holi'n uniongyrchol y Cadeirydd, y Prif Weithredwr a'r Cyfarwyddwr Rhaglenni ar wahanol agweddu ar waith S4C.

GWIFREN GWYLWYR

Yn ystod y flwyddyn fe gynhaliwyd proses dendro agored ar gyfer gwasanaeth Gwifren Gwylwyr S4C. Bu cwmni Cymad yn llwyddiannus ac ar ddechrau mis Rhagfyr fe adleolwyd y gwasanaeth i ganolfan alw newydd ym Mhorthmadog. Penodwyd pum aelod o staff newydd sydd wedi ymgymryd â'i dyletswyddau gyda brwd frydedd ac mae rhywun ar gael i dderbyn ymholaiddau drwy'r flwyddyn o 9.00 yb tan 10.00 yh.

Yn ystod 2002 fe dderbyniwyd cyfanswm o 12,986 o alwadau ffôn, llythyrau, negeseuon ffacs ac e-byst.

UGEINFED PEN-BLWYDD S4C

Lansiwyd y dathliadau yn yr Eisteddfod Genedlaethol yng nghwmni Dudley, nifer o gymeriadau plant S4C a chacen anferth! Hyrwyddwyd Wythnos o raglenni arbennig a threfnwyd sawl digwyddiad, o gyngerdd dathlu Llandudno i ginio arbennig ar ran y Gymdeithas Deledu Frenhinol. Yn ogystal â hynny, cyhoeddwyd y nofel graffeg wreiddiol gyntaf yn y Gymraeg, *Y Mabinogi*, i gyd-fynd â lansiad y ffilm animeiddiedig yng Nghaerdydd ar noswyl pen-blwydd y sianel.

CYFRESI NEWYDD

Datblygwyd prosiectau cyhoeddusrwydd ar gyfer nifer o gyfresi newydd a chynhaliwyd lansiadau i'r cyfresi hynny ac eraill mewn lleoliadau trwy Gymru: *Darn o Dir* yn Nanhyfer, Sir Benfro; *Tipyn o Stâd* yng Nghwlwb Pêl-droed Caernarfon; *Treflan* yng Nghaerdydd ar noswyl pen-blwydd y sianel.

HYRWYDDO Y TU HWNT I GYMRU

Cynhrychwyd llyfryd yn yr Hydref i hybu arlwy'r sianel ac fe'i dosbarthwyd yn eang iawn yng Nghymru a gweddill Prydain, gan hyrwyddo'r ffaith fod S4C Digidol bellach ar gael ledled Prydain. Dyma'r tro cyntaf inni gynnal ymgrych farchnata tu fas i Gymru a chafwyd ymateb ffafriol a brwd frydig.

'READ MY LIPS'

Un o brif ymgyrchoedd eraill y flwyddyn oedd 'Read my Lips' – ymgrych i hyrwyddo'r defnydd o isdeitlau Saesneg ar raglenni Cymraeg. Hysbysebwyd ar nifer o gyfryngau,

gan gynnwys teledu, radio, bysus a safleoedd sefydlog a chynhyrchwyd taflenni gwybodaeth i gyd-fynd â'r ymgrych.

WYTHNOS DYSGU CYMRAEG

Bu'r 'Wythnos Dysgu Cymraeg', a gynhaliwyd ar ddechrau mis Medi i gyd-fynd â chyfres newydd o Welsh in a Week a cariad@iaith yn llwyddiant mawr. Dosbarthwyd dros 5,000 o becynnau gwybodaeth am y Gymraeg ac am ddulliau gwahanol o'i dysgu a threfnwyd taith 'Blasu'r Gymraeg' yng nghwmni Nia Parry, a dargedodd fusnesau ledled Cymru.

PLANED PLANT A PLANED PLANT BACH

Ar ddechrau'r flwyddyn lansiwyd diwyg newydd a ffres i raglenni plant ar S4C, gan rannu'r brand yn dda - Planed Plant a Planed Plant Bach. Crëwyd teitlau newydd sbon a hyrwyddwyd y newidiadau gydag ymgrych aml-gyfrwng.

TEITHIAU

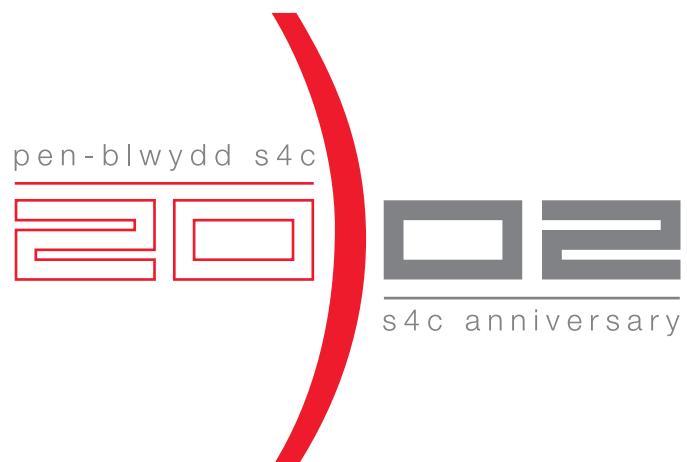
Ym mis Mawrth trefnwyd taith Planed Plant Bach ar y cyd â TWF, mudiad sy'n gyfrifol am hyrwyddo trosglwyddiad ieithyddol o fewn y teulu. Cynhaliwyd Taith Haf a Thaith Groto Planed Plant hefyd, gyda miloedd o blant ledled Cymru yn cael y cyfle i gyfarfod â'u hoff gymeriadau a chyflwynwyr plant wyneb yn wyneb. Bu'r Rhaglen Wirion 'na ar daith theatrau ym mis Hydref a llwyfannwyd digon o adloniant ar gyfer gwylwyr iau y sianel ym mhrif ddigwyddiadau tymor yr haf, yn eu plith y Sioe Frenhinol a'r Eisteddfod Genedlaethol.

CYHOEDDIADAU

Lansiwyd cylchgrawn misol newydd sbon i bobl ifanc yn eu harddegau - Ecstra. Parhawyd i gynhyrchu *Sgrîn* yn chwarterol, ynghyd â chefnogi cylchgrawn *Wcw* i blant bach a *Cip* i blant oed cynradd. Parhawyd i noddi tudalennau teledu cylchgrawn dydd Sadwrn y *Western Mail* a'r *Cymro* ac atodiad teledu Sadwrnol y *Daily Post* a darparwyd llif cyson o straeon a phortreadau difyr iddynt hwy a chyhoeddiadau eraill.

GWOBRAU AC EICONAU

Dyfarnwyd dwy wobr i waith yr Adran Farchnata yng Ngŵyl Promax yr Unol Daleithiau a chynhyrchwyd dau eicon 'draig' newydd yn ystod y flwyddyn.



RELATING TO OUR VIEWERS

S4C is keen to foster, develop and maintain a close relationship with its viewers and during the past year messages and relevant information have been communicated to various sections of the audience throughout Wales and beyond.

VIEWERS' EVENINGS

Viewers' evenings were held in Ammanford, Barry, Wrexham and in Menai Bridge, giving viewers the chance to question directly the Chairman, Chief Executive and Director of Programmes on different aspects of S4C's work.

VIEWERS' HOTLINE

During the year an open tender process was conducted for S4C's Viewers' Hotline service. Cymad won the tender and the service was relocated to a new call centre in Porthmadog at the beginning of December. The five new members of staff appointed have undertaken their duties enthusiastically and someone is available to take calls between 9.00am and 10.00pm throughout the year.

During 2002 the Hotline received a total of 12,986 phone calls, letters, faxes and e-mails.

S4C'S TWENTIETH BIRTHDAY

The birthday celebrations were launched during the National Eisteddfod by Dudley and several of S4C's children's characters with an enormous cake! A week of special programmes was promoted and several events were organised, from the celebratory concert in Llandudno to a special dinner on behalf of the Royal Television Society. In addition, the first original graphic novel in Welsh, *Y Mabinogi*, was published to coincide with the premiere of the animated film in Cardiff on the eve of the channel's birthday.

NEW SERIES

Publicity projects were developed for several new series and launches were held for those series and others in locations throughout Wales: **Darn o Dir** in Nevern, Pembrokeshire; **Tipyn o Stâd** in Caernarfon Football Club; **Treflan** in the Daniel Owen Centre, Mold; and **Tabŵ** in Cardiff.

PROMOTION OUTSIDE WALES

A booklet was produced in the Autumn to promote the channel's output and was widely distributed in Wales and the rest of the UK, promoting the fact that S4C Digital is now available throughout the UK. This is the first time we have undertaken a marketing campaign outside Wales and it brought a favourable and enthusiastic response.



'READ MY LIPS'

One of the year's other principal campaigns was 'Read my Lips' – a campaign to promote the use of English subtitles in Welsh programmes. Many media, including television, radio, buses and static locations carried advertisements, while information sheets were also produced to support the campaign.

WELSH LEARNING WEEK

The 'Welsh Learning Week' held at the beginning of September to coincide with a new series of **Welsh in a Week** and **cariad@iath** was a great success. Over 5,000 information packs about the Welsh language and various methods of learning the language were distributed and a 'Taste of Welsh' tour, led by Nia Parry, was organised which targeted businesses throughout Wales.

PLANED PLANT AND PLANED PLANT BACH

At the beginning of the year a new and fresh look was launched for children's programmes on S4C, with the brand divided into two, namely **Planed Plant** and **Planed Plant Bach**. Brand new titles were created and the changes were promoted via a multimedia campaign.

TOURS

During March, a **Planed Plant Bach** tour was organised jointly with TWF, the organisation responsible for promoting linguistic transfer within the family. A **Planed Plant** Summer Tour and Grotto Tour were also held, giving thousands of children throughout Wales the opportunity to meet their favourite characters and presenters face to face. **Y Rhaglen Wirion 'na** toured theatres during October and plenty of entertainment was staged for the channel's younger viewers during the summer season's main events, including the Royal Welsh Show and the National Eisteddfod.

PUBLICATIONS

Ecstra, a brand new monthly magazine for teenagers, was launched. The quarterly production of *Sgrîn* continued, as did support for the *Wcw* magazine for small children and *Cip* for primary age children. Sponsorship of television pages of *Y Cymro* and *The Western Mail's* Saturday supplement and *The Daily Post's* television supplement continued and a constant flow of stories and entertaining profiles were drip fed to them and to other publications.

PRIZES AND ICONS

Two prizes were awarded for the work of the Marketing Department in the Promax Festival in the United States and two new 'dragon' icons were produced during the year.

CYDYMFFURFIAETH DDARLLEDU A CHWYNION

Mae'n gyfrifoldeb ar Awdurdod S4C, fel corff rheoleiddio'r Sianel, i sicrhau bod y gwasanaeth rhaglenni yn cydymffurfio â'r codau rheoleiddio perthnasol a gofynion statudol eraill a osodir gan y Deddfau Darlledu. Yn ychwanegol i'r dyletswydd yma, mae'r Awdurdod yn cyhoeddi canllawiau ei hun ar gyfer cyflenwyr rhaglenni ar weithredu codau'r Comisiwn Teledu Annibynnol (ITC). Mae'r canllawiau yn mynd tu hwnt i godau'r ITC mewn perthynas â rhai agweddau arbennig o'r gwasanaeth rhaglenni, megis polisi iaith, sydd yn benodol i S4C.

Mae'r drefn reoleiddio fewnol sy'n cael ei gweithredu gan brif swyddogion rhaglenni gyda chefnogaeth gyfreithiol, yn cael ei hatgyfnerthu gan wasanaeth arolygu allanol. Mae'r gwasanaeth monitro yn cael ei darparu gan Sefydliad Thomson ar y cyd â'r Adran Astudiaethau Theatr, Ffilm a Theledu ym Mhrifysgol Cymru Aberystwyth. O dan delerau'r trefniant hwn, mae holl arlwy Cymraeg S4C ar ei gwasanaeth analog yn cael ei arolygu gan dîm monitro sydd hefyd yn arolygu gwasanaeth digidol S4C. Mae'r tîm hefyd yn ystyried agweddau cydymffurfiaeth sy'n codi o ail amseru rhaglenni Channel 4 ar S4C. Mae adroddiadau misol y tîm yn cael eu hystyried gan Grŵp Cydymffurfiaeth S4C, sydd â chadeirydd annibynnol ac sy'n cynnwys cynrychiolwyr o'r grŵp monitro yn ogystal â phrif staff perthnasol S4C.

Mae Cadeirydd annibynnol y Grŵp Cydymffurfiaeth yn cyflwyno adroddiadau i Awdurdod S4C bob mis ar berfformiad y gwasanaeth rhaglenni yng nghyd-destun materion rheoleiddio. Mae'r adroddiadau yn ystyried materion ar gydbwysedd gwleidyddol, chwaeth a gwedduster, traus, defnydd iaith ac unrhyw faterion eraill mae'r Grŵp yn credu y dylid eu hystyried gan y corff rheoleiddio.

Yn ystod 2002 paratowyd adroddiadau ar ddwy agwedd arbennig ar y gwasanaeth rhaglenni ar gyfer ystyriaeth yr Awdurdod. Ar sail adroddiad ar y sylw a roddwyd i'r gwahanol bleidiau yn ystod y cynadleddau gwleidyddol yn 2001-02, daeth yr Awdurdod i'r casgliad bod y darlleu wedi bod yn ddidued, cytbwys a theg. Hefyd yn ystod y flwyddyn fe dderbyniodd yr Awdurdod adroddiad ar safon iaith cyflwynwyr.

Mae'r materion mwyaf difrifol sy'n deillio o'r gweithgareddau arolygu yn cael eu cyfeirio at yr Awdurdod. Mae penderfyniadau'r Awdurdod ar achosion o dramgyddo difrifol yn cael eu cyhoeddi yn yr Adroddiad Blynnyddol hwn. Yn ystod 2002 cyfeiriwyd naw achos at yr Awdurdod. Penderfynwyd peidio â chymryd camau pellach yn achos pedwar ohonynt ond gwnaethpwyd sylwadau penodol parthed yr isod:

LLWYTH O DOCS

Ystyriwyd yn ofalus y ffordd y cyflwynwyd y cymeriad Tomos Antigua Tomos yn y gyfres hon, lle'r oedd actor gwyn wedi pardduo ei wyneb. Penderfynwyd nad oedd canllawiau S4C wedi'u torri ond yr oedd yna le i'r Awdurdod fynegi beth pryder ynglŷn â rhai agweddau ar bortread y cymeriad Tomos Antigua Tomos, a dylid rhoi sylw manwl i sensitifrwydd materion o'r fath yn y dyfodol.

STAFELL DDIRGEL

Ystyriodd yr Awdurdod nifer o glipiau o'r gyfres hon a ddar�ledwyd am 8.30pm. Tra bo'r clipiau yn cynnwys golygfeydd o drais rhywiol a chorfforol a defnydd o iaith gref, nododd yr Awdurdod eu bod yn gwbl angenrheidiol i blot y ddrama ac yn rhan hanfodol o'r cefndir i dystiolaeth y Crynwyr. Er hynny, penderfynwyd na ddylid fod wedi darlleu'r gyfres am 8.30pm gan ei bod yn mynd y tu hwnt i'r hyn y byddai'r gwylwyr yn eu disgwyl mewn slot gwyllo teuluol. Dylai swyddogion S4C ystyried yn ofalus beth oedd goblygiadau hyn ar gyfer y dyfodol.

PORC PEIS BACH – 26 CHWEFROR 2002

Ystyriodd yr Awdurdod golygfa yn ystod rhifyn o **Porc Peis Bach** lle y rhegodd y cymeriad Kenneth ar ei fam.

Adroddodd y Cyfarwyddwr Rhaglenni ar sylwadau'r Comisiynydd a'r awdur ar yr olygfa a dywedwyd mai'r bwriad y tu ôl iddi oedd dangos plentyn wedi'i siomi a'i gythrudo, a dyma oedd y peth cryfaf yn ei feddwl ef y gallai ddweud mewn ymateb i agwedd ei fam.

Penderfynodd yr Awdurdod bod yr olygfa a'r geiriau a ddefnyddiwyd allan o gymeriad, yn rhai na ddylid fod wedi'u defnyddio, ac yn anaddas i'r sefyllfa. Dylai'r dyfarniad yma a sylwadau'r Awdurdod gael eu cyfleo i'r Comisiynydd ac i'r cwmni cynhyrchu.

NWCI

Ystyriodd yr Awdurdod y gyfres hon yn ei chyfanwydd a golygfeydd penodol a dynnwyd at ei sylw oedd o bosib yn torri'r canllawiau, yn enwedig o ran ecsplorio a diraddio. Penderfynodd yr Awdurdod er na fyddai am weld gormod o gyfresi fel Nwci yn cael eu darlleu ar S4C, nad oedd yna wrthwynaebiad i'r Sianel gomisiynu cyfresi o'r fath. Er bod un neu ddwy o enghreifftiau penodol yn peri gofid, ni chredwyd eu bod yn diraddio. Yn wir, roedd yn dda bod materion fel hyn yn cael eu trafod yn y Gymraeg. Tra na fyddai'r gyfres yn gyffredinol yn mynd tu hwnt i ddisgwyliadau'r gynulleidfa, roedd tri chlip penodol yn dod yn agos iawn at dorri'r canllawiau. Yn sgil hyn, dylai sylwadau'r Awdurdod gael eu cyfleo at y cynhyrchwyr.

HELIWR

Ystyriodd yr Awdurdod y gyfres hon a gafodd ei darlleu am 8.30pm. Rhoddwyd ystyriaeth i dri chlip penodol oedd yn cynnwys golygfeydd treisiol a iaith gref. Penderfynodd yr Awdurdod tra na fyddai ganddo unrhyw bryder ynglŷn â'r gyfres pe bai wedi'i darlleu ar ôl 9.00pm, nid oedd yn briodol i'w darlleu am 8.30pm, hynny yw, cyn y trothwy. Dylai swyddogion S4C felly gymryd sylw o'r penderfyniad hwn wrth bennu amseroedd darlleu yn y dyfodol.

Mae hawl gan y cyhoedd hefyd i gwyno'n uniongyrchol at Awdurdod S4C ynglŷn â materion cydymffurfiaeth. Ni dderbyniwyd unrhyw gwynion o'r fath yn ystod 2002.

Mae'r Comisiwn Safonau Darlleu hefyd yn archwilio cwynion sy'n deillio o raglenni a ddar�ledir ar S4C. Yn ystod 2002, fe ddedfrydodd y Comisiwn ar gwynion mewn perthynas â'r canlynol:

BROADCAST COMPLIANCE AND COMPLAINTS

As the regulatory body for S4C, it is the responsibility of the S4C Authority to ensure that the programme service complies with the relevant regulatory codes and other statutory requirements as specified by the Broadcasting Acts. In furtherance of this duty, the Authority publishes its own guidelines for programme suppliers on implementing the Independent Television Commission (ITC) programme codes. The guidance goes beyond the ITC codes in relation to certain aspects of the programme service, such as in language policy, that are specific to S4C.

S4C's internal regulatory procedures for ensuring compliance with the programme codes, which are implemented by S4C's commissioning team with legal support, are reinforced by an external monitoring service. The monitoring service is provided by the Thomson Foundation and the Department of Theatre, Film and Television Studies at the University of Wales Aberystwyth. Under the terms of this arrangement, a monitoring team reviews all S4C's Welsh-language output on analogue and monitors S4C's digital service. It also considers the compliance aspects of rescheduling Channel 4 programmes on S4C. The team's monthly reports are considered by S4C's Compliance Group which has an independent chair and which consists of representatives of the monitoring group, along with the relevant senior staff of S4C.

The Compliance Group's chairman reports to the S4C Authority every month on the programme service's performance in respect of compliance with the guidelines. Reports cover matters of political balance, taste and decency, violence, the use of language, unjust or unfair treatment in programmes and any other issue the Group believes should be considered by the regulatory body.

During 2002, special reports for consideration by the authority were prepared on the programme service. On the basis of a report on the coverage given to the different parties during the 2001-02 political conferences, the Authority concluded that the broadcasts were impartial, balanced and fair. During the year, the Authority also received a report on presenters' use of language.

The most serious matters arising from the monitoring process are referred to the S4C Authority. The Authority's decisions relating to instances of serious breaches of S4C guidelines are published in this Annual Report. During 2002, nine cases were referred to the Authority. It was decided that no further action was necessary in four of these cases but specific comments were made regarding those listed below:

LLWYTH O DOCS

Careful consideration was given to the portrayal of Tomos Antigua Tomos' character in the series, in which a white actor used make-up to blacken his face. It was decided that S4C's guidelines had not been breached but that there was scope for the Authority to express concern about some aspects of the portrayal of the character of Tomos Antigua Tomos. Close attention should be paid to the sensitivity of such matters in future.

STAFELL DDIRGEL

The Authority considered a number of clips from this series, which was broadcast at 8.30pm. While the clips included scenes of sexual and physical violence and the use of strong language, the Authority noted that they were essential to the drama's plot and were a vital part of the Quakers' experience. Despite this, it was decided that the series should not have been broadcast at 8.30pm as it went beyond what the viewer would expect in a family-viewing slot. S4C's officers should carefully consider the implications of this for the future.

PORC PEIS BACH – 26 FEBRUARY 2002

The Authority considered a scene during an episode of **Porc Peis Bach** in which the character Kenneth swore at his mother. The Director of Programmes relayed the remarks of the Commissioner and author on the scene; they said that the reason for the scene was to show a disappointed and angry child, and that it was the strongest thing in his mind which he could say in response to his mother's attitude. The Authority decided that the scene and vocabulary were not in character, should not have been used and were inappropriate to the situation. This judgement and the Authority's comments should be conveyed to the Commissioning Editor and the production company.

NWCI

The Authority considered this series in its entirety and had its attention drawn to specific scenes, which possibly broke the guidelines, particularly with regard to exploitation and degradation. The Authority decided that although it would not wish to see too many series similar to **Nwci** broadcast on S4C, there was no objection to the Channel commissioning such series. Although one or two specific examples caused concern, it was not believed that they were degrading. In fact, it is good that such matters are discussed in Welsh. While the series as a whole did not go beyond audience expectations, three specific clips came very close to breaching the guidelines. In light of this, the Authority's comments should be conveyed to the producers.

HELIWR

The Authority considered this series, which was broadcast at 8.30pm. Consideration was given to three specific clips containing violent scenes and strong language. The Authority decided that while it would have had no concern about the series if it had been broadcast after 9.00pm, it was not appropriate for broadcast at 8.30pm – that is, before the watershed. S4C's officers should therefore pay attention to this decision when deciding on broadcast times in future.

Members of the public have the right to complain directly to the S4C Authority about matters of compliance. No such complaints were received during 2002.

The Broadcasting Standards Commission also investigates complaints arising from programmes broadcast on S4C. During 2002, the Commission adjudicated on complaints in relation to the following:

TARO NAW

a ddarlledwyd ar
14 Mai 2001 – Triniaeth
Annheg – Cŵyn yn ddilys yn rhannol

LLWYTH O DOCS

a ddarlledwyd ar 14 Mehefin 2001 –
Portread amhriodol – Cŵyn yn ddilys.

ARMANDO IANNUCCI

a ddarlledwyd ar 4 Hydref 2001 –
Cynnwys di-chwaeth - Gwrthodwyd y gŵyn.

PORNOGRAPHY: SECRET LIFE OF CIVILISATION

a ddarlledwyd ar 6 Tachwedd 2001 –
Cynnwys rhywiol - Gwrthodwyd y gŵyn.

TABŴ

a ddarlledwyd ar 29 Ionawr 2002 –
Cynnwys rhywiol - Gwrthodwyd y gŵyn.

AS IF

a ddarlledwyd ar 3 Chwefror 2002 –
Cynnwys rhywiol - Gwrthodwyd y gŵyn.

VEE TV

a ddarlledwyd ar 25 Mai 2002 –
Cynnwys rhywiol - Gwrthodwyd y gŵyn.

EUROTRASH

a ddarlledwyd ar 15 Awst 2002 – Cynnwys rhywiol a
noethni - Gwrthodwyd y gŵyn.

TARO NAW

broadcast on 14 May 2001 –
Unfair Treatment – Upheld in Part

LLWYTH O DOCS

broadcast on 14 June 2001 –
Inappropriate Portrayal – Upheld

ARMANDO IANNUCCI

broadcast on 4 October 2001 –
Taste and Decency – Not Upheld

PORNOGRAPHY: SECRET LIFE OF CIVILISATION

broadcast on 6 November 2001 –
Sexual Content – Not Upheld

TABŴ

broadcast on 29 January 2002 –
Sexual Content – Not Upheld

AS IF

broadcast on 3 February 2002 –
Sexual Content – Not Upheld

VEE TV

broadcast on 25 May 2002 –
Sexual Content – Not Upheld

EUROTRASH

broadcast on 15 August 2002 –
Sexual Content and Nudity – Not Upheld



S4C MASNACHOL

S4C Masnachol yw is-gwmni masnachol S4C. Trwy S4C Rhynghladol, mae'n gyfrifol am greu incwm ychwanegol i'r darlledwr trwy hysbysebion, nawdd, cyd-gynrychiadau a gwerthiant rhaglenni. Trwy ei is-gwmni, S4C2 Cyf., mae'n cynnig gwasanaeth Rheoli Sianelau i gyrrf allanol ac mae'n berchen ar draean o gwmni SDN, drwy ei is-gwmni S4C Digital Media Ltd.

Fel y rhagwelais yn fy adroddiad y llynedd, digon anodd fu hi i S4C Masnachol yn ystod 2002. Parhaodd y dirywiad yn y farchnad hysbysebu, gyda digwyddiadau 11 Medi, 2001 yn taflu cysgod dros gwmniau masnachol.

Yn Ebrill 2002, penodwyd gweinyddydd dros ITV Digital ac yn diweddarach yn y flwyddyn penodwyd derbynydd dros y cwmni. Golygodd cwmp ITv Digital y daeth ITV Select, partneriaeth rhwng ITv Digital ac SDN, i ben a bu'n rhaid ail strwythuro SDN fel canlyniad.

Mae wedi bod yn bosibl i'r rhan yma o'r busnes barhau i dyfu oherwydd yr enw da masnachol sydd gennym o fewn y diwydiant ac oherwydd y partneriaethau tymor-hir yr ydym wedi eu meithrin yn ystod blynnyddoedd blaenorol.

Trosglwyddwyd gwarged masnachol o £2.6m i'r Gronfa Gyhoeddus, o'i gymharu â £2.9m yn 2001.

S4C RHYNGWLADOL

Er bod y flwyddyn wedi bod yn un anodd i'r diwydiant hysbysebu mae 27 o'r 30 prif hysbysebwr Prydeinig yn parhau i ddefnyddio S4C. Gwerthwyd mwy o hysbysebion nag erioed o'r blaen i gleientiaid yng Nghymru, gan gynnwys Leekes a Hufenta De Arfon, a gwellwyd cynnydd yn y nifer o fudiadau a hysbysebodd ar S4C yn y Gymraeg, o 40 yn 2001 i 47 yn 2002. Roedd hyn yn cynrychioli 159 o ymgyrchoedd unigol yn y Gymraeg, cynnydd mawr ar y flwyddyn flaenorol.

Llwyddwyd hefyd i ddenu nifer o noddwyr i raglenni'r sianel er i ni weld, ar y cyfan, ddirywiad yn y farchnad hon o ganlyniad i'r digwyddiadau uchod.

Lansiwyd 20 awr o raglenni newydd wedi eu cyd-gynhyrchu gyda darlledwyr o wledydd eraill, gan gynnwys **Byw Wedi'r Bedd** gyda Discovery Channel, UDA, **Doctoriaid Rhyfel**, gydag Alliance Atlantis a History Television, Canada, **Y Pompeii Cyntaf**, gyda Five a Discovery Europe ac **Yn ôl i'r Dyfodol** gyda A&E yn yr UDA. Mae'r cyd-gynrychiadau hyn yn adeiladu ar sylfaen gref o gyd-gynhyrchu a osodwyd yn y blynnyddoedd cynt. Yn ystod y flwyddyn darlledwyd cyfres **Yr Heliwr**, cyd-gynhyriad drama gyda Five, Barcud Derwen a Pearson.

Parhaodd y tîm sy'n gwerthu rhaglenni i fynychu marchnadoedd teledu megis Mip a Mipcom yn Cannes i hyrwyddo gwerthiant yn y farchnad ryngwladol gyda dros 400 o wahoddedigion yn mynychu dathliad pen-blwydd S4C Rhynghladol a gynhalwyd yn ystod ffair Mipcom gyda chefnogaeth werthfawr Awdurdod Datblygu Cymru, MasnachCymru Rhynghladol a Bwrdd Croeso Cymru.

Comisiynwyd cyfres newydd o 26 rhaglen o Sam Tân, sydd bellach yn cael ei gydreoli gan S4C Rhynghladol a HIT Plc. Rhoddwyd y comisiwn hwn allan i dendr ac fe'i henillwyd gan gwmni Siriol o Gaerdydd.

S4C Rhynghladol oedd prif noddwr Cartoon Forum 2002 a gynhalwyd ym Mhlas y Faenol ger Bangor. Denwyd dros 800 o gynrychiolwyr y diwydiant i weld cynrych animeiddio newydd Ewrop. Ystyriwyd y digwyddiad yn llwyddiant mawr a'r gobaith yw sicrhau cyllid ychwanegol o ffynonellau allanol ar gyfer cynrychiadau animeiddio newydd o Gymru.

SDN

Yn dilyn cau ITV Digital, ail hysbysebwyd eu trwyddedau plethiad digidol daearol, gyda Freeview yn eu hennill. Mae lansiad Freeview wedi bod yn hynod o lwyddiannus ac mae hyn yn rhoi sylfaen cwbl newydd i obeithion teledu digidol daearol. Ail-strwythurwyd SDN i gyfarfod â gofynion newydd y cwmni ac yn ogystal â darlledu S4C ac S4C2 yng Nghymru, ar draws Prydain mae SDN yn darlledu Five, QVC, Bid-up.TV, TV Travel Shop, nlli a BBC Radio 1, 2, 3 a 4. Yn yr Alban darlledir Tele G hefyd.

S4C2 CYF.

Yn ogystal â darlledu gweithgareddau Cynulliad Cenedlaethol Cymru drwy gydol y flwyddyn, mae S4C2 Cyf. yn parhau i is-brydlesu ei ofod cludiant sbâr



Wyn Innes
RHEOLWR GYFARWYDDWR, S4C MASNACHOL



HELIWR

S4C MASNACHOL

S4C MASNACHOL is S4C's commercial subsidiary. Via S4C International, it is responsible for generating additional income for the broadcaster through advertisements, sponsorship, co-productions and programme sales. Through its subsidiary, S4C2 Cyf., it offers a Channel Management service to external bodies and owns one third of SDN through its subsidiary company S4C Digital Media Ltd.

As I forecast in last year's report, 2002 proved a fairly difficult year for S4C MASNACHOL. The deterioration in the advertising market continued, with the events of 11 September 2001 casting a shadow over commercial companies.

In April 2002, ITV Digital went into administration and eventually into receivership later in the year. The collapse of ITV Digital meant that ITV Select, a partnership entered into between ITV Digital and SDN was also wound up with the effect that SDN had to be completely restructured.

It has been possible to continue to grow this part of our business as a result of the commercial reputation we have in the industry and due to the long-term partnership we have cultivated in previous years.

A commercial surplus of £2.6m was transferred to the Public Fund, compared with £2.9m in 2001

S4C INTERNATIONAL

Although the year has been a difficult one for the advertising industry, 27 of the 30 main British advertisers continue to use S4C. More advertisements than ever were sold to clients in Wales, including Leekes and South Caernarfon Creameries, and the number of organisations which advertised in Welsh on S4C increased from 40 in 2001 to 47 in 2002. This represented 159 individual campaigns in Welsh, an enormous increase on the previous year.

A number of sponsors for the channel's programmes were also attracted, although the overall market deteriorated as a result of the events outlined above.

Twenty hours of new programmes co-produced with broadcasters from other countries were launched, including **Legends of the Living Dead** with the Discovery Channel, USA, **War Surgeons** with Alliance Atlantis and History Television, Canada, **The First Pompeii** with Five and Discovery Europe, and **Ancient Discoveries** with A&E in the USA. During the year **A Mind to Kill**, a drama series co-production with Five, Barcud Derwen and Pearson, was broadcast.

The team responsible for selling programmes continued to attend television markets such as Mip and Mipcom in Cannes in order to promote sales on the international market. Over 400 invitees attended the S4C International anniversary celebration

held during the Mipcom fair, which was supported by the Welsh Development Agency, WalesTrade International and the Wales Tourist Board.

A new, 26-programme series of **Fireman Sam**, which is now jointly owned by S4C International and HIT Plc, was commissioned. The commission was put out to tender and was won by the Cardiff-based company, Siriol.

S4C International was the main sponsor of the Cartoon Forum 2002, held in Plas y Faenol near Bangor. Over 800 industry representatives were attracted to the festival to see Europe's newest animation products. The event was considered a great success and it is hoped that extra funding can be secured from external sources for new animation productions from Wales.

SDN

Following the closure of ITV Digital, its digital terrestrial multiplex licences were re-advertised and were won by Freeview. The Freeview launch has been particularly successful and this has given a wholly new foundation for the hopes of digital terrestrial television. SDN was re-structured to meet the company's new needs and, as well as broadcasting S4C and S4C2 in Wales, it also broadcasts Five, QVC, Bid-up.TV, TV Travel Shop, ntl and BBC Radio 1, 2, 3 and 4 throughout Britain. It also broadcasts Tele G in Scotland.

S4C2 CYF.

In addition to broadcasting the activities of the National Assembly for Wales throughout the year, S4C2 Cyf. continues to sublease its spare capacity.



Wyn Innes
MANAGING DIRECTOR, S4C MASNACHOL



NODDWYR Y TYWYDD, TWYSTIAETH CANOLBARTH CYMRU,
GYDA'R CYFLWYNWYR TYWYDD
MID WALES TOURISM, SPONSORS OF THE WEATHER, WITH THE
WEATHER PRESENTERS



DEDDF CYFLOGAETH

Yn sgîl y Ddeddf Cyflogaeth a ddaeth i rym ar 8 Gorffennaf 2002 dechreuwyd adolygu rhai o'n polisiau, megis ein polisiau mamolaeth, tadolaeth a gweithio'n hyblyg. Daeth y rheolau newydd i rym ym mis Ebrill 2003.

STAFFIO

Ffarweliwyd ag aelod o'r Tim Rheoli, Ifan Roberts, ar 6 Hydref wrth iddo gyrraedd ei ben-blwydd yn 60 oed. Ymunodd ag S4C ym 1987 a bu'n Gomisiynydd Rhaglenni am bum mlynedd. Fe'i penodwyd yn Gyfarwyddwr Personol a Gweinyddiaeth ym 1992.

HYFFORDDIANT

Yn dilyn y gwerthusiadau a'r cynlluniau adrannol, darparwyd Cynllun Hyfforddiant Corfforaethol ar gyfer 2002. Ymhlieth y ddarpariaeth am y flwyddyn roedd cwrs MA Datblygiad Proffesiynol ar y cyd gyda Phrifysgol Morgannwg, cwrs 'delio gyda chwsmeriaid a'r cyhoedd yn effeithiol', cyfres o gyrsiau hyfforddi cyflwynwyr, cyrsiau cyfieithu, cyfrifiadurol, ystadegaeth, cyfarwyddo camera sengl, marchnata a chysylltiadau cyhoeddus, rhyngweithio, cyllid, hawlfreintiau cyfreithiol, goleuo, peirianyddol, iechyd a diogelwch a chymorth cyntaf.

I'r rhai sy'n cymhwysyo eu hunain ar agweddu o lechyd a Diogelwch ar gyfer achlysuron a digwyddiadau allanol, defnyddiwyd dulliau rhyngweithiol a seminarau Cyfle ar Asesu Risg. Bu 21 aelod o staff yn mynychu gwersi Cymraeg yn wythnosol, a chefnogwyd 13 oedd yn dilyn cyrsiau proffesiynol allanol.

Yn dilyn cyhoeddi adroddiad Grŵp Hyfforddiant y Diwydiannau Clyw-weledol, 'Skills for Tomorrow's Media', addawodd S4C ddarparu gwefan dan y teitl 'Sut Galla'i Weithio i S4C?'. Lansiwyd y safle, sy'n cynnwys gwybodaeth am y diwydiant a'r math o swyddi sydd ar gael yn y cyfryngau, ym mis Ionawr 2003. Mae wedi ei hanelu'n bennaf at fyfyrwyr a disgylion ysgol 15–21 oed a'u hathrawon, gyda'r bwriad o ddenu pobl i weithio i S4C a'r cyfryngau yng Nghymru.

EMPLOYMENT LAW

As a result of the Employment Act which came into force on 8 July 2002, we began to review some of our policies, such as our maternity, paternity and flexible working policies. The new rules came into force in April 2003.

STAFFING

Ifan Roberts, a member of the Management Team, bade farewell on 6 October as he reached his 60th birthday. He joined S4C in 1987 and was a Programme Commissioner for five years. He was appointed Director of Personnel and Administration in 1992.

TRAINING

Following departmental evaluations and plans, a Corporate Training Plan was prepared for 2002. Among the provisions for the year was an MA course in Professional Development held jointly with the University of Glamorgan, a course on 'dealing effectively with customers and the public', a series of presenter training courses, and courses in translation, computers, statistics, single camera direction, marketing and public relations, interactivity, finance, legal copyrights, lighting, engineering, health and safety and first aid.

Interactive methods and Cyfle seminars on Risk Assessment were provided for those qualifying in aspects of Health and Safety for external occasions and events. Twenty-one members of staff attended weekly Welsh lessons and support was given to 13 members of staff who followed external professional courses.

Following publication of the Audio-Visual Industries' Training Group report, 'Skills for Tomorrow's Media', S4C promised to provide a website entitled 'How Can I Work for S4C?'. The site, which contains information on the industry and the types of jobs available in the media, was launched in January 2003. It is aimed mainly at students and school pupils aged 15–21 years and their teachers, and aims to attract people to work for S4C and the media in Wales.

CYFRANIADAU YCHWANEGOL

Mae Cynllun Corfforaethol S4C yn nodi'r amcan cysylltiol o "weithio gydag eraill er mwyn hyrwyddo creadigrwydd disglaир, a datblygu a chryfhau'r diwydiant cyfathrebol yng Nghymru."

NAWDD

Gweithredwyd rhaglen nawdd gwerth £87,700 i roi cymorth i weithgareddau nifer o gyrrf sydd ag amcanion cyfochrog â rhai S4C. Ymyst y mudiadau a dderbyniodd gymorth roedd:

BAFTA Cymru
Black Voluntary Sector
BSS
Cyngres Astudiaethau Celtaidd
Clybiau Ffermwyr Ifanc
Coleg Digidol Cymru
Gŵyl Ddrama Shakespeare
Gŵyl Ffilm Ryngwladol Cymru
Yr Wyl Bop
Opera Canolbarth Cymru
Canolfan Iaith Nant Gwrtheyrn
Sgilialith
Sgrîn Cymru / Wales
Gŵyl Deledu Caeredin y Guardian
Washington Gallery
Westminster Media Forum
Theatr Gwynedd
Ysgol Gerdd y Gaiman

Cyfrannwyd hefyd £160,000 i Gerddorfa Genedlaethol Cymru y BBC.

ANIMEIDDIO

Bu S4C yn allweddol yn y broses o ddenu dros 800 o ddarlleddwyr, arianwyr ac animeiddwyr i'r Cartoon Forum a gynhaliwyd yn y Faenol ger Bangor. Roedd yn gyfle arbennig i chwe chwmni o Gymru gyflwyno eu gwaith ar y llwyfan rhyngwladol hwn.

Cefnogwyd Cynllun Byrion Byr/Shorts ar y cyd â Sgrîn. Mae'r cynllun yn cynnig y cyfle i animeiddwyr gynhyrchu ffilmiau rhwng 30 eiliad a 5 munud o hyd. Dangoswyd gwaith 40 o animeiddwyr Cymreig – yn rhai profiadol a newydd – mewn dangosiad arbennig yng Nghaerdydd yng ngŵydd Gweinidog y Cynulliad Cenedlaethol dros Ddiwylliant, Chwaraeon a'r Iaith Gymraeg.

CYSTADLEUAETH SGRIPTIO FFLIM A DRAMA

Lansiwyd cystadleuaeth newydd i ddod o hyd i awduron ffilm a drama newydd.

Roedd gwobr ariannol yn cael ei chynnig ynghyd â chyfle i dro'i'r sgrift fuddugol yn ddrama deledu. Derbyniwyd 85 o sgriftiau, rhwng 10 munud a hanner awr o hyd ac roedd y beirniaid yn fodlon iawn â'r safon. Dyfarnwyd pedair prif wobr i Rhiannon Cousins, Tim Price, Nia Melville a Catrin Clarke. Derbyniodd Aled O Richards, Aled Price a Non Vaughan Williams ganoliaeth uchel.

ACEN

Mae gan S4C gytundebau â chwmni Acen i gynorthwyo'r sianel i adnabod anghenion dysgwyr, i roi cyngor arbenigol i gwmnïau annibynnol sy'n darparu rhaglenni ar gyfer dysgwyr, i lunio deunydd wrth gefn ac i hyrwyddo rhaglenni drwy'r we ac mewn print.

GŴYL YSGOLION SHAKESPEARE

Mae Cyfarwyddwr Animeiddio S4C wedi bod yn gweithredu fel Cyfarwyddwr rhan amser yr wyl arloesol hon. Mae sgriftiau dramâu talfyredig Shakespeare, a ddefnyddiwyd ar gyfer y gyfres deledu animeiddiedig, yn cael eu defnyddio fel sail i berfformiadau gan ddisgyblion ysgol sy'n cael y cyfle i berfformio mewn theatr broffesiynol. Mae eu hathrawon yn cael y fantais o gydweithio gyda chyfarwyddwyr proffesiynol y Royal Shakespeare Company. Eleni llwyfannodd 11 theatr ledled Cymru berfformiadau gan ddisgyblion o 100 ysgol yn y Gymraeg a'r Saesneg. Cefnogwyd yr wyl gan y Cynulliad Cenedlaethol, Cyngor Celfyddydau Cymru a'r Awdurdodau Addysg Lleol. Bu 3,000 o ddisgyblion yn cymryd rhan yn y perfformiadau.

ELUSENNAU

Yn 2002 penodwyd Shelter Cymru yn elusen swyddogol y sianel. Cynhaliwyd llu o ddigwyddiadau – gan gynnwys prosiect adeiladu Tŷ Unnos yn Amgueddfa Werin Cymru, Sain Ffagan - a darlledwyd wythnos o raglenni arbennig ym mis Mehefin yn ystod Wythnos Apêl S4C.

Cynhyrchwyd fideos hyrwyddo ar gyfer dau gorff arall, mudiad yr Ambiwlans Awyr a Chymdeithas y Dysgwyr (CYD).



TŶ UNNOS

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

S4C's Corporate Plan notes the related aim of "working with others to promote creative excellence and to develop and strengthen the communications industry in Wales."

SPONSORSHIP

A sponsorship programme worth £87,700 was operated, to give support to the activities of a number of organisations whose objectives coincide with those of S4C. Among the organisations which received support were:

BAFTA Wales
Black Voluntary Sector
BSS
Congress of Celtic Studies
Young Farmers' Clubs
Wales Digital College
Shakespeare Drama Festival
Wales International Film Festival
The Pop Festival
Mid Wales Opera
Nant Gwrtheyrn Language Centre
Sgiliaith
Sgrîn Cymru/Wales
The Guardian Edinburgh Television Festival
Washington Gallery
Theatr Gwynedd
Westminster Media Forum
Gaiman Music School

£160,000 was also donated to the BBC National Orchestra of Wales.

ANIMATION

S4C played a key part in attracting over 800 broadcasters, financiers and animators to the Cartoon Forum held in the Faenol near Bangor. It was an exceptional opportunity for six companies from Wales to present their work on an international stage.

Backing was given for a Shorts scheme run jointly with Sgrîn. The plan gives animators the opportunity to produce films of between 30 seconds and 5 minutes in length. Forty Welsh animators – both experienced and inexperienced – showcased their work in a special exhibition in Cardiff in the presence of the National Assembly's Minister for Culture, Sport and the Welsh Language.

FILM AND DRAMA SCRIPTING COMPETITION

A new competition was launched to discover new film and drama writers.



LWYR CYSTADLEUAETH SGRIPTIO FFILM A DRAMA S4C,
GYDA HUW JONES AC ANGHARAD JONES.
WINNERS OF THE S4C FILM AND DRAMA SCRIPTING COMPETITION,
WITH HUW JONES AND ANGHARAD JONES.

A cash prize was offered in addition to an opportunity for the winning script to be filmed as a television drama. Eighty-five scripts, between 10 minutes and half an hour in length, were received and the judges were very pleased with the standard. Four top awards were given to Rhianon Cousins, Tim Price, Nia Melville and Catrin Clarke. Aled O Richards, Aled Price and Non Vaughan Williams were highly commended.

ACEN

S4C contracts Acen to assist it in recognising the needs of learners, to provide specialist advice to independent production companies making programmes for learners, to prepare background information and promote programmes via the web and print.

SCHOOLS SHAKESPEARE FESTIVAL

S4C's Director of Animation acted as part-time Director of this pioneering festival. Abbreviated scripts of Shakespeare plays, used for the animated television series, are used as a basis for performances by school pupils, who are given the opportunity to perform in a professional theatre. Their teachers have the benefit of working with the Royal Shakespeare Company's professional directors. This year, 11 theatres throughout Wales staged Welsh and English performances using pupils from 100 schools. The Festival was backed by the National Assembly for Wales, the Welsh Arts Council and the Local Education Authorities. Three thousand pupils took part in the performances.

CHARITIES

During 2002, Shelter Cymru was appointed the channel's official charity. Many events were held – including a project to build a Tŷ Unnos, where two teams built a house in a day, in the Museum of Welsh Life, St. Fagans – and a week of special programmes were broadcast in June during S4C's Appeal Week.

Promotional videos were produced for two other bodies, the Air Ambulance organisation and the learners' organisation, Cymdeithas y Dysgwyr (CYD).

MESUR CYNULLEIDFA

Mae S4C yn tanystrifio i BARB (Broadcasters' Audience Research Board) sy'n darparu gwybodaeth am wylio teledu ar draws holl brif sianelau'r Deyrnas Unedig. Ym mis Ionawr 2002, yr un pryd ag y sefydloedd BARB banel mesur cynulleidfa teledu cenedlaethol newydd, fe gytundebodd S4C gyda RSMB i gynllunio panel atodol er mwyn dadansoddi patrymau gwyliau Cymry Cymraeg ac asesu amrywiadau rhanbarthol o ran lefelau gwyliau.

Dangosodd canlyniadau'r panel ddirywiad sydyn o wylio S4C ymhliith Cymry Cymraeg. Fe arweiniodd hyn at archwiliad o holl agweddu'r data gan gynnwys cyfansoddiad y panel. Ym mis Chwefror 2002 daethpwyd i'r casgliad bod problemau a gododd yn sgil sefydlu'r panel atodol newydd wedi arwain at ddifyg anghymesur a sylweddol ym maint sampl Cymry Cymraeg y panel. Yn sgil y diffyg hwn, fe ohiriwyd cyhoeddiadau cyson o'n ffigurau gwyliau rhaglenni tan fis Hydref 2002.

O ganlyniad, mae 30 Rhaglen Uchaf y flwyddyn, a data arall yn ymwneud â rhaglenni unigol, yn seiliedig ar y chwarter olaf. Fe ddangosir ffigurau cyffredinol sy'n llai agored i anwadalrwydd, megis cyrhaeddiad a chyfran y sianel yn ei chyfarwydd, ar gyfer y flwyddyn gron.

Mae pryderon yn parhau ynghylch mesur gwyliau Cymry Cymraeg, yn enwedig o gofio cymhlethdod cynyddol materion yn ymwneud â graddau rhuglder a defnydd o'r iaith yn y cartref. Roedd y cynydd trawiadol yn y niferoedd o Gymry Cymraeg aadlewyrchwyd yn arolwg sefydlu BARB ac yng Nghyfrifiad 2001 yn rhoi rhesymau cadarn dros gredu nad yw'r modelau sy'n bodoli yn ddigonol i gwmpasu cymhlethdodau defnydd y Gymraeg. Mae angen edrych arnynt o'r newydd os ydym i gael dealltwriaeth iawn o'r rôl y Gymraeg ym mywydau unigolion a'r gymdeithas yng Nghymru heddiw. Mae data sydd yn ceisio dosbarthu gwyliau aelodau Cymraeg eu hiaith y panel, yn hytrach na'r panel fel cyfarwydd, felly wedi'i hepgor am y tro.

YMATEB CYNULLEIDFA

Mae Panel Ymateb Cynulleidfa S4C, sy'n cynnwys 1,500 o ymatebwyr, yn cael ei redeg gan NOP, ac mae wedi parhau i roi adborth rheolaidd i ni ar raglenni, ynghyd â mynegai gwerthfawrogiad misol. Roedd y pynciau yr ymchwiliwyd iddynt yn 2002 yn cynnwys amserlennu rhaglenni, y defnydd a wneir o isdeitlau, cyfranogaeth mewn digwyddiadau Cymraeg, prynu nwyddau a deunyddiau Cymraeg yn ogystal ag ymateb i raglenni unigol.

Defnyddir Mynegai Gwerthfawrogiad i gymharu perfformiad rhaglenni â sianelau eraill. Sgôr allan o 100 yw mynegai gwerthfawrogiad sy'n dangos lefel mwynhad y gynulleidfa o raglenni. 75 yw cyfartaledd sgôr Al. Yn ystod y flwyddyn ar draws pedwar ar bymtheg o fathau o raglenni, roedd rhaglenni Cymraeg S4C yn cael eu gwerthfawrogi'n fwy gan siaradwyr Cymraeg na chyfartaledd rhaglenni holl sianelau mewn deg categori. Mewn dau categori, ystyriwyd bod rhaglenni S4C yn gyfartal â rhaglenni holl

sianelau, ac mewn saith categori, roedd ynt ar raddfa is. Mewn pedwar o'r categoriâu is hyn, fodd bynnag, (rhaglenni dogfen byd natur, comedïau sefyllfa, materion cyfoes a chyfresi drama), roedd sgorau gwerthfawrogiad uchel iawn, dim ond ychydig yn is na sgorau holl sianelau.

GWYLIO Y TU ALLAN I GYMRU

Cynhaliwyd arolwg ffôn i asesu lefelau gwyliau S4C Digidol y tu allan i Gymru, ac i edrych ar resymau'r gynulleidfa dros ddewis derbyn S4C a'u barn am y gwasanaeth. Cafodd deiliaid mil o gartrefi eu cyfweld. Roedd y canfyddiadau'n dangos lefel gwerthfawrogiad uchel iawn o'r gwasanaeth, a Chwaraeon, y Newyddion a Drama oedd y genres allweddol. Roedd gwylwyr yn gweld y sianel fel modd pwysig i'w galluogi i gadw mewn cysylltiad â'r iaith Gymraeg, ac â digwyddiadau yng Nghymru. Roedd tua 41% yn gwyliau gydag isdeitlau. Roedd y rhan fwyaf yn gwyliau'n gyson – 18% yn ddyddiol, a 52% ddwywaith neu deirgwaith yr wythnos. Roedd y lefelau gwyliau tybiedig yn gyson â'r rheiny a nodwyd gan ffigyrâu BARB a gynhyrchwyd ar ôl 18 Tachwedd 2002, sef y dyddiad pan ddaeth S4C Digidol ar gael yn awtomatig i wylwyr Sky ar draws y DU ar sianel 184 (yn hytrach na bod gwylwyr yn gorfol gwneud cais i'w dderbyn cyn hynny).

Ar gyfer y cyfnod tri mis cyntaf yr oedd ffigyrâu BARB ar gael (Rhagfyr 2002-Chwefror 2003) fe ddangosodd y ffigyrâu hynny y cyrhaeddiad wythnosol ar gyfartaledd canlynol ar gyfer S4C y tu allan i Gymru:

S4C analog a digidol (Rhaglenni Cymraeg a Saesneg)	229,000
S4C analog a digidol (Rhaglenni Cymraeg yn unig)	154,000
S4C Digidol	97,000

DADANSODDI AGWEDDOL

Rhododd ymchwil BLINC yn 2001 gipolygon gwerthfawr i agweddu siaradwyr Cymraeg tuag at yr iaith a chwestiynau eraill ym ymwneud â materion cymdeithasol a hunaniaeth. Roedd yr adolygiad strategaeth a gynhaliwyd eleni yn tynnu ar yr ymchwil hwn trwy roi pwyslais mawr newydd ar geisio denu nifer fawr o wylwyr Cymraeg sydd yr un mor gartrefol yn Gymraeg a Saesneg, sy'n wylwyr teledu brwd, yn enwedig o adloniant, cyfresi drama a rhaglenni dogfen poblogaidd, gwylwyr sydd yn y grwpiau oed iau yn bennaf ac nad ydynt ar hyn o bryd yn wylwyr brwd S4C.

Yn ystod y flwyddyn cynhaliwyd cyflwyniadau i gynhyrchwyr ar ymchwil BLINC a goblygiadau hynny ar gyfer datblygu a chomisiynu rhaglenni.

Sefydlwyd cyfres o grwpiau trafod, gyda'r nod o roi adborth i ni ar rychwant eang o raglenni, amserlennu, effeithiolrwydd marchnata ac ati, a dull o fonitro'r grŵp o wylwyr y cyfeiriwyd atynt uchod yn benodol. Mae'r Panel yn cynnig dull parhaus o ganfod dymuniadau'r gynulleidfa mewn perthynas â gwasanaeth S4C a'i hymateb i'r gwasanaeth a ddarperir. Ystyriwn fod yr arddull benagored hon yn gweithio'n dda, ac mae'n galluogi cyfranogwyr i gynnig mesur sylweddol o sylwadau anghyfyngedig yn hytrach na chyfyngu trafodaethau i bynciau penodol yn unig.

AUDIENCE MEASUREMENT

S4C is a subscriber to BARB (Broadcasters' Audience Research Board) which provides information on television viewing across all the main channels in the United Kingdom. In January 2002, coincidental with the establishment by BARB of a new national television audience measurement panel, S4C contracted with RSMB to design a boost panel in order to analyse the viewing patterns of Welsh speakers and to assess regional variations in viewing levels.

The results from the new panel showed a sudden decline in S4C viewing amongst Welsh speakers. This led to an investigation of all aspects of the data including the composition of the panel. In February 2002 it was concluded that problems incurred in establishing the new boost panel had led to a disproportionate and significant shortfall in the sample size of Welsh speakers on the panel. As a result of this shortfall in Welsh speakers we suspended our regular publication of programme viewing figures until October 2002.

As a result, the Top 30 Programmes for the year and other data relating to individual programmes, are based on the final quarter. General figures less susceptible to volatility, such as reach and share for the channel as a whole, are shown for the whole year.

There remain outstanding concerns about measuring viewing by Welsh speakers, particularly in view of the increasing complexity of issues relating to degrees of fluency and language use in the home. The striking increase in the numbers of Welsh speakers reflected both in the BARB establishment survey and in the 2001 Census provide firm reasons for believing that our existing models are no longer sufficient to encompass the complexity of Welsh language usage. They need to be revisited if we are to have a proper understanding of the role of the Welsh language in the lives of individuals and society in Wales today. Data which seeks to apportion viewing by Welsh speaking members of the panel, as distinct from the panel as a whole has, therefore, been omitted for the time being.

AUDIENCE REACTION

S4C's Audience Reaction Panel of 1,500 respondents, run by NOP, continued to supply us with regular feedback on programmes, together with monthly appreciation indices. Subjects investigated in 2002 included programme scheduling, subtitles usage, participation in Welsh language events, purchasing of Welsh-language goods and materials as well as reactions to individual programmes.

Appreciation Indices are used to compare programme performance with that of other channels. An appreciation index is a score out of 100 indicating programme enjoyment. An average AI score is 75. During the year across nineteen programme genres, S4C's Welsh language programmes were more highly appreciated by Welsh speakers than the average of those of all channels in ten categories. In two categories, S4C's programmes were considered equal to those of all channels while in seven categories, they were rated lower. In four of these lower categories, however, (natural history

documentaries, situation comedies, current affairs and drama series), there were very high appreciation scores, only marginally less than those of all channels.

VIEWING OUTSIDE WALES

A telephone survey was conducted to assess viewing levels of S4C Digital outside Wales, and to look at the audience's reasons for opting to receive S4C and their opinions of the service. Occupants of a thousand homes were interviewed. Findings showed a very high appreciation of the service, with Sport, News and Drama as key genres. Viewers saw the channel as an important means of enabling them to keep in touch with the Welsh language and with events in Wales. Around 41% viewed with subtitles. Most viewed regularly – 18% every day, and 52% two to three times a week. Estimated viewing levels were consistent with those indicated by BARB figures generated post 18 November 2002, the date at which S4C Digital became available automatically to Sky viewers across the UK on channel 184 (as opposed to viewers having to request it as previously).

During the first three-month period for which BARB figures are available (December 2002–February 2003) they indicated the following average weekly reach for S4C outside Wales:

S4C analogue and digital (Welsh and English programmes)	229,000
S4C analogue and digital (Welsh programmes only)	154,000
S4C Digital	97,000

ATTITUDINAL ANALYSIS

The BLINC research of 2001 provided valuable insights into attitudes of Welsh speakers to the language and other questions relating to social issues and identity. The strategy review conducted this year drew on this research by placing a major new emphasis on seeking to attract the large number of Welsh-speaking viewers who are equally at home in Welsh and English, are heavy viewers of television, particularly entertainment, drama series and popular documentaries, who are primarily in the younger age groups and currently not heavy viewers of S4C.

Presentations to producers on the Blinc research and its implications for programme development and commissioning were conducted during the year.

A 'Rolling Panel' series of group discussions was established, aimed at giving us feedback on a wide range of programmes, scheduling, marketing effectiveness etc., and a method of monitoring the group of viewers referred to above in particular. The Panel offers a continuing method of ascertaining the audience's wishes in respect of the S4C service and its response to the service provided. We consider that this open-ended style is working well, allowing participants a substantial measure of unmoderated comment rather than restricting discussions to certain subjects only.



GWEITHIO GYDAG YSGOLION

Ymwelodd ein Swyddog Ymchwil Ysgolion â chwe ysgol gynradd a chwe ysgol uwchradd yn ystod y flwyddyn er mwyn asesu ymateb plant o bob oed i rychwant eang o gwestiynau, gan gynnwys ymatebion manwl i'n rhaglenni drama i wylwyr yn eu harddegau a rhaglenni cylchgrawn plant.

Mewn partneriaeth â Bwrdd yr Iaith Gymraeg, cynhalwyd arolwg ansawdd ar raddfa eang i ymchwilio agweddu ymhilith plant yn eu harddegau tuag at yr iaith Gymraeg, y defnydd a wnânt ohoni mewn sefyllfaeodd gwahanol a'u hagweddu tuag at y cyfryngau Cymraeg.

Dangosodd yr arolwg hwn er bod llawer o blant yn eu harddegau'n teimlo balchder mawr eu bod yn siarad Cymraeg a'u bod yn gallu gweld buddion hynny, mae rhwymdeimlad o ddau feddwl hefyd, yn enwedig ymhilith rhai plant iau yn eu harddegau, tuag at y defnydd o'r iaith mewn amrywiaeth o sefyllfaeodd. Trosglwyddodd hyn i'w defnydd, er engraifft, o ffurflenni swyddogol Cymraeg a pheiriannau arian yn ogystal â'u defnydd o'r cyfryngau Cymraeg. I rai, roedd rheswm defnyddiol dros siarad Cymraeg (er mwyn cael swydd, er engraifft) llawn mor bwysig â rhesymau emosiynol. Roedd rhychwant eang o farnau a daeth hyder yn yr iaith i'r golwg fel mater allweddol.

Roedd arolwg arall yn ymchwilio i'r defnydd a wneir gan ysgolion cynradd cyfrwng Cymraeg o raglenni S4C ar gyfer plant oed cyn meithrin, **Planed Plant Bach**. Canfu'r arolwg hwn bod 83% o ysgolion a ymatebodd wedi gwneud defnydd o raglenni **Planed Plant Bach** yn eu dosbarthiadau, a chafwyd ymateb cadarnhaol iawn i'r rhaglenni a'r cyflwynwyr. Rhoddwyd adborth gwerthfawr yn ymwneud â chynnwys rhaglenni a chysylltiadau â'r cwricwlwm ac amseru rhaglenni.

ISDEITLAU CYMRAEG

Gwnaethpwyd ymchwil pellach yn dilyn y prosiect ar y cyd y flwyddyn flaenorol gyda'r RNID, er mwyn mesur y galw am isdeitlau Cymraeg. Dangosodd yr arolwg, ym marn S4C, bod y galw am isdeitlau Cymraeg yn isel ymhilith pobl hollol fyddar, oherwydd diffyg rhuglder pobl fyddar yn yr iaith. Mae hyn i'w briodoli'n bennaf i bolisiau addysgol y gorffennol a'r ffaith bod pobl fyddar wedi gorfol cael eu haddysgu y tu allan i Gymru yn aml. Fodd bynnag, mae'n debygol y bydd cynnydd yn y galw yn y dyfodol yn enwedig gan wylwyr byddar a thrwm eu clyw sy'n rhugl yn y Gymraeg. Tafloedd yr arolwg oleuni defnyddiol hefyd ar y gefnogaeth gref a'r galw am isdeitlau Saesneg ar raglenni Cymraeg ac ar y cymhlethdodau sydd ynghlwm wrth ddarparu isdeitlau Cymraeg ar gyfer dysgwyr Cymraeg ar lefelau gwahanol yn ogystal â phobl fyddar a thrwm eu clyw. Mae S4C yn parhau i ystyried y modd gorau i fynd i'r afael â'r materion gan gofio bod adnoddau yn gyfng.

Archwiliwyd agweddu dysgwyr Cymraeg ymhellach drwy holi'r rheiny a oedd wedi derbyn y pecyn **Welsh in a Week** ynghylch eu rhesymau dros ddysgu Cymraeg a'u hymateb i'r rhaglen.

WORKING WITH SCHOOLS

Our Schools Research Officer visited six primary and six secondary schools during the year in order to assess the response of children of all ages to a wide range of questions, including detailed responses to our teenage drama and children's magazine programmes.

In partnership with the Welsh Language Board, a large scale qualitative survey was conducted on attitudes among teenagers to the Welsh language, their use of it in different situations and their attitudes to Welsh-language media.

This survey indicated that while many teenagers feel intensely proud of speaking Welsh and can see its benefits, there is also, particularly among some younger teenagers, a feeling of ambivalence towards use of the language in a variety of situations. This transferred to their usage of, for example, Welsh-language official forms and cash machines as well as to usage of Welsh-language media. For some, a utilitarian reason for speaking Welsh (such as in order to gain employment) carried as much importance as emotional reasons. There was a wide range of views and language confidence emerged as a key issue.

Another survey investigated the use made by Welsh-medium primary schools of S4C's programmes for pre-nursery age children, **Planed Plant Bach**. This survey found that 83% of schools that responded had made use of **Planed Plant Bach** programmes in their classroom, gaining a very positive response for both programmes and presenters. Valuable feedback relating to programme content and to links with the curriculum and programme timing was given.

WELSH-LANGUAGE SUBTITLES

Further research was carried out following the previous year's joint project with the RNID, aimed at gauging the demand for subtitling in the Welsh language. The survey indicated, in S4C's view, that demand for Welsh language subtitling among profoundly deaf people is low, due to lack of fluency in the language on the part of deaf people. This is mainly because of past educational policies and to deaf people often having been educated outside Wales. However, there is likely to be an increase in demand in the future particularly from hard-of-hearing people who are fluent in Welsh. The survey also threw useful light on the strong support and demand for English-language subtitles for Welsh programmes and on the complexities involved in providing Welsh-language subtitles intended simultaneously for Welsh learners at different levels and for the hard of hearing. S4C continues to consider how best to address the issues within resource constraints.

Attitudes of Welsh learners were further investigated by questioning those who had received the **Welsh in a Week** pack as to their reasons for learning Welsh and their response to the programme.



TARGEDAU A CHYFLAWNIAID Y GWASANAETH RHAGLENNI
THE PROGRAMME SERVICE'S TARGETS AND ACHIEVEMENT

	TARGED TARGET	CANLYNIAD RESULT
Nifer yr oriau o raglenni Cymraeg ar analog bob wythnos Number of hours per week of Welsh-language programmes on analogue	32	40
Nifer yr oriau o raglenni Cymraeg ar S4C Digidol bob wythnos Number of hours per week of Welsh-language programmes on S4C Digital	84	84
Nifer yr oriau o raglenni drama gwreiddiol yn ystod y flwyddyn (gan gynnwys drama plant) Number of hours of original drama per annum (including children's drama)	150	138
Nifer yr oriau o raglenni gwreiddiol ar gyfer plant yn ystod y flwyddyn Number of hours of original children's programmes per annum	140	156
Canran o isdeitlau Saesneg o'r holl oriau Cymraeg Percentage of English-language subtitles on all Welsh hours	73%	75%
Canran o boblogaeth Cymru sy'n gallu derbyn y gwasanaeth analog Percentage of population of Wales able to receive analogue service	98%	98%
Darlledu rhaglenni mwyaf poblogaidd Channel 4 Broadcasting Channel 4's most popular programmes - o fewn 7 diwrnod - within 7 days - o fewn 14 diwrnod - within 14 days	80% 90%	71% 82%
Cyhoeddir rhestr lawn o ddangosyddion perfformiad ar wefan S4C A full list of performance indicators is published on S4C's website		

Y GWASANAETH RHAGLENNI: CYFRAN A CHYRHAEDDIAD
THE PROGRAMME SERVICE: REACH AND SHARE

	2001	2002
Cyfran Holl Wylwyr Holl Oriau (%) Share of All Viewers All Hours (%)	6.3%	5.2%
Cyrraeddiah Wythnosol Holl Wylwyr Holl Oriau (%) Weekly Reach All Viewers All Hours (%)	51%	48%
Cyrraeddiah Wythnosol Holl Wylwyr Holl Oriau (000) Weekly Reach All Viewers All Hours (000)	1,254,000	1,216,000
Cyrraeddiah Wythnosol Holl Wylwyr Oriau Cymraeg (%) Weekly Reach All Viewers Welsh Hours (%)	29%	29%
Cyrraeddiah Wythnosol Holl Wylwyr Oriau Cymraeg (000) Weekly Reach All Viewers Welsh Hours (000)	712,000	728,000

30 RHAGLEN UCHAF S4C YN CHWARTER 4 2002: RHAGLENNI CYMRAEG*
S4C TOP 30 PROGRAMMES IN QUARTER 4 2002: WELSH-LANGUAGE PROGRAMMES*

SAFLE POSITION	RHAGLEN PROGRAMME	DYDDIAD DATE	MILOEDD THOUSANDS
1	Pobol y Cwm (Maw/Sul) (Tues/Sun)	10 & 15.12.02	152
=	Pobol y Cwm (Iau/Sul) (Thurs/Sun)	21 & 24.12.02	152
3	Y Clwb Rygbi: Cymru v Romania Y Clwb Rygbi: Wales v Romania	1.11.02	143
4	Pobol y Cwm (Gwen/Sul) (Fri/Sun)	4 & 6.10.02	141
5	Pobol y Cwm (Merch/Sul) (Wed/Sun)	27.11.02 & 1.12.02/11 & 15.12.02	129
6	Y Clwb Rygbi: Pontypridd v Caerdydd Y Clwb Rygbi: Pontypridd v Cardiff	21.12.02	126
7	Y Clwb Rygbi: Pontypridd v Caerdydd Y Clwb Rygbi: Pontypridd v Cardiff	26.10.02	125
8	Pobol y Cwm (Llun/Sul) (Mon/Sun)	14 & 20.10.02	122
9	Cefn Gwlad (Gwen/Maw) (Fri/Tues)	27 & 31.12.02	109
10	Y Clwb Rygbi: Pontypridd v Leeds	7.12.02	94
11	Dudley (Maw/Iau) (Tues/Thurs)	12 & 14.11.02	93
12	Y Clwb Rygbi: Caerdydd v Biarritz Y Clwb Rygbi: Cardiff v Biarritz	12.10.02	87
13	Treflan (Sul/Maw) (Sun/Tues)	10 & 12.11.02	81
14	Sgorio	11.11.02	72
15	Noson Lawen	28.12.02	67
16	9 Tan 9 (Iau/Sad) (Thurs/Sat)	5 & 8.12.02	66
17	Hogia'r Wyddfa	27.12.02	63
18	Dechrau Canu Dechrau Canmol	29.12.02	62
19	Y Clwb Rygbi : Llanelli 9 Selanol Newydd 3	22.11.02	61
20	Welsh in a Week (Llun/Sul) (Mon/Sun)	21 & 27.10.02	59
21	Tu ôl i'r Llenni : Treflan (Sul/Merch) (Sun/Wed)	27 & 30.10.02	58
22	Xtra (Llun/Sad) (Mon/Sat)	23 & 29.12.02	57
23	Yr Helfa	12.11.02	55
24	Newyddion a Chwaraeon	21.12.02	54
25	Dangos dy Fylbs (Llun/Iau) (Mon/Thurs)	16 & 19.12.02	53
=	Fondue, Rhyw a Deinosors (Sul/Maw) (Sun/Tues)	20 & 22.10.02	53
=	cariad@iaith (Maw/Merch) (Tues/Wed)	2 & 3.10.02	53
28	Haf Ganol Gaeaf (Iau/Merch) (Thurs/Wed)	12 & 18.12.02	52
29	Newyddion (Sul hwyr) (late Sun) Xtra (Maw/Sul) (Tues/Sun)	27.10.02 15 & 20.10.02	51 51
		Cyfartaledd 10 Uchaf Top 10 Average	129
		Cyfartaledd 20 Uchaf Top 20 Average	100
		Cyfartaledd 30 Uchaf Top 30 Average	85

*Ymddangosiad Unigol Uchaf

*Single Highest Occurrence

30 RHAGLEN UCHAF S4C YN CHWARTER 4 2002: RHAGLENNI SAESNEG*

S4C TOP 30 PROGRAMMES IN QUARTER 4 2002: ENGLISH PROGRAMMES*

SAFLE POSITION	RHAGLEN PROGRAMME	DYDDIAD DATE	MILOEDD THOUSANDS
1	Brookside (Merch/Sul) (Wed/Sun)	6.11.02 & 10.11.02	137
2	Brookside (Iau/Sul) (Thurs/Sun)	7.11.02 & 10.11.02	128
3	Jamie's Kitchen	10.12.02	123
4	Brookside (Gwen/Sul) (Fri/Sun)	11.10.02 & 13.10.02/ 15.11.02 & 17.11.02	104
5	Sleepy Hollow	27.11.02	87
=	Property Ladder	6.11.02	87
7	Location, Location, Location	18.12.02	86
8	Celebrity Big Brother	21.11.02	83
9	House To Home	6.11.02	81
10	Dad's Army	28.12.02	80
11	Anaconda	26.10.02	76
12	The Real Tom Jones	29.10.02	75
13	Grand Designs	23.10.02	74
14	A Fistful Of Dollars	14.12.02	72
15	Countdown	20.12.02	71
16	Bad Boys	8.12.02	70
=	Mickey Blue Eyes	27.10.02	70
18	The Jewel Of The Nile	12.10.02	69
19	Hollyoaks	13.10.02	65
20	V Graham Norton	11.12.02	64
=	Grand Designs Revisited	9.10.02	64
22	Friends	20.12.02	63
23	Truth And Lies In Baghdad	17.11.02	62
24	Fifteen To One	20.12.02	61
25	For A Few Dollars More	15.12.02	60
=	Enterprise	6.10.02	60
27	What Jade Did Next	8.10.02	59
=	Richard And Judy	11.12.02	59
=	Plunkett And Maclean	2.11.02	59
30	The Osbournes	20.12.02	57
		Cyfartaledd 10 Uchaf Top 10 Average	100
		Cyfartaledd 20 Uchaf Top 20 Average	85
		Cyfartaledd 30 Uchaf Top 30 Average	77

*Ymddangosiad Unigol Uchaf

*Single Highest Occurrence

GWERTHFAWROGIAD O RAGLENNI S4C

APPRECIATION OF S4C PROGRAMMES

Sgôr allan o 100 yw AI (Mynegai Gwerthfawrogiad), sy'n dangos mwynhad gwylwyr o raglenni

An AI (Appreciation Index) is a score out of 100, indicating programme enjoyment

Math o raglen Genre	Cyfartaledd AI S4C Average AI S4C	Cyfartaledd AI Pob Sianel Average AI All Channels
GWERTHFAWROGIAD O RAGLENNI S4C YN UWCH NA CHYFARTALEDD POB SIANEL APPRECIATION OF S4C PROGRAMMES HIGHER THAN THE AVERAGE OF ALL CHANNELS		
Adloniant Ysgafn: Cerddoriaeth Amrywiol/Canol y Ffordd Light Ent: Variety/Middle of the Road Music	83	81
Adloniant Ysgafn: Comedi Arall Light Ent: Other Comedy	79	78
Adloniant Ysgafn: Sioeau Siarad Light Ent: Chat Shows	86	82
Adloniant Ysgafn: Sioeau Teulu Light Ent: Family Shows	79	76
Adloniant Ysgafn: Digwyddiadau Arbennig Light Ent: Special Events	77	76
Materion Cyfoes: Materion Defnyddwyr Current Affairs: Consumer Affairs	78	77
Hobiau/Gweithgareddau Hamdden Hobbies/Leisure Pursuits	80	78
Rhaglenni Dogfen: Diddordeb Dynol Documentaries: Human Interest	82	80
Chwaraeon Sport	81	80
Y Celfyddydau Arts	86	84
GWERTHFAWROGIAD O RAGLENNI S4C YN GYFARTAL Â CHYFARTALEDD POB SIANEL APPRECIATION OF S4C PROGRAMMES EQUAL TO THE AVERAGE OF ALL CHANNELS		
Newyddion News	80	80
Crefyddol Religious	84	84
GWERTHFAWROGIAD O RAGLENNI S4C YN IS NA CHYFARTALEDD POB SIANEL APPRECIATION OF S4C PROGRAMMES LOWER THAN THE AVERAGE OF ALL CHANNELS		
Operâu Sebon/Cyfresi hir Soap Operas/Long running serials	74	78
Cyfresi Drama Drama series	79	81
Adloniant Ysgafn: Comedïau Sefyllfa Light Ent: Sitcoms	80	82
Adloniant Ysgafn: Rhaglenni Cwis Light Ent: Quiz programmes	70	75
Materion Cyfoes: Gwleidyddol/Cymdeithasol/Economaidd Current Affairs: Political/Social/Economical	79	81
Rhaglenni Dogfen: Byd Natur Documentaries: Natural History	83	84
Rhaglenni Dogfen: Gwyddoniaeth/Meddygol Documentaries: Science/Medical	60	81

YSGOLORIAETHAU S4C 2002 S4C SCHOLARSHIPS 2002

Enw Name	Cwrs/Coleg Course/College	Ardal Yn Wreiddiol Original Area
Deiniol Wyn Rees	Ôl-radd Theatr Gerdd, Academi Gerdd Frenhinol, Llundain Post-graduate Musical Theatre, Royal Academy of Music, London	Pencader, Sir Gaerfyrddin Pencader, Carmarthenshire
Dewi Ellis Jones	PhD Performio, Prifysgol Cymru Bangor PhD Performance, University of Wales Bangor	Llanfairpwll
Luned Emrys	Coleg Ffilm Ewropeaidd, Ebeltoft, Denmarc European Film College, Ebeltoft, Denmark	Bangor
Llew Davies	Ôl-radd Theatr Gerdd, Academi Gerdd Frenhinol, Llundain Post-graduate Musical Theatre, Royal Academy of Music, London	Llandeilo
YSGOLORIAETH GOFFA T GLYNNE DAVIES T GLYNNE DAVIES MEMORIAL SCHOLARSHIP		
Heulyn Gwyn Davies	Newyddiaduriaeth Ddarlledu Prifysgol Caerdydd Broadcast Journalism Cardiff University	Rhydaman Ammanford
MA CYFRYNGAU, BANGOR MA MEDIA, BANGOR		
Dyfrig Gwent	MA Diploma Cynhyrchu Cyfryngol Prifysgol Cymru Bangor MA Diploma in Media Production University of Wales Bangor	Llanuwchllyn, Y Bala
Angharad Charles Jones	MA Diploma Cynhyrchu Cyfryngol Prifysgol Cymru Bangor MA Diploma in Media Production University of Wales Bangor	Cricieth



GWOBRAU 2002

OED YR ADDEWID

Fipa D'or – Y Ddrama Orau

Fipa D'or – Yr Actor Gorau - Stewart Jones

Gŵyl Ffilm Las Palmas – Gwobr y Rheithgor am y Ffilm Orau

Gŵyl Ffilm Las Palmas – Gwobr yr Actor Gorau ar y Cyd:

Stewart Jones ac Arwel Gruffydd

CHWEDLAU'R BYD WEDI'U HANIMEIDDIO

Gwyliau Efrog Newydd – Yr Animeiddio Gorau – **Modryb Teigr**

Seithfed Gŵyl Ffilmiau Animeiddio yn Suzdal, Rwsia –

Grand Prix – Timwr a'r Teigr

WELSH IN A WEEK

Gŵyl Ffilm a Theledu Geltaidd Quimper 2002 – Ysbryd yr Wy

DEWI PWS – BYD PWS

Gwobrau'r Gymdeithas Deledu Frenhinol –

Y Cyflwynydd Rhanbarthol Gorau

AR Y STRYD

Gwobrau'r Gymdeithas Deledu Frenhinol –

Y Rhaglen Ranbarthol Orau

DARN O DIR

Gŵyl Ffilm a Theledu Geltaidd Belfast 2003 –

Y Rhaglen Orau i Bobl Ifanc

IONA WYN JONES – ELDRA

Gŵyl Ffilm a Theledu Geltaidd Belfast 2003 –

Gwobr y Rheithgor

BAFTA CYMRU 2002

GWYFYN Y Ddrama Orau ar gyfer Teledu, Y Coluro Gorau

AR Y STRYD Y Materion Cyfoes Gorau, Y Newydd-ddyfodiad Gorau (Angharad Penrhyn Jones)

DUDLEY YN BANGKOK Y Rhaglen Gylchgrawn/Nodwedd Orau

cariad@iaith Yr Adloniant Ysgafn Gorau

13:30 O ENWOGRWYDD Y Rhaglen Blant Orau

DARN O DIR Y Rhaglen Ieuenctid Orau

GWEFAN GYRFAOEDD S4C Y Cyfryngau Newydd Gorau:

Ar Gyfer Ffilm neu Deledu

BYD PWS Y Camera Gorau: Heblaw Drama

CYNGERDD Y TRI TENOR Y Sain Gorau

PLANED PLANT Y Graffeg/Teitlau Gorau

PORC PEIS BACH Y Gwisgoedd Gorau

EISTEDDFOD YR URDD 2002 Y Criw Byw/O.B. Gorau

FONDUE, RHYW A DEINOSORS Y Trac Sain Cerddorol
Gwreiddiol Gorau, Y Cyfarwyddwr Gorau: Drama

VIOLET AND TURQUOISE Yr Animeiddio Gorau

TREFLAN Yr Actor Gorau

2002 AWARDS

DO NOT GO GENTLE/OED YR ADDEWID

Fipa D'or - Best Drama

Fipa D'or - Best Actor - Stewart Jones

Las Palmas Film Festival – Jury Award for Best Film

Las Palmas Film Festival – Joint Best Actor Award: Stewart Jones and Arwel Gruffydd

ANIMATED TALES OF THE WORLD

New York Festivals - Best Animation – **Aunt Tiger**

The 7th Festival of Animated Films in Suzdal, Russia –

Grand Prix – **Timoon and the Narwhal**

WELSH IN A WEEK

Celtic Film and Television Festival Quimper 2002 – Spirit of the Festival

DEWI PWS – BYD PWS

Royal Television Society Awards –

Best Regional Presenter

AR Y STRYD

Royal Television Society Awards –

Best Regional Programme

DARN O DIR

Celtic Film and Television Festival Belfast 2003 –

Best Young People's Programme

IONA WYN JONES – ELDRA

Celtic Film and Television Festival Belfast 2003 –

Jury's Award

BAFTA WALES 2002

GWYFYN Best Drama for Television, Best Make-up

AR Y STRYD Best Current Affairs, Best Newcomer
(Angharad Penrhyn Jones)

DUDLEY YN BANGKOK Best Magazine/Feature Programme

cariad@iaith Best Light Entertainment

13:30 O ENWOGRWYDD Best Children's Programme

DARN O DIR Best Youth Programme

S4C CAREERS WEBSITE Best New Media: TV or Film Related

BYD PWS Best Camera: Non Drama

CYNGERDD Y TRI TENOR Best Sound

PLANED PLANT Best Graphics/Titles

PORC PEIS BACH Best Costume

EISTEDDFOD YR URDD 2002 Best Live Coverage/O.B. Team

FONDUE, RHYW A DEINOSORS Best Original Music Soundtrack

Best Director: Drama

VIOLET AND TURQUOISE Best Animation

TREFLAN Best Actor

RHAGLENNI GWREIDDOL A DDARLLEDWYD YN 2002 / ORIGINAL PROGRAMMING BROADCAST IN 2002

Cwmni Cynhyrchu Production Company	Cynhyrchiad Production	Rhaglen/Programme Nifer No.	Hyd Duration	Manylion darlledu Broadcast details	Analog a digidol Analogue and digital oriau / hours	Digidol yn unig Digital only oriau / hours
FFEITHIOL / FACTUAL						
Agenda	Wedi 6	245	25	w. 1-52	100.00	2.08
		2	45	w. 1	1.50	-
Agenda	Ar Dân	5	30	w. 3-7	2.50	-
Agenda	P'nawn Da	230	105	w. 1-52	-	402.50
Apollo	Genod y Bêl	3	30	w. 36-38	1.50	-
BBC	Newyddion (yr wythnos) *			w. 1-52	161.08	-
BBC	Newyddion (dros y Sul) *			w. 1-52	21.50	-
BBC	Profiad *	6	30	w. 17-22	3.00	-
BBC	Taro Naw *	19	30	w. 11 -22 ex 14 19	9.50	-
BBC	Iolo *	1	60	w. 14	1.00	-
BBC	Dyfodol yr Iaith *	1	120	w. 7	2.00	-
BBC	Angladd y Fam Frenhines *	1	90	w. 14	1.50	-
BBC	Teyrnedd i'r Fam Frenhines *	1	120	w. 14	2.00	-
BBC	O Flaen dy Lygaid *	5	60	w. 5-9	5.00	-
BBC	Pawb a'i Farn *	10	60	w. 17-22 24-27	10.00	-
BBC	Y Swagman o Geredigion *	1	75	w. 52	1.25	-
BBC	Y Sioe Fawr *	5	60	w. 30	5.00	-
BBC	Cynhadledd Plaid Cymru *	1	180	w. 11	3.00	-
BBC	Cynhadledd Plaid Llafur *	1	120	w. 12	2.00	-
BBC	Cynhadledd y Ceidwadwyr *	1	120	w. 21	2.00	-
BBC	Cynhadledd y Democratiaid *	1	120	w. 16	2.00	-
BBC	Adleisiau Efrog Newydd *	1	60	w. 36	1.00	-
BBC	Ar Dy Feic *	6	30	w. 11-16	3.00	-
BBC	Siân Phillips *	1	70	w. 11	1.00	-
BBC	Manifesto *	35		w. 3-12 ex 8 15-29 ex 23 38-51 ex 47	30.25	-
BBC	Yr Wythnos *	26	30	w. 21-29 ex 24 31 33 35 37-31	13.00	-
Ffilmiau'r Bont	Cymru 2000	9	25	w. 2-9	-	3.75
Ffilmiau'r Bont	Portreadau	13	30	w. 2-7 38-42 50 51	6.50	-
Ffilmiau'r Bont	Portread Daniel Owen	1	45	w. 43	0.75	-
Ffilmiau'r Bont	Staen a Chraith	4	60	w. 46-49	4.00	-
Cardinal	Ysbyty Gwynedd	9	30	w. 2-11 ex 9	4.50	-
Ffilmiau Cenad	Clwb Garddio	20	30	w. 15-39 ex 20 22 23 30-32	10.00	-
Ci Diog	Dwy Fam	1	30	w. 10	0.50	-
Ci Diog	Gwneud Marc	1	60	w. 2	1.00	-
Concordia	Gerddi'r Diafolf	1	60	w. 2	1.00	-
Concordia	Terry Price	1	30	w. 1	0.50	-
Cwmni Da	Y Sioe Gelf	26	30	w. 1-19 ex 4 45-50 52	13.00	-
Cwmni Da	Llygaid Llundain	1	30	w. 43	0.50	-
Cwmni Da	Dangos dy Fylbs	1	30	w. 51	0.50	-
Cwmni Da	Hwyllo	4	30	w. 46-49	2.00	-
Cwmni Da	Mopio'n Lân	1	60	w. 41	1.00	-
Cwmni Da	Darlun Byw	8	30	w. 37-44	4.00	-
Cwmni Da	Tŷ Unnos	1	30	w. 26	0.50	-
Cwmni Da	Croma	40	55	w. 6-12 14 -22 24-32 39-51	-	36.67
Einstein	Tabŵ	6	30	w. 4-9	3.00	-
Elidir	Y Garej	1	60	w. 36	1.00	-
Green Bay Media	Caru Oddi Cartref	1	55	w. 22	0.92	-
Gwdihŵ	Y Busnes Babis 'Ma	6	30	w. 15-20	3.00	-
HTV	Pacio Dau Ges	1	60	w. 31	1.00	-
HTV	Dysgwr y Flwyddyn	1	30	w. 33	0.50	-
HTV	Cofio'r Comin	1	60	w. 22	1.00	-
HTV	Gwyn Erfyl	1	60	w. 35	1.00	-
HTV	Haearn a Dur	4	30	w. 29-33 ex 32	2.00	-
HTV	Du a Gwyn	36	60	w. 4-12 ex 7 15-22 ex 16 19 24-31 38-51 ex 44	-	36.00
HTV	Y Byd ar Bedwar	19	30	w. 2-10 ex 4 25 -31 ex 30 46-51 ex 49	9.50	-
HTV		2	60	w. 23 43	2.00	-
HTV	Cefn Gwlad	16	30	w. 1-8 42-51 ex 44	8.00	-
HTV	Cefn Gwlad o'r Sioe	1	60	w. 29	1.00	-
HTV	Cefn Gwlad-Hogia'r Wyddfa	1	60	w. 52	1.00	-
HTV	Hacio	36	30	w. 4-12 15-22 24-31 41-51 ex 42	-	18.00
HTV	Cefn Gwlad (Mynyddoedd-Pedwar Cwm)	4	60	w. 24-27	4.00	-
HTV	Pacio	12	30	w. 2-14 ex 9	6.00	-
HTV	Y Fam Frenhines	1	35	w. 13	0.58	-
Ffilmiau'r Nant	Plant y Sianel	1	60	w. 44	1.00	-
		5	15		1.25	-

Cwmni Cynhyrchu Production Company	Cynhyrchiad Production	Rhaglen/Programme Nifer No.	Hyd Duration	Manylion darlledu Broadcast details	Analog a digidol Analogue and digital oriau / hours	Digidol yn unig Digital only oriau / hours
Ffilmiau'r Nant	Haf Ganol Gaeaf	5	30	w. 46-50	2.50	-
Ffilmiau'r Nant	Ar y Stryd	2	60	w. 26	2.00	-
Ffilmiau'r Nant	Byd Pws	6	60	w. 2-7	3.00	-
Ffilmiau'r Nant	Sgandal Congo House	1	30	w. 21	0.50	-
Opus	Herio Hanes	6	30	w. 28 -34 ex 32	3.00	-
Opus	Y Blodyn Du	1	60	w. 37	0.50	-
Pop	Iris Williams-Portread	1	45	w. 34	0.75	-
Principal Films	Hedfan yr Iwerydd	1	60	w. 3	1.00	-
Solo	Yr Ocsiwniar	9	30	w. 37 -45	4.50	-
Solo	Y Pompeii Cyntaf	1	60	w. 42	1.00	-
STE	Prydain Wyllt	5	30	w. 13 21 22 36 37	2.50	-
S4C	Tu ôl I'r Llenni-Dirgelwch yr Ogof	1	10	w. 51	0.17	-
S4C	Tu ôl I'r Llenni-Treflan	1	30	w. 43	0.50	-
Telesgôp	Gwyllt	6	30	w. 24-29	3.00	-
Telesgôp	Ffermio	29	30	w. 2-22 ex 7 9 13 16 19 40-49 ex 42 44 45 33 38	14.50	-
Telesgôp	Treialon Cŵn Defaid	4	115	w. 38	-	7.75
		1	60	w. 38	1.00	-
Telesgôp	Canrif y Merlod a'r Cobiau Cymreig	2	60	w. 33 50	2.00	-
Telesgôp	Yr Helfa	4	30	w. 46-49	2.00	-
Telesgôp	Crwydro	12	30	w. 11-18 36-41	6.00	-
Telesgôp	Y Sioe Fawr	6		w. 29 w. 46	-	31.25
Telesgôp	Tic Tac	8	30	w. 17-25 ex 23	4.00	-
Telesgôp	Byd Natur	23		w. 11 12 45-52	-	9.33
Telesgôp	Y Clwy	3	30	w. 8-10	1.50	-
Telesgôp	Lysh	27	30	w. 3-29	-	13.50
Teliesyn	Cof Patagonia	4	30	w. 42-45	2.00	-

CYFANSWM YR ORIAU/TOTAL HOURS 541.50 560.83

DRAMA						
Al Fresco	Treflan	8	65	w. 44-51	8.67	-
BBC	Pobol y Cwm **	261	25	w. 1-52	108.75	-
Bracan	Lechyd Da	9	45	w. 1-9	6.75	-
Bracan	Dramâu Digidol	2	30	w. 52	-	1.00
Cambreensis	Porc Peis Bach	8	30	w. 2- 9	4.00	-
Fiction Factory	Heliwr	4	120	w. 27-30	8.00	-
Fiction Factory	O'r Llawr i'r Llwyfan	1	20	w. 52b	0.33	-
Fiction Factory	Dŵr Dwfn	1	10	w. 52	0.17	-
Fiction Factory	Rhyfel Cartref	1	15	w. 52	0.25	-
Fiction Factory	Bys Priodasol	1	20	w. 52	0.33	-
Fiction Factory	Gwyfyn	1	75	w. 52	1.25	-
Fflic	Y Tŷ	8	40	w. 10-17	5.33	-
Cynhyrchiadau Fondue	Fondue Rhyw a Deinosors	6	60	w. 37-42	6.00	-
HTV	Pen Tennyn	8	30	w. 18-25	4.00	-
Filmiau'r Nant	Talcen Caled	6	60	w. 10-15	6.00	-
Filmiau'r Nant	Dirgelwch yr Ogof	1	100	w. 52	1.67	-
Opus	Dramâu Digidol	3		w. 52	-	1.25
Tonfedd/Eryri	Tipyn o Stad	24	30	w. 10-21	12.00	-
	Les Filles Du Maitre De Cha	5	55	w. 2-7	-	4.58
	Pizza King	1	105	w. 9	-	1.75
	Ich Chef du Turnschuh	1	95	w. 24	-	1.58
	Diseurs de Verite	1	75	w. 25	-	1.25
	Cynllun Family Stories Project	18		w. 33-50	-	21.00

CYFANSWM YR ORIAU/TOTAL HOURS 173.50 32.41

CHWARAEON/SPORTS						
Agenda	Le Rygbi	24	60	w. 3-24 36-45 48- 53	-	24.00
Agenda	Pencampwriaeth Bowlio					
	Dan Do Cymru/Indoor Bowling	3	115	w. 42	5.75	-
		1	90	w. 42	1.50	-
Apollo	Rasus	10	60	w. 27-36	10.00	-
Apollo	Rasus Tregaron	1	45	w. 34	0.75	-
BBC	Pêl-droed Rhwngwladol/ International Football *	6		w. 13 20 34 42 44 47	13.16	-
BBC	Ugain Mlynedd o Chwaraeon *	1	90		1.50	-
BBC	Rygbi Rhwngwladol/ International Rugby *	4		w. 5 45 46 47	8.25	-

Cwmni Cynhyrchu Production Company	Cynhyrchiad Production	Rhaglen/Programme Nifer No.	Hyd Duration	Manylion darlledu Broadcast details	Analog a digidol Analogue and digital oriau / hours	Digidol yn unig Digital only oriau / hours
BBC	Y Clwb Rygbi: Llanelli 9 Seland Newydd 3 *	1	60	w. 47	1.00	-
BBC	Rygbi Pencampwriaeth y 6 Gwlad/6 Nations' Rugby*	1	480	w. 7 9 14 w. 1-4 6 8 10 11 13 15-20 35-44 48-51	8.00 67.50	-
BBC	Y Clwb Rygbi **	23	120		0.75	-
		1	45			-
BBC	Y Clwb **	20	60	w. 1-3 6-11 ex 7 9, 13 15-20 36-44 ex 41 48 51	20.00	-
		1	140		2.33	-
Cambreensis Cwmni 10	Wyn Davies yn 60 Pencampwriaeth Saith	1	30	w. 12	0.50	-
Cwmni 10	Bob Ochr IRB/Rugby 7's	11	60	w. 5 6 8 10 13-15 18 20 22 23	-	11.00
Cwmni 10	Gemau'r Gwyddel	20	60	w. 22-40 ex 38 41 42	-	20.00
Dream Team	Criced-Cymru v Lloegr	1	485	w. 26	8.08	-
Ffilmiau'r Nant	Cymru ar Râs	4	60	w. 34-37	4.00	-
Ffilmiau'r Nant	Sgorio	35		w. 2-20 ex 15 36-52	36.42	-
Ffilmiau'r Nant	Y Byd yn Grwn	8	30	w. 15-22	4.00	-
Ffilmiau'r Nant	Bangor v SK Sartid	1	120	w. 33	2.00	-
Ffilmiau'r Nant	SK Sartid v Bangor	1	60	w. 35	1.00	-
CYFANSWM YR ORIAU/TOTAL HOURS					196.50	55.00
CREFYDD/RELIGION						
Cambreensis	Y Ffordd Ymlaen	4	30	w. 33-37	2.00	-
Elidir	Hanfod	42	55	w. 2-30 ex 5 39-52	-	38.50
	Dechrau Canu Dechrau Cannol	39	30	w. 1-26 ex 13 20 22 37-52 ex 44	19.50	-
	Oedfa Pasg Sulgwyn a Nadolig	3	30	w. 13 20 52	1.50	-
Teliesyn	Dyddiadur Ramadan	30	10	w. 44-48	-	5.00
CYFANSWM YR ORIAU / TOTAL HOURS					23.00	43.50
ADDYSG / EDUCATION						
Ffllic	Welsh in a Week	21	30	w. 2-7 37-51	10.50	-
BBC	Atila'r lâr *	2	20	w. 11-12	0.67	-
BBC	Speak for Yourself *	10	15	w. 2-12	2.50	-
BBC	Gwyddoniaeth Ffiseg *	4	30	w. 2-5	2.00	-
BBC	Yr Allwedd Hud *	10	15	w. 2-12	2.50	-
BBC	www.cymru *	10	15	w. 2-12	2.50	-
CYFANSWM YR ORIAU / TOTAL HOURS					20.67	-
ADLONIANT YSGAFN / LIGHT ENTERTAINMENT						
Al Fresco	Ar y Bocs	9	30	w. 1 41-49 ex 42	4.00	-
Al Fresco	Fideo Mondo	6	30	w. 24-29	3.00	-
Acme	Meic Stephens-Dim ond					
	Heddiw, Ddoe a Fory	1	60	w. 52b	1.00	-
Apollo	Twrio	7	60	w. 46-52	7.00	-
Apollo	Nia	9	60	w. 2-9 52	9.00	-
Apollo	Gary Bayley: Sêr yn ei Lygaid	1	30	w. 18	0.50	-
Avanti	CF39	1	60	w. 51	1.00	-
Avanti	Blwyddyn Newydd Dda	1	60	w. 52b	1.00	-
Avanti	Dwsin Dwynwen	1	90	w. 4	1.50	-
Avanti	Cyngerdd Pen-blwydd S4C	1	90	w. 44	1.50	-
Avanti	Sesiwn Fawr Dolgellau	3	60	w. 29 + 31	1.00	9.33
Avanti	Trafferth Mewn Tafarn	1	30	w. 2	0.50	-
Ffilmiau'r Bont	Hanes S4C yn 20 Oed	1	60	w. 44	1.00	-
Cardinal	Y Sgrin Fawr	26	30	w. 10-27	-	13.00
Concordia	Procar Poeth	6	30	w. 18-23	3.00	-
Ffllic	04 Wal	12	30	w. 10-17 ex 13 16 37-42	6.00	-
Ffllic	cariad@iaith	10	30	w. 38-40	5.00	-
IE Ideas	Blingo'r Bwci	18	30	w. 31-35	9.00	-
HTV	Unwaith Eto	6	30	w. 26-34 ex 30 32 33	3.00	-
HTV	Dwi Isto Bod yn Enwog	1	80	w. 51	1.33	-
Opus	Dudley	2	60	w. 29 52	2.00	-
		12	30	w. 2-6 8 36-48	6.00	-
Pop	Siopa Byw	8	30	w. 38-45	4.00	-
S4C	Dyma S4C	1	120	w. 45	2.00	-
S4C	Y Postmon	1	30	w. 35	0.50	-
Telesgôp	Yr Eisteddfod Arall	1	60	w. 50	1.00	-
Telesgôp	Slysh	6	25	w. 30 -36 ex 32	-	2.50

Cwmni Cynhyrchu Production Company	Cynhyrchiad Production	Rhaglen/Programme Nifer No.	Hyd Duration	Manylion darlledu Broadcast details	Analog a digidol Analogue and digital oriau / hours	Digidol yn unig Digital only oriau / hours
Tonfedd/Eryri	Ma Ifan Ma	2	60	w. 15 52	2.00	-
Tonfedd/Eryri	Diolch o Galon	8	45	w. 34-42 ex 36	6.00	-
Tonfedd/Eryri	Da Di Dil De	6	30	w. 5-8 10-11	3.00	-
Tonfedd/Eryri	Hwyl y Noson Lawen	6	30	w. 34-36 37-39	3.00	-
Tonfedd/Eryri	Y Bws Gwlad	6	30	w. 37-42	3.00	-
Tonfedd/Eryri	Noson Lawen	7	60	w. 46-52	7.00	-
Tonfedd/Eryri	Deg Munud Dwl	8	15	w. 35-42	2.00	-
Tonfedd/Eryri	Bob a'i Fam	6	30	w. 38-43	3.00	-
Tonfedd/Eryri	9 Tan 9	6	30	w. 46-51	3.00	-
Tonfedd/Eryri	Noson Lawen i'w Chofio	9	65	w. 18-27 ex 23	9.75	-
CYFANSWM YR ORIAU/TOTAL HOURS					116.58	24.83
CERDD CLASUROL / CLASSICAL MUSIC						
Avanti BBC	Gŵyl y Faenol Gala Operatig	1	60	w. 35	1.00	-
BBC	Cystadleuaeth i Ganторion Cymreig *	1	150	w. 24	2.50	-
BBC	Meic Stephens-Y Swynwr o Solfa **	1	60	w. 52	1.00	-
Hon	Tri Llais Tair Chwaer	1	60	w. 52	1.00	-
Opus	Ysgoloriaeth Bryn Terfel	1	75	w. 26	1.25	-
Opus	Cyngerdd y Tri Tenor	1	80	w. 52	1.33	-
Opus	Ysgol Gerdd Ceredigion yn Cyflwyno Cario'r Groes	1	60	w. 13	1.00	-
Opus	La Boheme	1	120	w. 4	2.00	-
Opus	Rigoletto	1	150	w. 43	2.50	-
Opus	Carolau o Langollen	1	60	w. 51	1.00	-
Torpedo	Deuawd	1	45	w. 31	0.75	-
Tonfedd/Eryri	Gŵyl Cerdd Dant	1	380	w. 45	6.33	-
CYFANSWM YR ORIAU/TOTAL HOURS					21.67	-
CERDD YSGAFN / LIGHT MUSIC						
Al Fresco	Bravo	8	30	w. 45-52	4.00	-
Apollo	Cân i Gymru	1	120	w. 9	2.00	-
		4	30	w. 9	2.00	-
Apollo	Cân i Gymru-Edrych yn ôl	1	60	w. 12	1.00	-
Apollo	Tony ac Aloma-Cofion Gorau	1	45	w. 10	0.75	-
Avanti	Tân y Ddraig	1	75	w. 36	1.25	-
Avanti	Tân y Ddraig	1	120	w. 1	2.00	-
BBC	Cyngerdd Radio Cymru 25 *	1	60	w. 1	1.00	-
BBC	Cyngerdd Caneuon i Gymru *	1	60	w. 40	1.00	-
BBC	Dafydd Iwan ac Ar Log - Cerddwn Ymlaen *	1	60	w. 52	1.00	-
BBC	Hogia'r Wyddfa *	1	30	w. 52	0.50	-
Opus	Eisteddfod Gydwladol Llangollen	10	28		4.00	19.00
Tonfedd/Eryri	Noson Lawen	1	60	w. 1	1.00	-
Tyrone Productions	Riverdance -Y Sioe	1	90	w. 14	1.50	-
CYFANSWM YR ORIAU / TOTAL HOURS					23.00	19.00
PLANT / CHILDREN						
Antenna	Uned 5	55		w. 1-52 ex 20 24 23 30-36	35.50	-
Antenna	Paaw	6	30	w. 36-41	3.00	-
Apollo	Dydd Gŵyl Hwyl	1	60	w. 44	1.00	-
Apollo	Noc Noc	10	45	w. 43-52	7.50	-
Apollo	Tecwyn y Tractor	9	15	w. 13 44-51	2.25	-
Apollo	Y Rhaglen Wirion 'Na	14	25	w. 16-21 37-44	5.83	-
Apollo	Darn o Dir	8	30	w. 24-27	4.00	-
Apollo	Cawl Potsh	7	30	w. 2-7 52	3.50	-
Avanti	Celf a Chleff	6	15	w. 8-13	1.50	-
Avanti	Popty	10	30	w. 11-19 21	5.00	-
		1	45	w. 51	0.75	-
		6	15	w. 31-35 45	1.50	-
Action Time	Pot Mêl	44	30	w. 1-52 ex 20 23 24 30 32 34 36 44	22.00	-
Atsain	Dogfennau EBU	1	15	w. 27	0.25	-
Atsain	Donner	1	30	w. 52	0.50	-

Cwmni Cynhyrchu Production Company	Cynhyrchiad Production	Rhaglen/Programme Nifer No.	Hyd Duration	Manylion darlledu Broadcast details	Analog a digidol Anologue and digital oriau / hours	Digidol yn unig Digital only oriau / hours
Atsain	Tŷ Gwenno	19	25	w. 23-26 45-52b	7.92	-
BBC	Tweenies *	13	30	w. 14-22	6.50	-
BBC	Ffeil *	198	5	w. 2-12 14-19 21 + 22 25-29	37.51	16.50
Bumper Films	Bryn Seren	13	10	w. 1-11 51 52	2.17	-
Cwmni Da	Labordy 5-4-3-2-1	6	20	w. 45-50	2.00	-
		1	30	w. 52b	0.50	-
Cwmni Da	Wali Wags	19	10	w. 8-10 13 14 23-31	3.17	-
Cwmni Da	Asterix	3	75	w. 52	3.75	-
Cwmni Da	Voltron	5	30	w. 1 9 10 11	1.50	1.00
Cwmni Da	Binca	13	5	w. 40-52	1.08	-
Elidir	Y Meicrosgop Hud	7	25	w. 2-8	2.92	-
Fflic	Rhacsyn a'r Goeden Hud	26	15	w. 15-48 52 ex 21 23 25 26 31 32 33 35 37 52	6.50	-
Fflic	13.30 Munud o Enwogrwydd	6	15	w. 46-51	1.50	-
Fflic	Tecst yr Wythnos	6	5	w. 47-52	0.50	-
Ffilmiau'r Nant	Xtra	34	30	w. 37-52	17.00	-
Ffilmiau'r Nant	Sgorio Bach	33	10	w. 5-20 38-52	5.50	-
Ffilmiau'r Nant	Rownd a Rownd	41	30	w. 1-21	20.50	-
Pop	Mali O	11	25	w. 42-52	4.58	-
Sianco	Cnafon Coed	11	30	w. 2-8 27	5.50	-
Sianco	Mas Draw	8	30	w. 23-30	4.00	-
Sianco	Mot a Tom	9	10	w. 1-9	1.50	-
Sianco	Siôn Corn a'r Ceirw Coll	1	30	w. 52	0.50	-
Siriol	Sali Mali	6	5	w. 41 44-45 47 49 51	0.50	-
	Planed Plant			w. 2-10 14 24-29 30-38 52	5.67	-

CYFANSWM YR ORIAU/TOTAL HOURS

215.84 1.00

POBOL IFANC/YOUTH						
Avanti	Y Sesiwn Hwyr	8	60	w. 38-45	8.00	-
Avanti	La Bamba	8	30	w. 30 -37	4.00	-
Boomerang	Pawb Nol i Dŷ Dewi	4	30	w. 32	2.00	-
Boomerang	4 Trac	9	30	w. 14 -19 21-23	4.50	-
Boomerang	Bandit	80	55	w. 5-31 38-50	-	73.33
Cardinal	Slaymaker	14	30	w. 2-9 46-51	7.00	-
Concordia	Copish	6	30	w. 15-19 32	3.00	-
Pop	Nwci	7	55	w. 14-20	-	6.42

CYFANSWM YR ORIAU/TOTAL HOURS

28.50 79.75

DIGWYDDIADAU / EVENTS						
Antenna	Planed Plant o'r Urdd	6	10	w. 23	1.00	-
BBC	Eisteddfod Genedlaethol 02 **	29		w. 32	26.00	46.67
Teledu Opus	Eisteddfod yr Urdd 02	20		w. 22	23.67	28.08
Teledu Opus	Goreuon yr Urdd	2	60	w. 24 25	2.00	-

CYFANSWM YR ORIAU/TOTAL HOURS

52.67 74.75

*Oriau a ddarperir i S4C o dan y Ddeddf Ddarlledu/hours supplied to S4C under the Broadcasting Act.

** Yn cynnwys oriau a ddarperir i S4C dan y Ddeddf Ddarlledu/includes hours supplied to S4C under the Broadcasting Act.

ADRODDIAD YR AWDURDOD

AM Y FLWYDDYN A DERFYNODD 31 RHAGFYR 2002

REPORT OF THE AUTHORITY

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2002

RHAGAIR

Cyflwynir Datganiad Ariannol Awdurdod Sianel Pedwar Cymru (yr Awdurdod) am y flwyddyn a derfynodd 31 Rhagfyr 2002 yn unol ag Atodlen 1 y Cyfarwyddyd Cyfrifon a ryddhawyd gan yr Ysgrifennydd Gwladol i'r Awdurdod ym mis Tachwedd 1998.

PRIF WEITHGAREDDAU

Mae S4C yn gweithredu o dan Adrannau 56 a 57 Deddf Ddarlledu 1990 fel a addaswyd gan Ddeddf Ddarlledu 1996. Y prif amcan yw darparu amrywiaeth eang o raglenni o safon uchel i'w darlledu ar y Bedwaredd Sianel yng Nghymru, gan gynnwys darparu rhaglenni Cymraeg i'w darlledu yn ystod yr oriau brig. Pan nad ydyw yn darlledu yn Gymraeg, darlledir rhaglenni Saesneg Channel 4 naill ai yn gyfamserol neu wedi eu hail-amseru. Mae S4C hefyd yn defnyddio'i phwerau o dan Ddeddf 1996 i ddarlledu S4C Digidol ac S4C2, sydd hefyd yn wasanaeth digidol.

STRWYTHUR GRWP

Mae Adran 84 Deddf Ddarlledu 1996 yn caniatáu i'r Awdurdod gymryd rhan mewn gweithgareddau masnachol gan ddefnyddio cyllid masnachol yn unig. O fewn y Datganiad Ariannol cyfun hwn, cyfeirir at Gronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus fel S4C ac at gyfanswm y gwasanaeth cyhoeddus a gweithgareddau masnachol fel yr Awdurdod.

CYLLID

Yn unol ag Adran 80 Deddf Ddarlledu 1996, mae'r Ysgrifennydd Gwladol dros Ddiwylliant, Cyfryngau a Chwaraeon yn darparu cyllid i S4C i'w galluogi i weithredu. Y swm a dderbynir yw'r swm penodedig o'i gynyddu gan y canran priodol. Golyga'r 'swm penodedig' y swm a dalwyd gan yr Ysgrifennydd Gwladol i S4C ym 1997 yn unol ag Adran 61 Deddf Ddarlledu 1990. Mae'r 'canran priodol' mewn cysylltiad ag unrhyw flwyddyn yn golygu canran y cynydd rhwng y mynegai pris am fis Tachwedd 1996 a'r mynegai pris am y mis Tachwedd cyn y flwyddyn berthnasol. Rhaid cadw'r arian hwn yng Nghronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus a rhaid ei ddefnyddio'n unig i gyflawni'r cylch gwaith o dan Adran 57 Deddf Ddarlledu 1990. Ni chaniateir cymhorthdal o Gronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus ar gyfer gweithgareddau masnachol.

AELODAU'R AWDURDOD

Rhestrir aelodau'r Awdurdod a wasanaethodd yn ystod y flwyddyn ar ddiwedd yr adroddiad. Ni fu gan neb o'r aelodau fudd mewn cytundebau gydag S4C. Rhoddir gwybodaeth sy'n

FOREWORD

The Statement of Accounts of the Welsh Fourth Channel Authority (the Authority) for the year ended 31 December 2002 is presented in accordance with Schedule 1 of the Accounts Direction issued by the Secretary of State to the Authority in November 1998.

PRINCIPAL ACTIVITIES

S4C operates under Sections 56 and 57 of the Broadcasting Act 1990, as amended by the Broadcasting Act 1996. Its primary purpose is to provide a wide range of high quality programmes for broadcast on the Fourth Channel in Wales, including the provision of Welsh language programmes for broadcast during peak viewing hours. When not transmitting in Welsh, S4C broadcasts Channel 4 English language programmes simultaneously or rescheduled. S4C also uses its powers under the 1996 Act to broadcast S4C Digital and S4C2, which is also a digital service.

GROUP STRUCTURE

Section 84 of the Broadcasting Act 1996 permits the Authority to partake in commercial activities using commercial revenues only. Within this consolidated Statement of Accounts, the Public Service Fund is referred to as S4C and the total of both public service and commercial activities is referred to as the Authority.

FUNDING

Under Section 80 of the Broadcasting Act 1996, the Secretary of State for Culture, Media and Sport provides S4C with funds in order to carry out its activities. The amount received is the prescribed amount as increased by the appropriate percentage. The 'prescribed amount' means the amount paid by the Secretary of State to S4C in 1997 in accordance with Section 61 of the Broadcasting Act 1990. The 'appropriate percentage' in relation to any year means the percentage increase between the retail price index for November 1996 and the retail price index for the month of November preceding the relevant year. This funding must be held in the Public Service Fund and be applied only for the purposes of fulfilling the remit under Section 57 of the Broadcasting Act 1990. No subsidy is permitted from the Public Service Fund for commercial activities.

AUTHORITY MEMBERS

The members of the Authority who served during the year are listed at the end of the report. None of the members had an interest in contracts with S4C. Information as required under

gyfateb i'r gofynion datgelu dan y cyfarwyddyd cyfrifon mewn perthynas â chydnabyddiaeth i'r aelodau yn nodyn 4 i'r Datganiad Ariannol.

INCWM CRONFA'R GWASANAETH CYHOEDDUS A THROSIANT Y GRONFA GYFFREDINOL

Roedd y cyfanswm a dderbyniwyd oddi wrth yr Adran Diwylliant, Cyfryngau a Chwaraeon (ADCCh) yn ystod y flwyddyn yn £81.468m (2001 - £80.745m). Defnyddiwyd yr incwm hwn i gyllido costau comisiynu a phrynu rhaglenni Cymraeg, costau darlleu S4C, gwariant ar asedion sefydlog a gorbenion. Mae balans yr incwm am y flwyddyn, ar ôl cymryd i ystyriath gwariant ar ddarlleu rhaglenni a chostau gweithredu a gweinyddu, felly yn cynrychioli'r prif fodd o gyllido asedion net S4C ac yn cael ei drin fel incwm gohiriedig yng Nghronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus.

Crëwyd trostant y Gronfa Gyffredinol gan werthu amser hysbysebu, hawliau mewn rhaglenni teledu, nawdd, marsiandio, cyhoeddi a phrydlesu gofod plethiad digidol. Yn 2002, roedd cyfanswm trostant yn £18.215m (2001 - £19.895m). Rhoddir manylion pellach yn nodyn 2 i'r Datganiad Ariannol.

GWARIANT

Roedd y costau a roddwyd yn erbyn y cyfrif elw a cholled yn ystod y flwyddyn yn cynnwys £80.888m (2001 - £82.734m) ar gyfer costau'r gwasanaeth rhaglenni a chostau darlleu a dosbarthu, £6.159m am gostau uniongyrchol eraill (2001 - £4.321m) a £9.877m (2001 - £10.074m) ar gyfer costau gweithredu a gweinyddu.

Roedd costau'r rhaglenni a ddarlleddwyd yn cynnwys £65.643m (2001 - £67.874m) ar gyfer costau rhaglenni a gomisiynwyd neu a brynwyd gan gyflenwyr rhaglenni. Cyfeiria costau darlleu a dosbarthu at gostau trosglwyddydion a llinellau cyfathrebu a ddarperir gan gontactwyr. Roedd y gweddill yn gostau uniongyrchol comisiynu a chyflwyno rhaglenni, costau rhedeg gwasanaeth teletestun ac is-deitlo S4C ynghyd â chostau darlleu perthnasol eraill y gwasanaeth darlleu. Mae costau uniongyrchol eraill yn cynnwys blaendaliadau trydydd parti ar gyfer cydgynhyrchiadau, rhaniad elw yn daladwy i drydydd parti yn deillio o werthiant rhaglenni, costau comisiwn asiantaeth a chostau darlleu yn ymwneud â hysbysebion a chostau cludo yn ymwneud â S4C2 ar lwyfannau digidol, daearol a lloeren. Ceir manylion pellach am gostau gweithredu a gweinyddu S4C yn nodyn 3 i'r Datganiad Ariannol.

POLISI TALU

Mae'n bolisi gan yr Awdurdod gytuno ar amodau a thelerau addas ar gyfer ei drafodion â chyflenwyr, ac yn amodol ar gydymffurfriad, gwneir taliadau yn unol â'r telerau hyn. Yn arferol ym 2002, talwyd 83% (2001 – 89%) o gyflenwyr cyn pen 30 diwrnod.

the accounts direction is given in respect of the members' remuneration in note 4 to the Statement of Accounts.

PUBLIC SERVICE FUND INCOME AND GENERAL FUND TURNOVER

Amounts receivable from the Department for Culture, Media and Sport (DCMS) during the year totalled £81.468m (2001 - £80.745m). This income was used to finance the cost of commissioning and acquiring Welsh language programmes, the transmission costs of S4C, expenditure on fixed assets and overheads. The balance of this income, after the cost of programme transmission and operational and administrative expenses, therefore represents the principal means of financing the net assets of S4C and is treated as deferred income in the Public Service Fund.

General Fund turnover was generated by sales of airtime, rights in television programmes, sponsorship, merchandising, publishing and leasing of digital multiplex capacity. It totalled £18.215m in 2002 (2001 - £19.895m). Further details are given in note 2 to the Statement of Accounts.

EXPENDITURE

Costs charged to the profit and loss account during the year include £80.888m (2001 - £82.734m) for the cost of the programme service and transmission and distribution costs, £6.159m for other direct costs (2001 - £4.321m) and £9.877m (2001 - £10.074m) for operational costs and administrative expenses.

The costs of programmes transmitted included £65.643m (2001 - £67.874m) in respect of the cost of programmes commissioned or acquired from programme suppliers. Transmission and distribution costs are incurred in respect of transmitters and communication lines provided by contractors. The balance comprised the direct costs of programme commissioning and presentation, the operational costs of the teletext and subtitling service of S4C and other related costs of the programme service. Other direct costs include third party co-production funding advances, profit participation due to third parties in respect of programme sales, agency commission and playout costs relating to advertisements and carriage costs relating to S4C2 on the digital, terrestrial and satellite platforms. Further details of the operational and administrative costs of S4C are given in note 3 to the Statement of Accounts.

PAYMENT POLICY

It is the Authority's policy to agree appropriate terms and conditions for its transactions with suppliers, and subject to their compliance, to make payments in accordance with these terms. Typically in 2002, 83% (2001 – 89%) of supplier balances were paid within 30 days.

ORIAU A DDARLLEDWYD A CHYFARTALEDD COST YR AWR

Yn ystod y flwyddyn darllededd S4C gyfanswm o 10,572 awr o raglenni (2001 – 11,052 awr), yn cynrychioli cyfartaledd o 203.3 awr yr wythnos o raglenni (2001 – 212.5 awr). Mae dadansoddiad o'r oriau hyn rhwng rhaglenni Cymraeg â'u costau perthnasol a rhaglenni Saesneg fel a ganlyn:-

	2002		2001	
	Oriau	Cost yr awr £	Oriau	Cost yr awr £
Cymraeg				
Rhaglenni a gomisiynwyd	1,712	34,710	2,072	29,009
Rhaglenni a brynwyd	102	9,255	186	4,927
Ailddarllediadau	2,005	2,631	1,728	1,974
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	3,819	17,189	3,986	16,165
BBC	517	-	532	-
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	4,336		4,518	
(Cyfartaledd yr wythnos)	(83.4)		(86.9)	
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
Ffilm hir wedi'i hanimeiddio	-	-	1.5	2,292,661

Cafodd S4C y rhaglenni Cymraeg a ddarparwyd gan y BBC, a oedd yn cynnwys rhai ailldarllediadau, dan Adran 58(1) Deddf Ddarlledu 1990 a thalwyd amdanyst gan y BBC o incwm y drwydded. Rhaglenni a brynwyd yw y rheiny a gafwyd dan drwydded i'w darlledu ar wasanaethau S4C.

Darllededd S4C 1,076 awr (2001 - 1,091 awr) o raglenni Cymraeg yn yr oriau brig rhwng 6.30 p.m. a 10.00 p.m. sydd yn rhoi cyfartaledd yr wythnos o 20.7 awr (2001 – 21.0 awr).

	2002		2001	
	Oriau		Oriau	
Saesneg				
Rhaglenni gwreiddiol	4,562		4,713	
Ailddarllediadau	1,674		1,819	
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	6,236		6,532	
(Cyfartaledd yr wythnos)	(119.9)		(125.6)	

Mae gan S4C yr hawl i ddarlledu rhaglenni Saesneg Channel 4 yn rhad ac am ddim yn ôl Adran 58(2) Deddf Ddarlledu 1990.

HOURS TRANSMITTED AND AVERAGE COST PER HOUR

The total hours of programmes transmitted by S4C during the year amounted to 10,572 (2001 – 11,052), representing an average per week of 203.3 hours (2001 – 212.5 hours). An analysis of these hours between Welsh language programmes and their related costs and English language programmes is as follows:-

	2002		2001	
	Hours	Cost per hour £	Hours	Cost per hour £
Welsh				
Commissioned programmes	1,712	34,710	2,072	29,009
Acquired programmes	102	9,255	186	4,927
Repeats	2,005	2,631	1,728	1,974
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	3,819	17,189	3,986	16,165
BBC	517	-	532	-
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	4,336		4,518	
(Average per week)	(83.4)		(86.9)	
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
Animated feature film	-	-	1.5	2,292,661

The Welsh language programmes supplied by the BBC, which included an element of repeat programmes, were provided to S4C under Section 58(1) of the Broadcasting Act 1990 and were funded out of the BBC's licence revenue. Acquired programmes are those purchased under licence for transmission on S4C services.

1,076 hours (2001 - 1,091 hours) of Welsh language programmes were transmitted in the peak hours between 6.30 p.m. and 10.00 p.m. with a weekly average of 20.7 hours (2001 – 21.0 hours).

	2002		2001	
	Hours		Hours	
English				
Original programming	4,562		4,713	
Repeats	1,674		1,819	
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	6,236		6,532	
(Average per week)	(119.9)		(125.6)	

S4C has the right to transmit English language programmes provided by Channel 4 free of charge in accordance with Section 58(2) of the Broadcasting Act 1990.

RHAGLENNI A DDARLLEDWYD YN ÔL CATEGORI

Rhagleni a gomisiynwyd

	2002			2001		
	Oriau	Cyfartaledd	Oriau	Cyfartaledd	Cost yr	awr £
Drama analog digidol	77 2		71 5			
	79	161,387	76	164,220		
Ffeithiol analog digidol	261 551		358 730			
	812	17,344	1,088	13,316		
Adloniant Ysgafn analog digidol	116 25		117 20			
	141	49,086	137	65,144		
Pobl Ifainc a Phlant analog digidol	177 81		149 159			
	258	56,372	308	34,528		
Cerddoriaeth a Chelfyddydau analog digidol	63 94		81 99			
	157	20,881	180	26,124		
Addysg analog	11	46,712	9	50,761		
Chwaraeon analog digidol	143 44		170 41			
	187	34,275	211	35,817		
Crefydd analog digidol	23 44		26 37			
	67	13,802	63	13,700		
Cyfanswm analog digidol	871 841		981 1,091			
	1,712		2,072			

Yr oriau digidol a ddangosir ar wahân uchod yw'r oriau hynny a gomisiynwyd ar gyfer y gwasanaeth digidol yn ychwanegol at ddarlediad cyfamserol y gwasanaeth analog.

TRANSMITTED PROGRAMMES BY CATEGORY

Commissioned programmes

	2002			2001		
	Hours	Average Cost per hour £	Hours	Average Cost per hour £		
Drama analogue digital	77 2		71 5			
	79	161,387	76	164,220		
Factual analogue digital	261 551		358 730			
	812	17,344	1,088	13,316		
Light Entertainment analogue digital	116 25		117 20			
	141	49,086	137	65,144		
Youth and Children analogue digital	177 81		149 159			
	258	56,372	308	34,528		
Music and Arts analogue digital	63 94		81 99			
	157	20,881	180	26,124		
Education analogue	11	46,712	9	50,761		
Sport analogue digital	143 44		170 41			
	187	34,275	211	35,817		
Religion analogue digital	23 44		26 37			
	67	13,802	63	13,700		
Total analogue digital	871 841		981 1,091			
	1,712		2,072			

The digital hours shown separately above are those hours commissioned for the digital service in addition to the simultaneous transmission of the analogue service.

BBC a Channel 4

	2002		2001	
	BBC Oriau	C4 Oriau	BBC Oriau	C4 Oriau
Drama	96	977	116	1,181
Newyddion	183	-	198	-
Materion Cyfoes	97	503	70	142
Adloniant Ysgafn	-	1,502	10	1,633
Pobl Ifainc a Phlant	23	94	26	115
Cerddoriaeth a Chelfyddydau	32	245	35	417
Addysg	32	205	28	260
Chwaraeon	54	1,006	49	939
Crefydd	-	30	-	26
	517	4,562	532	4,713

BBC and Channel 4

	2002		2001	
	BBC Hours	C4 Hours	BBC Hours	C4 Hours
Drama	96	977	116	1,181
News	183	-	198	-
Current Affairs	97	503	70	142
Light Entertainment	-	1,502	10	1,633
Youth and Children	23	94	26	115
Music and Arts	32	245	35	417
Education	32	205	28	260
Sport	54	1,006	49	939
Religion	-	30	-	26
	517	4,562	532	4,713

YMGYFRANIAD AC YMGYNGHORIAD STAFF

Mae S4C yn trosglwyddo gwybodaeth i'w staff ac yn ymgynghori â nhw mewn nifer o ffyrdd, sydd yn adlewyrchu egwyddorion y wobr Buddsoddwyr mewn Pobl:

- 1) trwy system o briffio timoedd sydd yn rhoi gwybodaeth i staff ar faterion corfforaethol cyfredol;
- 2) trwy gyfarfodydd adran a gynhelir yn rheolaidd lle lledaenir gwybodaeth gan aelodau'r Tîm Rheoli a lle caiff staff gyfle i fynegi eu barn;
- 3) trwy gyfarfodydd staff rheolaidd pryd mae'r Prif Weithredwr yn adrodd ar sut y mae pethau yn mynd yn eu blaen a chynlluniau i'r dyfodol. Anogir pob aelod o'r staff i ofyn cwestiynau;
- 4) trwy ledaenu system e-bost a mewnrhwyd o fewn y cwmni;
- 5) trwy fargeinio arferol gyda BECTU (yn achos staff technegol). Mae S4C hefyd yn cydnabod Equity (yn achos cyflwynwyr) a'r NUJ (yn achos staff Swyddfa'r Wasg).

POLISI CYFLOGI

Mae'r Awdurdod yn gyflogwr cyfle cyfartal. Nid yw'n gwahaniaethu ar sail hiliogaeth, rhyw, crefydd, anfantais gorfforol, tueddiadau rhywiol na statws priodasol yn ei pholisiau cyflogi a reciwtio. Ystyrir pobl anabl, yn gofrestredig ai peidio, ar gyfer pob swydd a rhoddir pob cyfle cyfartal iddynt wrth ystyried hyfforddiant, datblygiad gyrrfa a dyrchafiadau.

EMPLOYEE INVOLVEMENT AND CONSULTATION

There are a number of ways in which S4C informs and consults with its employees, which reflects the principles of the Investors in People award:

- 1) through a team briefing system which informs staff of current corporate issues;
- 2) through regular departmental meetings where information is disseminated by members of the Management Team and staff have an opportunity to air views;
- 3) through regular staff meetings where the Chief Executive reports on progress and future plans and all staff are encouraged to ask questions;
- 4) through use of the company-wide e-mail and intranet systems;
- 5) through normal collective bargaining with BECTU (for technical staff). S4C also recognises Equity (for continuity announcers) and the NUJ (for Press Office staff).

EMPLOYMENT POLICY

The Authority is an equal opportunities employer. It does not discriminate on the grounds of race, sex, religion, physical handicap, sexual orientation or marital status in its recruitment and employment policies. Disabled people, whether registered as such or not, are fully and fairly considered for all vacancies and are given equal opportunities with other staff in relation to training, career development and promotion.

RHEOLAETH GORFFORAETHOL

Mae'r Awdurdod wedi ymrwymo i ddefnyddio'r egwyddorion rheolaeth corfforaethol uchaf sy'n gymesur â'i faint.

CYDYMFFURFIAETH

Mae'r Awdurdod wedi cydymffurfio drwy'r flwyddyn a darpariaethau'r Côd sydd wedi eu gosod yn Adran 1 o'r Côd Cyfunol cyn belled ag y maent yn gymwys i'r Awdurdod.

DEFNYDDIO EGWYDDORION

Mae'r Awdurdod wedi defnyddio'r egwyddorion rheolaeth dda a gynhwysir yn y Côd Cyfunol.

Yr Awdurdod

Fel awdurdod darlledu annibynnol a'r prif gorff rheoleiddio ar gyfer gwasanaethau teledu S4C, mae gan Awdurdod S4C gyfrifoldeb llawn dros sicrhau bod swyddogaethau statudol S4C, mewn gwasanaeth cyhoeddus ac amgylchedd masnachol, yn cael eu cyflawni'n unol â pholisiau'r Awdurdod a gofynion Deddfau Darlleu 1990 a 1996.

Mae'r Awdurdod yn cynnwys y Cadeirydd a saith aelod, i gyd yn cael eu penodi gan yr Ysgrifennydd Gwladol dros Ddiwylliant, Cyfryngau a Chwaraeon, ar ôl ymgynghori â Chynulliad Cenedlaethol Cymru. Mae ganddynt brofiad a gwybodaeth helaeth ac maent yn annibynnol o'r Tîm Rheoli, ac o unrhyw berthynas fusnes neu berthynas arall a allai ymyrryd ag ymarfer eu barn annibynnol. Mae'r strwythur hyn yn sicrhau na all y broses o wneud penderfyniadau gan yr aelodau gael ei rheoli gan unigolyn neu grŵp bychan. Cadeirydd yr Awdurdod yw Elan Closs Stephens ac arweinir y Tîm Rheoli gan Huw Jones, y Prif Weithredwr. Cynhwysir manylion bywgraffyddol am aelodau'r Awdurdod yn yr Adroddiad Blynnyddol, sydd yn cydfynd â'r ddogfen hon.

Mae'r Awdurdod yn cyfarfod yn ffurfiol trwy gydol y flwyddyn, a hynny'n fisol fel arfer ac mae ganddo ystod o faterion sydd wedi eu neilltuo iddo am benderfyniad ynglyd â rhaglen waith llawn i'w galluogi i adolygu perfformiad S4C ac i gymryd penderfyniadau strategol ar adegau addas o fewn y cyfnod cynllunio corfforaethol. Ym mhob un o gyfarfodydd yr Awdurdod fel arfer bydd y Prif Weithredwr, yr Ysgrifennydd i'r Awdurdod, y Cyfarwyddwr Rhaglenni, y Cyfarwyddwr Cyllid ac Adnoddau Dynol, y Cyfarwyddwr Materion Corfforaethol a Rheolwr Gyfarwyddwr S4C Masnachol yn bresennol. Bydd y Tîm Rheoli yn rhoi i aelodau'r Awdurdod wybodaeth briodol ac amserol ac mae rhyddid i'r aelodau ofyn am unrhyw wybodaeth bellach y credant ei bod yn angenrheidiol. Gall yr aelodau i gyd

CORPORATE GOVERNANCE

The Authority is committed to applying the highest principles of corporate governance commensurate with its size.

COMPLIANCE

The Authority has complied throughout the year with the Code provisions set out in Section 1 of the Combined Code so far as they are applicable to the Authority.

APPLICATION OF PRINCIPLES

The Authority has applied the principles of good governance contained in the Combined Code.

The Authority

As an independent broadcasting authority and the principal regulatory body in respect of the S4C television services, the S4C Authority has full responsibility for ensuring that, in a public service and commercial environment, the statutory functions of S4C are discharged in accordance with the Authority's policies and the requirements of the Broadcasting Acts 1990 and 1996.

The Authority comprises the Chair and seven members, all of whom are appointed by the Secretary of State for Culture, Media and Sport following consultation with the National Assembly for Wales. They bring a breadth of experience and knowledge and are independent of the Management Team and of any business or other relationship which could interfere with the exercise of their independent judgement. This structure ensures that the members' decision making cannot be dominated by an individual or small group. The Chair of the Authority is Elan Closs Stephens and the Management Team is led by Huw Jones, the Chief Executive. The biographical details of the Authority members are included in the Annual Report, which accompanies this document.

The Authority meets formally throughout the year, normally monthly and has a schedule of matters specifically reserved to it for decision, and a full work programme to enable it to monitor the performance of S4C and take strategic decisions at appropriate points in the corporate planning cycle. All meetings of the Authority are usually attended by the Chief Executive, the Secretary to the Authority, the Director of Programmes, the Director of Finance and Human Resources, the Director of Corporate Affairs and the Managing Director of S4C Masnachol. The Management Team supplies the Authority members with appropriate and timely information and the members are free to seek any further information they consider necessary. All members have access to advice

ofyn am gyngor gan Ysgrifennydd yr Awdurdod a gweithwyr proffesiynol annibynnol ar draul S4C. Darperir hyfforddiant ar gyfer aelodau newydd yn ôl yr angen. Ceir cofrestr yn nodi diddordebau'r aelodau ar wefan S4C, www.s4c.co.uk. Gellir gweld copiâu yn swyddfeydd S4C yng Nghaerdydd a Chaernarfon.

Mae'r Awdurdod wedi sefydlu'r pwylgorau canlynol i'w helpu i gyflawni ei ddyletswyddau:

- *Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg*
- *Pwyllgor Personél a Chydabyddiaeth*
- *Pwyllgor Cwynion*

Cyhoeddir bwletin o'i draffodaethau a'i benderfyniadau yn dilyn pob cyfarfod a chynhelir cyfarfodydd cyhoeddus yn aml mewn gwahanol rannau o Gymru.

Y Prif Weithredwr a'r Tîm Rheoli

Gydag arolygon cyfnodol ac yn unol â chyfrifoldeb cyffredinol yr Awdurdod, mae'r cyfrifoldeb dros ffurfio a gweithredu polisi manwl, yn unol â chylch gwaith a pholisi rhaglenni S4C a chynnal busnes S4C, wedi ei ddirprwyo i'r Prif Weithredwr a thrwyddo ef i'r Tîm Rheoli. Y Prif Weithredwr a'r Tîm Rheoli sy'n gyfrifol am sicrhau bod busnes S4C yn cael ei gynnal yn unol â pholisiau a threfniadau gweithredu sydd wedi eu cymeradwyo gan yr Awdurdod.

Mae'r Prif Weithredwr wedi ei benodi gan yr Adran Diwylliant, Cyfryngau a Chwaraeon yn swyddog cyfrifo ar gyfer ariannu statudol S4C ac ef felly sy'n gyfrifol am sicrhau iawn ddefnydd o'r arian a delir i S4C gan yr Ysgrifennydd Gwladol.

Pwyllgor Cyllideb

Mae'r Pwyllgor Cyllideb yn cynnwys y Prif Weithredwr a'r Tîm Rheoli. Diben y Pwyllgor Cyllideb yw trafod yn fanwl gyllideb ddrafft flynyddol S4C ac argymhell draft terfynol y gyllideb i'r Awdurdod ei gymeradwyo. Caiff cyllideb S4C ar gyfer pob blwyddyn ariannol (ac unrhyw ddiwygiadau wedyn) ei chymeradwyo gan yr Awdurdod.

Cyflogau

Caiff cydnabyddiaeth y Cadeirydd ac aelodau'r Awdurdod ei phennu ym mhob achos gan yr Ysgrifennydd Gwladol dros Ddiwylliant, Cyfryngau a Chwaraeon.

Penderfynir cyflogau'r Prif Weithredwr a'r Ysgrifennydd i'r Awdurdod gan yr Awdurdod. Mae cyflogau'r Tîm Rheoli yn cael eu penderfynu gan y Prif Weithredwr o fewn fframwaith a gytunwyd gan Bwyllgor Personél a Chydabyddiaeth yr Awdurdod.

from the Secretary to the Authority and independent professionals at the expense of S4C. Training is available for new members as necessary. A register stating the members interests appears on S4C's website, www.s4c.co.uk. Copies are available for inspection at the offices of S4C in Cardiff and Caernarfon.

The Authority has established the following committees to help it in the discharge of its responsibilities:

- *Audit and Risk Management Committee*
- *Personnel and Remuneration Committee*
- *Complaints Committee*

It publishes a bulletin of its discussions and decisions following each of its meetings and holds frequent open public meetings in different parts of Wales.

The Chief Executive and the Management Team

Subject to periodic review and to the overall responsibility of the Authority, responsibility for the formulation and operation of detailed policy, in accordance with the S4C remit and programme policy and the conduct of the affairs of S4C, has been delegated to the Chief Executive and through him to the Management Team. The Chief Executive and the Management Team are responsible for ensuring that the affairs of S4C are conducted in accordance with policies and operating procedures approved by the Authority.

The Chief Executive has been appointed by the Department for Culture, Media and Sport as the accounting officer in respect of the statutory funding of S4C and, as such, is the person responsible for the proper use of funds paid to S4C by the Secretary of State.

Budget Committee

The Budget Committee comprises the Chief Executive and the Management Team. Its purpose is to discuss in detail the draft annual budget of S4C and to recommend a final draft budget to the Authority for approval. The budget of S4C for each financial year (and any subsequent amendments) is approved by the Authority.

Salaries

The remuneration and term of appointment of the Chair and the members of the Authority is determined in each case by the Secretary of State for Culture, Media and Sport.

The salaries of the Chief Executive and the Secretary to the Authority are determined by the Authority. The salaries of the Management Team are determined by the Chief Executive within a framework agreed by the Personnel and Remuneration Committee of the Authority.

Caiff codiadau cyffredinol yng nghyflogau'r staff i gyd eu pennu gan yr Awdurdod ar argymhelliaid y Prif Weithredwr a'r Tîm Rheoli. Ar 1 Gorffennaf 2002, cymeradwyodd yr Awdurdod godiad cyffredinol o 1% yng nghyflogau pob un o'r staff.

Caiff cyflogau aelodau eraill y staff eu pennu gan y Prif Weithredwr a'r Tîm Rheoli o fewn y gyllideb flynyddol sy'n cael ei chymeradwyo gan yr Awdurdod. Bydd Panel Cyflogau, sy'n cynnwys yr Ysgrifennydd i'r Awdurdod, y Cyfarwyddwr Cyllid ac Adnoddau Dynol a'r Pennaeth Adnoddau Dynol yn adolygu cyflogau y rhai nad ydynt yn aelodau o'r Tîm Rheoli ac yn argymhell codiadau i unigolion yn ôl haeddiant neu gyfraddau'r farchnad. Caiff cyflogau staff sydd yn gweithio i is-ymgynneriadau S4C eu pennu gan Bwyllgor Cydnabyddiaeth S4C Masnachol a'u cymeradwyo gan Fyrddau S4C Masnachol Cyf ac S4C Digital Media Ltd, gyda Phrif Weithredwr S4C, y Cyfarwyddwr Cyllid ac Adnoddau Dynol ac aelod an-weithredol o'r cwmnïoedd hynny yn aelodau ohono.

Atebolwydd ac archwilio

Mae'r Awdurdod yn cyflwyno asesiad cytbwys a dealladwy o sefyllfa a rhagolygon S4C yn yr wybodaeth y mae'n ofynnol iddo ei gyflwyno yn ôl gofynion statudol.

Mae'r Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg yn is-bwyllgor i'r Awdurdod ac yn ystod y flwyddyn yr aelodaeth oedd Huw Wynne-Griffith (Cadeirydd), Janet A Lewis-Jones a Nic Parry, sydd i gyd yn aelodau an-weithredol annibynnol, yn ogystal ag Elan Closs Stephens sy'n Gadeirydd yr Awdurdod ac yn aelod an-weithredol.

Mae cylch gwaith y Pwyllgor yn cynnwys cadw golwg ar gwmpas a chanlyniadau'r archwiliadau allanol a mewnol a'u heffeithiolrwydd o ran cost.

Bydd y Pwyllgor yn sicrhau annibyniaeth yr archwilwyr mewnol ac yn arolygu annibyniaeth a gwrthrychedd yr archwilwyr allanol. Mae hynny'n cynnwys arolygu natur a graddfa gwasanaethau an-archwiliol a ddarperir gan yr archwilwyr allanol i'r Awdurdod, gan geisio sicrhau cydbwyssedd o ran gwrthrychedd a gwerth am arian.

Bydd y Prif Weithredwr, yr Ysgrifennydd i'r Awdurdod a'r Cyfarwyddwr Cyllid ac Adnoddau Dynol yn bresennol yng nghyfarfodydd y Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg fel arfer. Gall aelodau eraill o'r Awdurdod hefyd fynychu'r cyfarfodydd hyn.

RHEOLAETH FEWNOL

Yr Awdurdod sy'n gyfrifol yn y pen draw am gynnal system gadarn o reolaeth fewnol i ddiogelu asedion S4C ac adolygu'i effeithiolrwydd. Bwriedir system o'r fath i reoli yn hytrach na

General salary increases for all staff are determined by the Authority on the recommendation of the Chief Executive and the Management Team. On 1 July 2002, the Authority approved a general salary increase of 1% for all staff. The salaries of other members of staff are determined by the Chief Executive and the Management Team within the annual budget approved by the Authority. A Salaries Panel, comprising the Secretary to the Authority, the Director of Finance and Human Resources and the Head of Human Resources reviews non-Management salaries, and recommends merit or market rate increases for individuals. The salaries of staff employed in the work of the subsidiary undertakings of S4C are determined by the Renumeration Committee of S4C Masnachol and approved by the Boards of S4C Masnachol Cyf and S4C Digital Media Ltd, on which the S4C Chief Executive, the Director of Finance and Human Resources and a non-executive director of those companies sit.

Accountability and audit

The Authority presents a balanced and understandable assessment of S4C's position and prospects in the information required to be presented by statutory requirements.

The Audit and Risk Management Committee is a sub-committee of the Authority and during the year comprised Huw Wynne-Griffith (Chair), Janet A Lewis-Jones and Nic Parry, all of whom are independent non-executive members, and Elan Closs Stephens who is the Chair of the Authority and a non-executive member.

The terms of reference of the Committee include keeping under review the scope and results of both the internal and external audits and their cost effectiveness.

The Committee ensures the independence of the internal auditors and reviews the independence and objectivity of the external auditors. This includes reviewing the nature and extent of non-audit services supplied by the external auditors to the Authority, seeking to balance objectivity and value for money.

The Chief Executive, the Secretary to the Authority and the Director of Finance and Human Resources normally attend meetings of the Audit and Risk Management Committee. Other Authority members may also attend these meetings.

INTERNAL CONTROL

The Authority is responsible for maintaining a sound system of internal control to safeguard the assets of S4C and for reviewing its effectiveness. Such a system is designed to

dileu'r perygl o fethiant i gyflawni amcanion busnes. Mae cyfyngiadau cynhenid mewn unrhyw system reoli, a chan hynny dim ond sicrwydd rhesymol ac nid sicrwydd llwyr y gall hyd yn oed y systemau mwyaf effeithiol ei ddarparu yn erbyn camddatganiad neu golled sylweddol.

Yn sgîl cyhoeddi arweiniad i gyfarwyddwyr ar reolaeth fewnol, *Rheolaeth Fewnol; Arweiniad i Gyfarwyddwyr ar y Côd Cyfun (arweiniad Turnbull)*, mae'r Awdurdod yn cadarnhau bod yna broses barhaus ar gyfer adnabod, gwerthuso a rheoli'r risgiau sylweddol a wynebir gan y grŵp, sydd wedi bod yn ei lle ar gyfer y flwyddyn dan sylw a hyd at ddyddiad cymeradwyo'r Datganiad Ariannol, a bod y broses hon yn cael ei harolygu'n gysion gan yr Awdurdod a'i bod yn cydymffurfio â'r arweiniad.

Elfennau allweddol y system reolaeth fewnol yw:

Amgylchedd rheoli - mae'r Awdurdod, yn gweithredu drwy'r Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg, wedi rhoi strwythur trefniadol ar waith sy'n diffinio cyfrifoldebau clir dros reolaeth ariannol fewnol.

Mae yna system adroddiadau rheolaeth gynhwysfawr sy'n cynnwys paratoi cylidebau blynnyddol gan bob canolfan cost. Caiff y cylidebau hyn wedyn eu cadarnhau gan yr Awdurdod fel rhan o'r gyllideb gyffredinol am y flwyddyn. Caiff canlyniadau'r canolfannau cost eu hadrodd yn fisol a'u cymharu gyda'r gyllideb. Archwiliir amrywiadau sylweddol o'r gyllideb fel sy'n briodol. Paratoir rhagolygon o ymrwymiadau yn rheolaidd drwy gydol y flwyddyn.

Trefnweithiau rheolaeth – mae'r trefnweithiau ar gyfer gweithrediadau wedi'u dogfennu yn y Llawlyfr Trefnweithiau Rheolaeth Fewnol. Mae goblygiadau newidiadau yn y gyfraith a rheoliadau'n cael eu hystyried yn y trefnweithiau hyn.

Mae pob canolfan cost yn cynnal rheolaeth ariannol a threfnweithiau cymwys i'w hamgylchedd busnes ei hunan sy'n cydymffurfio gyda'r safonau a'r canllawiau a gymeradwywyd gan yr Awdurdod.

Y broses monitro - mae'r Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg yn derbyn ac yn ystyried adroddiadau ar y system o reolaeth ariannol fewnol oddi wrth y rheolwyr a'r swyddogaeth archwiliad mewnol.

Mae'r Awdurdod yn cadarnhau ei fod wedi cynnal adolygiad o effeithiolrwydd system rheolaeth fewnol S4C ar gyfer y flwyddyn ariannol a hyd at ddyddiad yr adroddiad hwn, yn unol â'r arweiniad a nodir yn *Rheolaeth Fewnol; Arweiniad i Gyfarwyddwyr ar y Côd Cyfun (arweiniad Turnbull)*.

manage, but not eliminate the risk of failure to achieve business objectives. There are inherent limitations in any control system and accordingly even the most effective systems can provide only reasonable and not absolute assurance against material misstatement or loss.

Following publication of guidance for directors on internal control, *Internal Control; Guidance for Directors on the Combined Code (the Turnbull guidance)*, the Authority confirm that there is an ongoing process for identifying, evaluating and managing the significant risks faced by the group, that has been in place for the year under review and up to the date of approval of the Statement of Accounts, and that this process is regularly reviewed by the Authority and accords with the guidance.

The key features of the system of internal control are as follows:

Control environment - the Authority, acting through the Audit and Risk Management Committee, has put in place an organisational structure with clearly defined responsibilities for internal control.

There is a comprehensive management reporting system which involves the preparation of annual budgets by all cost centres. These budgets are then approved by the Authority as part of the overall budget for the year. The results of the cost centres are reported monthly and compared to the budget. Significant variances from budget are investigated as appropriate. Forecasts of commitments are prepared regularly throughout the year.

Control procedures – operational procedures are documented in the Internal Control Procedures Manual. The implications of changes in law and regulations are taken into account within these procedures.

Each cost centre maintains financial controls and procedures appropriate to its own business environment conforming to the overall standards and guidelines approved by the Authority.

Monitoring process - the Audit and Risk Management Committee receives and considers reports on the system of internal financial control from management and the internal audit function.

The Authority confirms that it has conducted a review of the effectiveness of the system of internal controls of S4C for the financial year and up to the date of this report in accordance with the guidance set out in *Internal Control; Guidance for Directors on the Combined Code (the Turnbull guidance)*.

Yn enwedig, mae wedi arolygu a diweddarau'r broses ar gyfer adnabod a gwerthuso'r risgiau sylweddol sy'n effeithio ar y busnes, y polisiau a'r drefn a ddefnyddir i reoli'r risgiau hyn. Mae hyn wedi'i atgyfnerthu drwy fabwysiadu dulliau sydd yn arwain staff yn eu hymddygiad busnes, yn cynnwys y Llawlyfr Dulliau Rheolaeth Fewnol a'r llawlyfr staff, a gymeradwywyd gan yr Awdurdod, sy'n darparu arweiniad ymarferol i'r holl staff. Mae hefyd bolisiau grŵp a threfn cyflogion ar gyfer adrodd ar a datrys unrhyw weithgareddau twyllodrus a amheuir.

Mae'r Tim Rheoli yn gyfrifol am adnabod a gwerthuso'r risgiau sylweddol sy'n berthnasol i'w meysydd busnes, ynghyd â chynllunio a gweithredu rheolaeth fewnol briodol. Asesir y risgiau hyn ar sail barhaus a gallant fod yn gysylltiedig ag amrywiaeth a ffynonellau mewnol ac allanol gan gynnwys toriadau mewn goruchwyliaeth, amhariaeth ar y systemau gwybodaeth, cystadleuaeth, trychinebau naturiol a gofynion rheoleiddio.

Cynhalwyd swyddogaeth archwilio mewnol drwy gydol y flwyddyn i ddarparu sicrwydd i'r Awdurdod ynglŷn â gweithrediad a diliwsrwydd y system reolaeth fewnol. Mae gweithrediadau cywiro arfaethedig yn cael eu monitro'n annibynnol gan y Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg i sicrhau bod y gwaith yn cael ei gwblhau mewn da bryd. Mae archwiliwr mewnol yn arolygu'n annibynnol y broses reoli a weithredir gan y rheolwyr gan adrodd i'r swyddog cyfrifo a'r Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg. Mae'r Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg yn arolygu'r drefn sicrwydd, gan wneud yn siŵr bod cymysgfa briodol o dechnegau'n cael eu defnyddio i gael y lefel sicrwydd y gofynnir amdan i gan yr Awdurdod. Mae'r Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg yn cyflwyno'i gasgliadau i'r Awdurdod.

Mae'r Prif Weithredwr hefyd yn adrodd i'r Awdurdod ar ran y Tîm Rheoli ar newidiadau sylweddol yn y busnes a'r amgylchedd allanol sy'n effeithio risgiau sylweddol. Mae'r Cyfarwyddwr Cyllid ac Adnoddau Dynol yn cyflwyno gwybodaeth fisol i'r Awdurdod sy'n cynnwys y prif arwyddion ynglŷn â pherfformiad a risg. Pan nodir lle y gellid gwella'r system, mae'r Awdurdod yn ystyried yr argymhellion a wnaethpwyd gan y Tîm Rheoli a'r Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg.

Mae'r Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg yn arolygu'r broses rheoli risg ac yn ystyried:

yr awdurdod, adnoddau a chydlyniant pawb sydd ynghlwm wrth y gwaith o ddynodi, asesu a rheoli risgiau sylweddol a wynebir gan yr Awdurdod;

In particular, it has reviewed and updated the process for identifying and evaluating the significant risks affecting the business and the policies and procedures by which these risks are managed. This has been reinforced by the adoption of various procedures which guide staff on their business conduct, including the Internal Control Procedures Manual and the staff handbook, approved by the Authority, which provide practical guidance for all staff. There are also supporting group policies and employee procedures for the reporting and resolution of suspected fraudulent activities.

The Management Team are responsible for the identification and evaluation of significant risks applicable to their areas of business, together with the design and operation of suitable internal controls. These risks are assessed on a continuous basis and may be associated with a variety of internal or external sources including control breakdowns, disruption in information systems, competition, natural catastrophe and regulatory requirements.

An internal audit function has been maintained throughout the year to provide assurance to the Authority as to the operation and validity of the system of internal control. Planned corrective actions are independently monitored by the Audit and Risk Management Committee for timely completion. Internal auditors independently review the control process implemented by management and report to the accounting officer and the Audit and Risk Management Committee. The Audit and Risk Management Committee reviews the assurance procedures, ensuring that an appropriate mix of techniques is used to obtain the level of assurance required by the Authority. The Audit and Risk Management Committee presents its findings to the Authority.

The Chief Executive also reports to the Authority on behalf of the Management Team on significant changes in the business and the external environment which affect significant risks. The Director of Finance and Human Resources provides the Authority with monthly financial information which includes key performance and risk indicators. Where areas for improvement in the system are identified, the Authority considers the recommendations made by the Management Team and the Audit and Risk Management Committee.

The Audit and Risk Management Committee reviews the risk management and control process and considers :

the authority, resources and co-ordination of those involved in the identification, assessment and management of significant risks faced by the Authority;

yr ymateb i'r risgiau sylweddol a ddynodwyd gan y rheolwyr ac eraill;

y gwaith monitro ar yr adroddiadau a dderbyniwyd gan y rheolwyr;

y gofal am amgylchedd rheoli sy'n anelu at gadw rheolaeth briodol ar risg;

y gweithdrefnau adrodd blynnyddol.

Mae'r Pwyllgor Archwilio a Rheoli Risg hefyd yn cadw cysylltiad â'r holl newidiadau a wnaed i'r system ac yn cadw golwg ar agweddau y mae angen eu gwella. Cyflwyna adroddiadau ar y cyfryw bethau i'r Awdurdod.

Busnes Byw

Ar ôl cynnal ymholiadau, ac o ran y darpariaethau cyllido yn Adran 80 Deddf Ddarlledu 1996, mae gan yr Awdurdod ddisgwyliau rhesymol fod gan S4C adnoddau digonol i ddal ati i weithredu hyd y gellir rhagweld. Am y rheswm hwnnw, mae'n parhau i baratoi Datganiad Ariannol ar sail bod yn fusnes byw.

DATGANIAD CYFRIFOLDEBAU - PARATOI DATGANIADAU CYLLIDOL

(a) Mae'n ofyniad hanfodol o dan gyfraith cwmniau'r Deyrnas Unedig i gyfarwyddwyr i sicrhau bod datganiadau cyllidol am bob blwyddyn ariannol yn cael eu paratoi gan roi golwg gwir a theg o sefyllfa eu cwmni ar ddiwedd y flwyddyn ariannol ac o'r elw neu golled am y cyfnod hwnnw.

(b) At hynny, mae'n ofynnol i gyfarwyddwyr:

fabwysiadu polisiau cyfrifon a'u defnyddio'n gyson;

lunio arfarniadau a gwneud amcangyfrifon yn rhesymol ac yn ddoeth;

gydymffurffio â safonau cyfrifo sy'n gymwys;

baratoi'r datganiadau cyllidol ar sail busnes sy'n fyw onibai ei bod yn anaddas i gymryd bod y cwmni am barhau mewn busnes.

the response to the significant risks which have been identified by management and others;

the monitoring of the reports from management;

the maintenance of a control environment directed towards the proper management of risk;

the annual reporting procedures.

Additionally, the Audit and Risk Management Committee keeps abreast of all changes made to the system and follows up on areas which require improvement. It reports such matters to the Authority.

Going Concern

After making enquiries and having regard to the funding provisions contained in Section 80 of the Broadcasting Act 1996, the Authority has a reasonable expectation that S4C has adequate resources to continue in operational existence for the foreseeable future. For this reason, it continues to adopt the going concern basis in preparing the Statement of Accounts.

STATEMENT OF RESPONSIBILITIES - PREPARATION OF FINANCIAL STATEMENTS

(a) There is an overriding requirement under United Kingdom company law for directors to ensure that financial statements are prepared for each financial year which give a true and fair view of the state of affairs of their company as at the end of the financial year and of the profit or loss for that period.

(b) In addition, directors are required:

to adopt appropriate accounting policies and apply them consistently;

to make judgements and estimates reasonably and prudently;

to comply with applicable accounting standards;

to prepare the financial statements on a going concern basis unless it is inappropriate to assume that the company will continue in business.

(c) Mae cyfarwyddwyr hefyd yn gyfrifol am:

sicrhau bod cofnodion cyfrifo digonol yn cael eu cadw i ddiogelu asedion y cwmni;

gymryd camau rhesymol i atal ac i ddarganfod twyll ac unrhyw afreoleidd-dra arall.

Yn achos S4C, mae'r cyfrifoldeb am baratoi Datganiad Ariannol yn disgyn ar yr Awdurdod fel corff statudol o dan Ddeddf Ddarlledu 1990 Atodlen 6 paragraffau 12 a 13.

Mae'r Prif Weithredwr, yn rhinwedd ei swyddogaeth yn swyddog cylrido, yn gyfrifol am sicrhau bod y Datganiad Ariannol yn cael eu baratoi, ac am weithredu'r camau rheoli.

Mae'r Awdurdod yn cadarnhau bod Datganiad Ariannol S4C yn cydymffurfio â'r holl ofynion uchod. Mae'r Awdurdod yn ystyried ei fod yn cyflawni ei gyfrifoldebau ym mhob un o'r agweddau uchod.

ARCHWILWYR

Mae Grant Thornton, sydd yn cynnig eu hunain fel Archwilwyr yn unol ag Adran 56(3) a pharagraffau 12(2) a (3) o Atodlen 6 Ddeddf Ddarlledu 1990, wedi mynegi eu parodrwydd i barhau yn y swydd. Ceir eu hadroddiad ar y Datganiad Ariannol a Rheolaeth Gorfodaethol ar dudalennau 13 ac 14.

Ar orchymyn yr Awdurdod

Huw Jones
Prif Weithredwr
25 Mehefin 2003

(c) It is the responsibility of directors to:

ensure that adequate accounting records are maintained to safeguard the assets of the company;

take reasonable steps to prevent and detect fraud and other irregularities.

In the case of S4C, the responsibility for the preparation of a Statement of Accounts is placed on the Authority as a statutory body by the Broadcasting Act 1990 Schedule 6 paragraphs 12 and 13.

The Chief Executive, as accounting officer, has responsibility for ensuring that the Statement of Accounts is prepared and for the implementation of controls.

The Authority confirms that S4C's Statement of Accounts complies with all appropriate requirements. The Authority considers that it is discharging its responsibilities in all the above respects.

AUDITORS

Grant Thornton, who offer themselves for reappointment as Auditors in accordance with Section 56(3) and paragraphs 12(2) and (3) of Schedule 6 to the Broadcasting Act 1990, have expressed their willingness to continue in office. Their report on the Statement of Accounts and Corporate Governance is given on pages 13 and 14.

By order of the Authority

Huw Jones
Chief Executive
25 June 2003

DATGANIAD I AELODAU'R AWDURDOD GAN YR ARCHWILWYR ANNIBYNNOL A BENODWYD DANADRAN 56 (3) A PHARAGRAFFAU 12 (2) A (3) O ATODLEN 6 DEDDF DDARLLEDU 1990

Yr ydym wedi archwilio'r Datganiad Ariannol am y flwyddyn a derfynodd 31 Rhagfyr 2002, sydd yn cynnwys y cyfrif elw a cholled cyfun, y fantolen gyfun, mantolen S4C, y datganiad o llofarian cyfun a nodiadau 1 i 24 i'r cyfrifon. Mae'r datganiadau cyllidol wedi eu paratoi yn ôl polisiau'r cyfrifon a nodir yno.

Mae'r adroddiad hwn yn cael ei baratoi ar gyfer aelodau'r Awdurdod yn unig, fel corff, yn unol â pharagraff 13(2) Atodlen 6 Ddeddf Ddarlledu 1990. Mae ein gwaith archwilio wedi'i wneud fel bod modd i ni ddatgan wrth aelodau'r Awdurdod y materion hynny y mae'n ofynnol i ni eu datgan wrthynt mewn adroddiad archwilwyr ac nid at unrhyw ddiben arall. I'r graddau mwyaf a ganiateir gan y gyfraith, nid ydym yn derbyn nac yn cymryd cyfrifoldeb i unrhyw un ac eithrio'r Awdurdod ac aelodau'r Awdurdod fel corff, am ein gwaith archwilio, am yr adroddiad hwn, nag am y barnau a luniwyd gennym.

Cyfrifoldebau perthnasol aelodau'r Awdurdod a'r archwilwyr

Aelodau'r Awdurdod sy'n gyfrifol am baratoi'r Adroddiad Blynnyddol a'r Datganiad Ariannol yn unol â chyfraith y Deyrnas Unedig a safonau cyfrifo. Ein cyfrifoldeb yw archwilio'r Datganiad Ariannol yn unol â gofynion perthnasol cyfreithiol a rheoleiddiol a safonau archwilio'r Deyrnas Unedig.

Cyflwynwn i chi ein barn a yw'r Datganiad Ariannol yn rhoi darlun gwir a theg, ac a ydyw wedi ei baratoi'n briodol yn unol â Ddeddf Darlledu 1990 a Chyfarwyddyd yr Ysgrifennydd Gwladol ar Gyfrifon. Cyflwynwn adroddiad i chi hefyd os nad yw'r Adroddiad yr Awdurdod, yn ein barn ni, yn gyson â'r Datganiad Ariannol, os nad yw'r Awdurdod wedi cadw cofnodion cyfrifo priodol, os nad ydym wedi cael yr holl wybodaeth a phob eglurhad sydd eisai arnom ar gyfer ein harchwiliad, neu os yw'r wybodaeth a bennir gan y gyfraith ynglyn â chydnewyddiaeth yr Aelodau a'u trafodion gyda'r grŵp wedi eu datgelu.

Yr ydym yn arolygu a yw'r datganiad ar dudalen 9 yn adlewyrchu cydymffurfiant yr Awdurdod â saith darpariaeth y Côd Cyfunol, a chyflwynwn adroddiad i chi os nad yw. Nid yw'n ofynnol i ni ystyried a yw datganiadau'r Awdurdod ar reolaeth fewnol yn cynnwys pob risg a rheolaeth, na i lunio barn am effeithiolwydd trefniadau rheolaeth corfforaethol yr Awdurdod na'i ddulliau risg a rheoli.

REPORT TO THE MEMBERS OF THE AUTHORITY BY THE INDEPENDENT AUDITORS APPOINTED UNDER SECTION 56 (3) AND PARAGRAPHS 12 (2) AND (3) OF SCHEDULE 6 TO THE BROADCASTING ACT 1990

We have audited the Statement of Accounts for the year ended 31 December 2002, which comprise the consolidated profit and loss account, the consolidated balance sheet, the S4C balance sheet, the consolidated cashflow statement and notes 1 to 24 to the accounts. These financial statements have been prepared under the accounting policies set out therein.

This report is made solely to the members of the Authority, as a body, in accordance with paragraph 13(2) of Schedule 6 to the Broadcasting Act 1990. Our audit work has been undertaken so that we might state to the members of the Authority those matters we are required to state to them in an auditors' report and for no other purpose. To the fullest extent permitted by law, we do not accept or assume responsibility to anyone other than the Authority and the members of the Authority as a body, for our audit work, for this report, or for the opinions we have formed.

Respective responsibilities of Authority members and auditors

The Authority members are responsible for preparing the Annual Report and the Statement of Accounts in accordance with United Kingdom law and accounting standards. Our responsibility is to audit the Statement of Accounts in accordance with relevant legal and regulatory requirements and United Kingdom auditing standards.

We report to you our opinion as to whether the Statement of Accounts gives a true and fair view and is properly prepared in accordance with the Broadcasting Act 1990 and the Secretary of State's Accounts Direction. We also report to you if, in our opinion the Report of the Authority is not consistent with the Statement of Accounts, if the Authority has not kept proper accounting records, if we have not received all the information and explanations we require for our audit, or if information specified by law regarding Authority members' remuneration and transactions with the group is not disclosed.

We review whether the statement on page 9 reflects the Authority's compliance with the seven provisions of the Combined Code and we report if it does not. We are not required to consider whether the Authority's statements on internal control cover all risks and controls, or form an opinion on the effectiveness of the Authority's corporate governance procedures or its risk and control procedures.

Byddwn yn darllen gwybodaeth arall a roir yn yr Adroddiad Blynnyddol, gan gynnwys y datganiad rheolaeth corfforaethol, ac ystyriwn a yw'n gyson â'r Datganiad Ariannol sydd wedi archwilio. Ystyriwn yr oblygiadau i'n hadroddiad os byddwn yn ymwybodol o unrhyw gam-ddatganiadau amlwg neu anghysonderau o bwys ô'r Datganiad Ariannol.

Sail ein barn

Cynhaliwyd ein harchwiliad yn unol â safonau archwilio'r Deyrnas Unedig a gyhoeddwyd gan y Bwrdd Arferion Archwilio. Mae archwiliad yn cynnwys ymchwilio, fel prawf, i'r dystiolaeth sy'n berthnasol i'r symiau a'r dadleniadau yn y Datganiad Ariannol. Mae hefyd yn cynnwys asesiad o'r amcangyfrifon arwyddocaol a'r arfarniadau wrth baratoi'r Datganiad Ariannol, ac o addasrwydd polisiau'r cyfrifon ar gyfer amgylchiadau'r Awdurdod, a'u bod wedi eu defnyddio'n gyson a'u datgelu'n ddigonol.

Cynlluniwyd a chyflawnwyd ein harchwiliad gyda'r nod o gael yr holl wybodaeth a phob eglurhad yr ystyriem eu bod yn angenreheidiol i roi i ni dystiolaeth ddigonol i fod yn rhesymol o sicr fod y Datganiad Ariannol yn rhydd o unrhyw gam-adrodd sylweddol, boed drwy dwyll neu afreoleidd-dra neu gamgymeriad arall. Wrth lunio'n barn, yr oeddem hefyd yn arfarnu digonolrwydd cyffredinol y ffordd y cafodd yr wybodaeth ei chyflwyno yn y Datganiad Ariannol.

Barn

Yn ein barn ni, fe rydd y Datganiad Ariannol olwg gwir a theg o sefyllfa'r Awdurdod ac S4C ar 31 Rhagfyr 2002 ac o ganlyniad yr Awdurdod am y flwyddyn a derfynodd ar y dyddiad hwnnw, ac mae wedi ei baratoi'n briodol yn unol â Deddf Ddarlledu 1990 a Chyfarwyddyd yr Ysgrifennydd Gwladol ar Gyfrifon.

Grant Thornton
Archwiliwr Cofrestredig
Cyfrifyddion Siartredig
Caerdydd
25 Mehefin 2003

1. Cyfrifoldeb y cyfarwyddwyr yw cynnal a sicrhau cywirdeb gwefan S4C: nid yw'r materion hyn wedi eu cymryd i ystyriaeth gan yr archwiliwr fel rhian o'u gwaith ac nid yw'r archwiliwr felly yn cymryd cyfrifoldeb am unrhyw newidiadau a all fod wedi eu gwneud i'r Datganiad Ariannol ers iddo gael ei gyhoeddi'n wreiddiol ar y wefan.

2. Gall deddfwriaeth y Deyrnas Unedig parthed paratoi a chyhoeddi'r Datganiad Ariannol fod yn wahanol i'r deddfwriaeth mewn tiriogaethau deddfwriaethol eraill.

We read the other information given in the Annual Report, including the corporate governance statement, and consider whether it is consistent with the audited Statement of Accounts. We consider the implications for our report if we become aware of any apparent misstatements or material inconsistencies with the Statement of Accounts.

Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with United Kingdom auditing standards issued by the Auditing Practices Board. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the Statement of Accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made in the preparation of the Statement of Accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the Authority's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance that the Statement of Accounts is free from material misstatement, whether caused by fraud or other irregularity or error. In forming our opinion, we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the Statement of Accounts.

Opinion

In our opinion, the Statement of Accounts gives a true and fair view of the state of affairs of the Authority and S4C at 31 December 2002 and of the result for the Authority for the year then ended and have been properly prepared in accordance with the Broadcasting Act 1990 and the Secretary of State's Accounts Direction.

Grant Thornton
Registered Auditors
Chartered Accountants
Cardiff
25 June 2003

1. The maintenance and integrity of the S4C website is the responsibility of the directors: the work carried out by the auditors does not involve consideration of these matters and, accordingly, the auditors accept no responsibility for any changes that may have occurred to the Statement of Accounts since it was initially presented on the website.
2. Legislation in the United Kingdom governing the preparation and dissemination of the Statement of Accounts may differ from legalisation in other jurisdictions.

CYFRIF ELW A CHOLLED CYFUN

AM Y FLWYDDYN A DERFYNODD 31 RHAGFyr 2002

CONSOLIDATED PROFIT AND LOSS ACCOUNT

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2002

	Nodyn	2002 £000	2001 £000		Note	2002 £000	2001 £000
Incwm Cronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus a Throsiant y Gronfa Gyffredinol	2	99,896	100,743	Public Service Fund Income and General Fund Turnover	2	99,896	100,743
Llai: cyfran o drosiant y gydfenter		(3,903)	(6,224)	Less: share of joint venture's turnover		(3,903)	(6,224)
Trosiant yr Awdurdod		95,993	94,519	Turnover of the Authority		95,993	94,519
Costau'r gwasanaeth rhaglenni		(73,528)	(75,672)	Cost of programme service		(73,528)	(75,672)
Costau darlledu a dosbarthu		(7,360)	(7,062)	Transmission and distribution costs		(7,360)	(7,062)
Costau uniongyrchol eraill		(6,159)	(4,321)	Other direct costs		(6,159)	(4,321)
Elw grôs		8,946	7,464	Gross profit		8,946	7,464
Costau gweithredu a gweinyddu	3	(9,877)	(10,074)	Operational and administrative expenses	3	(9,877)	(10,074)
Colled gweithredol	3	(931)	(2,610)	Operating loss	3	(931)	(2,610)
Cyfran o golledion gweithredol cydfenter		(2,069)	(1,693)	Share of operating losses of joint venture		(2,069)	(1,693)
		(3,000)	(4,303)			(3,000)	(4,303)
Llog net	5	715	708	Net interest	5	715	708
Cyfran o log net gydfenter	5	(474)	(616)	Share of net interest of joint venture	5	(474)	(616)
Colled ar weithgareddau cyffredin cyn trethiant		(2,759)	(4,211)	Loss on ordinary activities before taxation		(2,759)	(4,211)
Trethiant ar golled ar weithgareddau cyffredin	6	(517)	(392)	Taxation on loss on ordinary activities	6	(517)	(392)
Colled ar ôl trethiant		(3,276)	(4,603)	Loss after taxation		(3,276)	(4,603)
Trosglwyddiad o Gronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus	15	3,214	5,879	Transfer from the Public Service Fund	15	3,214	5,879
Cadwyd yn y Gronfa Gyffredinol	15	(62)	1,276	Retained in the General Fund	15	(62)	1,276

Nid oes enillion na cholledion a gymerwyd yn y flwyddyn heblaw y rhai a nodwyd uchod.

Mae'r nodiadau ar dudalennau 19 i 40 yn ffurfio rhan o'r Datganiad Ariannol.

There are no recognised gains or losses for the year other than those noted above.

The notes on pages 19 to 40 form part of the Statement of Accounts.

MANTOLEN GYFUN

AR 31 RHAGFyr 2002

CONSOLIDATED BALANCE SHEET

AT 31 DECEMBER 2002

	Nodyn	2002 £000	2001 £000		Note	2002 £000	2001 £000
ASEDION SEFYDLOG							
Asedion diriaethol	8	9,143	9,726			9,143	9,726
Buddsoddiadau	9	-	-			-	-
		9,143	9,726			9,143	9,726
ASEDION CYFREDOL							
Stoc	10	30,504	27,818			30,504	27,818
Dyledwyr	11	13,535	11,068			13,535	11,068
Buddsoddiadau	12	486	562			486	562
Arian yn y banc ac mewn llaw		446	6,187			446	6,187
		44,971	45,635			44,971	45,635
Credydwyr: symiau i'w talu o fewn blwyddyn	13	(15,361)	(15,473)			(15,361)	(15,473)
		(15,361)	(15,473)			(15,361)	(15,473)
ASEDION CYFREDOL NET		29,610	30,162			29,610	30,162
DARPARIAETHAU AR GYFER YMRWYMIADAU	14	(11,688)	(9,546)			(11,688)	(9,546)
ASEDION NET		27,065	30,342			27,065	30,342
CRONFEYDD							
Cronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus	15	31,307	33,972			31,307	33,972
Cronfa Gyffredinol	15	(4,242)	(3,630)			(4,242)	(3,630)
		27,065	30,342			27,065	30,342
CYFANSWM CRONFEYDD		27,065	30,342			27,065	30,342

Cymeradwywyd y Datganiad Ariannol gan yr Awdurdod ar 25 Mehefin 2003.

The Statement of Accounts was approved by the Authority on 25 June 2003.

Elan Closs Stephens
Cadeirydd

Elan Closs Stephens
Chair

Huw Jones
Prif Weithredwr

Huw Jones
Chief Executive

Mae'r nodiadau ar dudalennau 19 i 40 yn ffurfio rhan o'r Datganiad Ariannol.

The notes on pages 19 to 40 form part of the Statement of Accounts.

MANTOLEN S4C

AR 31 RHAGFyr 2002

S4C BALANCE SHEET

AT 31 DECEMBER 2002

	Nodyn	2002 £000	2001 £000		Note	2002 £000	2001 £000	
ASEDION SEFYDLOG								
Asedion diriaethol	8	9,116	9,689			9,116	9,689	
Buddsoddiadau	9	-	-			-	-	
		9,116	9,689			9,116	9,689	
ASEDION CYFREDOL								
Stoc	10	29,976	27,268			29,976	27,268	
Dyledwyr	11	3,935	8,358			3,935	8,358	
Arian yn y banc ac mewn llaw		49	81			49	81	
		33,960	35,707			33,960	35,707	
Credydwyr: symiau i'w talu o fewn blwyddyn	13	(11,769)	(11,424)			(11,769)	(11,424)	
		—	—			—	—	
ASEDION CYFREDOL NET		22,191	24,283			22,191	24,283	
CYFANSWM ASEDIon LLAI RHWYMEDIGAETHAU CYFREDOL		31,307	33,972			31,307	33,972	
		—	—			—	—	
CRONFEYDD								
Cronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus	15	31,307	33,972			31,307	33,972	
Cronfa Gyffredinol	15	-	-			-	-	
		—	—			—	—	
CYFANSWM CRONFEYDD		31,307	33,972			31,307	33,972	
		—	—			—	—	
FIXED ASSETS								
Tangible assets	8					9,116	9,689	
Investments	9					-	-	
						9,116	9,689	
CURRENT ASSETS								
Stock	10					29,976	27,268	
Debtors	11					3,935	8,358	
Cash at bank and in hand						49	81	
						33,960	35,707	
Creditors: amounts falling due within one year	13					(11,769)	(11,424)	
						—	—	
NET CURRENT ASSETS								
						22,191	24,283	
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES								
						31,307	33,972	
RESERVES								
Public Service Fund	15					31,307	33,972	
General Fund	15					-	-	
						—	—	
TOTAL RESERVES								
						31,307	33,972	
						—	—	

Cymeradwywyd y Datganiad Ariannol gan yr Awdurdod ar 25 Mehefin 2003.

Elan Closs Stephens
Cadeirydd

Huw Jones
Prif Weithredwr

Mae'r nodiadau ar dudalennau 19 i 40 yn ffurfio rhan o'r Datganiad Ariannol.

The Statement of Accounts was approved by the Authority on 25 June 2003.

Elan Closs Stephens
Chair

Huw Jones
Chief Executive

The notes on pages 19 to 40 form part of the Statement of Accounts.

DATGANIAD O LIF ARIAN CYFUN

AM Y FLWYDDYN A DERFYNODD 31 RHAGFYR 2002

CONSOLIDATED CASH FLOW STATEMENT

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2002

	2002 Nodyn	£000	2001 £000		2002 Note	£000	2001 £000
(Allanlif)/mewnlf net ariannol o weithgareddau gweithredol	16	(4,465)	3,583	Net cash (outflow)/inflow from operating activities	16	(4,465)	3,583
Enillion ar fuddsoddiadau a chostau benthyciadau				Returns on investments and servicing of finance			
Llog a dderbyniwyd		753	742	Interest received		753	742
Llog a dalwyd		(38)	(34)	Interest paid		(38)	(34)
Mewnlf net ariannol o enillion ar fuddsoddiadau a chostau benthyciadau		715	708	Net cash inflow from returns on investments and servicing of finance		715	708
Trethiant		(1,201)	-	Taxation		(1,201)	-
Pryniant cyfalafol a buddsoddiadau ariannol				Capital expenditure and financial investments			
Pryniant asedion sefydlog diriaethol		(612)	(706)	Purchase of tangible fixed assets		(612)	(706)
Gwerthiant asedion sefydlog diriaethol		1	22	Sale of tangible fixed assets		1	22
Pryniant buddsoddiad mewn cydfenter		(254)	(158)	Purchase of investment in joint venture		(254)	(158)
Pryniant/(gwerthiant) buddsoddiadau asedion cyfredol		75	(177)	Purchase/(sale) of current asset investments		75	(177)
Allanlif net ariannol o bryniant cyfalafol a buddsoddiadau ariannol		(790)	(1,019)	Net cash outflow from capital expenditure and financial investment		(790)	(1,019)
(Lleihad)/cynnydd mewn arian	17	(5,741)	3,272	(Decrease)/increase in cash	17	(5,741)	3,272

Mae'r nodiadau ar dudalennau 19 i 40 yn ffurfio rhan o'r Datganiad Ariannol.

The notes on pages 19 to 40 form part of the Statement of Accounts.

NODIADAU I'R CYFRIFON

AM Y FLWYDDYN A DERFYNODD 31 RHAGFYR 2002

NOTES TO THE ACCOUNTS

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2002

1. POLISIAU'R CYFRIFON

Gwelir isod brif bolisiau cyfrifo'r Awdurdod. Maent wedi parhau'n ddigymewid ers y flwyddyn flaenorol.

(a) Sail paratoi'r Datganiad Ariannol

Paratowyd y Datganiad Ariannol o dan y confensiwn costau hanesyddol addasedig, ac yn unol â pharagraff 12(1) o Atodlen 6 Deddf Ddarlledu 1990, y Cyfarwyddyd Cyfrifon a ryddhawyd gan yr Ysgrifennydd Gwladol a safonau cyfrifyddol perthnasol. Ceir copi o'r Cyfarwyddyd Cyfrifon o Swyddfa'r Wasg yn S4C.

(b) Sail cyfuno

Mae'r Datganiad Ariannol cyfun yn ymgorffori rhai S4C a'i his-ymgymeriadau (gweler nodyn 9) a luniwyd tan 31 Rhagfyr 2002. Caiff enillion neu golledion ar drafodion rhwng grwpiau eu dileu'n llawn. Pan gaiff is-gwmni ei brynu, caiff holl asedion a rhwymedigaethau'r is-gwmni sy'n bodoli ar ddyddiad ei brynu eu cofnodi yn ôl eu gwerthoedd teg gan adlewyrchu eu cyflwr ar y dyddiad hwnnw.

(c) Mentrau ar y cyd

Caiff endidau y mae gan y grŵp ddiddordeb ynddynt dros gyfnod hir, ac sy'n cael eu rheoli ar y cyd gan y grŵp a phartïon eraill, eu trin fel mentrau ar y cyd. Caiff cyfran y grŵp o'r elw heb golledion, ac enillion a cholledion cydnabyddedig eraill y mentrau ar y cyd, eu cynnwys yng nghyfrif elw a cholled y grŵp ac yn ei ddatganiad enillion a cholledion cydnabyddedig, yn y drefn honno.

Mae mantolen y grŵp yn cynnwys y buddsoddiad yn y fenter ar y cyd fel cyfran y grŵp o asedion net neu rwymedigaethau net.

Mae mantolen y cwmni'n dangos y buddsoddiad yn y fenter ar y cyd yn ôl y gost.

(ch) Incwm

- (i) Cynhwysir incwm o'r Adran Diwylliant, Cyfryngau a Chwaraeon yn y cyfrif elw a cholled pan y'i derbynir.
- (ii) Mae incwm arall, sydd yn cynnwys incwm o werthu amser hysbysebu, hawliau mewn rhaglenni teledu, nawdd, marsiandïaeth a chyhoeddi, yn cael ei gydnabod yn y cyfrif elw a cholled ar sail gronnol.

1. ACCOUNTING POLICIES

The principal accounting policies of the Authority are set out below. The policies have remained unchanged from the previous year.

(a) Basis of preparation of Statement of Accounts

The Statement of Accounts have been prepared under the modified historical cost convention and in compliance with paragraph 12 (1) of Schedule 6 to the Broadcasting Act 1990, the Accounts Direction issued by the Secretary of State and applicable accounting standards. A copy of the Accounts Direction can be obtained from S4C's Press Office.

(b) Basis of consolidation

The consolidated Statement of Accounts incorporate those of S4C and of its subsidiary undertakings (see note 9) drawn up to 31 December 2002. Profits or losses on intra-group transactions are eliminated in full. On acquisition of a subsidiary, all of the subsidiary's assets and liabilities which exist at the date of acquisition are recorded at their fair values reflecting their condition at that date.

(c) Joint ventures

Entities in which the group holds an interest on a long-term basis, and which are jointly controlled by the group and other parties, are treated as joint ventures. The group's share of the profits less losses and other recognised gains and losses of the joint venture are included in the group profit and loss account and statement of recognised gains and losses, respectively.

The group balance sheet includes the investment in the joint venture as the group's share of net assets or net liabilities.

The company balance sheet shows the investment in the joint venture at cost.

(d) Income

- (i) Income from the Department for Culture, Media and Sport is credited to the profit and loss account when it is received.
- (ii) Other income, which includes income from sales of airtime, rights in television programmes, sponsorship, merchandising and publishing, is recognised in the profit and loss account on an accruals basis.

(d) Costau rhaglenni

Caiff costau rhaglenni'r gwasanaeth cyhoeddus sydd wedi'u comisiynu eu dileu'n llwyr ar y darllediad cyntaf neu pan ddaw yn glir na fydd darllediad.

(dd) Stoc rhaglenni a stoc arall

Mae costau uniongyrchol a gyfyd wrth gomisiynu neu brynu rhaglenni i'r gwasanaeth cyhoeddus sydd heb eu darlledu yn ymddangos fel stoc, ar ôl darparu ar gyfer gwariant ar ddeunydd nad yw'n debygol o gael ei ddarlleddu. Am gyfres o raglenni, mae'r drosraniad stoc rhwng rhaglenni a orffennwyd ond heb eu darlledu a rhaglenni ar ganol eu cynhyrchu wedi ei seilio ar gyfanswm y gost hyd yn hyn ynghyd â chost cytundebol pob pennod a gwblhawyd.

Diffinir cost uniongyrchol fel taliadau a wnaed neu sy'n ddyledus i gwmnïau cynhyrchu neu gyflenwyr rhaglenni.

Nodir stoc arall naill ai yn ôl eu cost neu eu gwerth net pe'u gwerthid, pa un bynnag yw'r isaf.

(e) Incwm a dderbynwyd cyn y gwariant perthynol

Oherwydd y polisiau uchod, derbynwyd incwm o'r Adran Diwylliant, Cyfryngau a Chwaraeon cyn cynnwys yr holl gostau yn y cyfrif elw a cholled. Ar ddyddiad y fantolen, trosglwyddir unrhyw incwm a dderbynir ymlaen llaw i Gronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus. Pan mae costau perthynol yn codi, trosglwyddir symiau cyfatebol o incwm perthnasol o Gronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus i'r cyfrif elw a cholled. Mae'r cyfrif elw a cholled felly yn cynnwys trosglwyddiad net i Gronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus, neu oddi wrtho, yn adlewyrchu y trosglwyddiadau hyn.

(f) Buddsoddiadau

Cyfrifir buddsoddiadau yn ôl yr hyn a dalwyd amdanyst llai unrhyw symiau sydd wedi'u dileu.

(ff) Asedion sefydlog diriaethol

Cyfrifir asedion sefydlog diriaethol yn ôl yr hyn a dalwyd amdanyst ynghyd ag unrhyw gostau prynu perthnasol, llai dibrisiant. Caiff dibrisiant ei gyfrif er mwyn dileu cost yr ased sefydlog diriaethol llai gweddill ei werth yn gyfartal dros y cyfnod yr amcangyfrifir y caiff ei ddefnyddio. Mae'r prif gyfraddau a ddefnyddir i'r diben hwn fel a ganlyn:

Offer a chyfarpar	20%
Adeiladau rhyddfaint	dros 40 mlynedd

(e) Cost of programmes

The cost of commissioned public service programmes is wholly written off on first transmission or as soon as it becomes apparent that no transmission will result.

(f) Programme and other stocks

Direct costs incurred in the commissioning or purchase of public service programmes as yet untransmitted are carried forward as stock, after providing for expenditure on material which is unlikely to be transmitted. For a series of programmes, the allocation of stock between programmes completed but not yet transmitted and programmes in the course of production is based on total costs to date and the contractual cost per completed episode.

Direct cost is defined as payments made or due to production companies or programme suppliers.

Other stocks are stated at the lower of cost and net realisable value.

(g) Income received in advance of related expenditure

As a result of the above policies, income from the Department for Culture, Media and Sport is received in advance of all costs being charged to the profit and loss account. At the balance sheet date, any income received in advance is transferred to the Public Service Fund. As the related costs are charged, there is a corresponding transfer of the relevant income from the Public Service Fund to the profit and loss account. The profit and loss account therefore contains a net transfer to or from the Public Service Fund comprising these transfers.

(h) Investments

Investments are included at cost less amounts written off.

(i) Tangible fixed assets

Tangible fixed assets are stated at cost, together with any incidental expenses of acquisition, less depreciation. Depreciation is calculated so as to write off the cost of the asset less its residual value on a straight line basis over its estimated useful life. The principal annual rates used for this purpose are as follows:

Plant and equipment	20%
Freehold buildings	over 40 years

Caiff gwelliannau i adeiladau ar brydles byr eu dileu'n gyfartal dros gyfnod y brydles. Ni ddibrisir tir rhyddfraint.

(g) Cyfraniadau pensiwn

Cynllun budd diffiniedig

Mae'r Awdurdod yn cyfrannu i gynllun budd ddiffiniedig ond ni all adnabod ei gyfran o'r asedion a'r rhwymedigaethau sylfaenol. Mae'r costau pensiwn a godir ar y cyfrif elw a cholled yn cynrychioli swm y cyfraniadau sy'n daladwy i'r cynllun ar gyfer y cyfnod cyfrif. Dengys gwarged y cynllun yn nodyn 22.

Cynllun aml-gyflogyd yw'r cynllun sydd â chronfa gyfunedig lle na all yr Awdurdod adnabod ei gyfran o asedau a rhwymedigaethau. Fel y cyfryw y mae'r Awdurdod wedi'i esemtio o amodau manwl FRS 17 mewn perthynas â chynlluniau budd-daliadau diffiniedig.

Cynllun cyfraniadau diffiniedig

Mae'r costau pensiwn a godir ar y cyfrif elw a cholled yn cynrychioli swm y cyfraniadau sy'n daladwy i'r cynllun ar gyfer y cyfnod cyfrifo.

(ng) Asedion wedi eu prydlesi

Caiff rhenti sydd yn daladwy o dan brydlesi gweithredol eu dileu yn gyfartal dros gyfnod y brydles drwy'r cyfrif elw a cholled.

(h) Gwerthu ac adlesu

Mae S4C wedi ymrwymo i weithrediad gwerthu ac adlesu er mwyn elwa o'r lwfansau treth a roddir ar Ffilmiau Cymwys Prydeinig. Swm a sylwedd y gweithrediad hwn yw bod rhaglenni'n cael eu gwerthu i bartneriaeth sy'n talu pris y prynu i gyfrif banc Escrow yn enw S4C a'r cynrychiadau perthnasol. Bydd S4C yn adlesu'r rhaglenni hyn ar unwaith gyda thaliadau lesu'n ddyledus dros gyfnod o 15 mlynedd. Cwrddir â thaliadau'r brydles gan arian y cyfrif Escrow, ynghyd â'r llog sy'n cael ei gredydu i'r arian yma yn ystod y cyfnod 15 mlynedd. Yr unig rywymedigaeth a all godi i S4C fyddai pe bai'r annhebyg yn digwydd a bod y banc yn mynd yn fethdalus. Nid oes gan S4C unrhyw hawl i ddim o'r arian a ddelir yn y cyfrif Escrow. Oherwydd strwythur y brydles, mae S4C yn derbyn budd-dal sydd yn ganran o bris y gwerthu.

Yn seiliedig ar y darpariaethau a gynhwysir o fewn i Safon Adroddiadau Cyllidol 5 mewn perthynas ag asedau wedi'u diogeleiddio, ni chydabyddir balans yr Escrow a'r brydles gyllidol gysylltiedig oddi mewn i'r fantolen. Mae'r budd-dal

Improvements to short leasehold buildings are amortised on a straight line basis over the remaining period of the lease. Freehold land is not depreciated.

(j) Pension contributions

Defined benefit scheme

The Authority participates in a defined benefit scheme but is unable to identify its share of the underlying assets and liabilities. The pension cost charged to the profit and loss are the contributions payable in respect of the accounting period. The surplus in the scheme is disclosed in note 22.

The scheme is a multi-employer scheme with a combined fund of which the Authority is unable to identify its share of assets and liabilities. As such the Authority is exempt from the detailed provisions of FRS 17 relating to defined benefit schemes.

Defined contribution scheme

The pension costs charged to the profit and loss account represent the amount of the contributions payable to the scheme in respect of the accounting period.

(k) Leased assets

Operating lease rentals are charged to the profit and loss account on a straight line basis over the lease term.

(l) Sale and leaseback

S4C has entered into sale and leaseback transactions in order to benefit from the tax allowances given on British Qualifying Films. The substance of this transaction is that programmes are sold to a partnership who pay the purchase price into an Escrow bank account in the name of S4C and the relevant productions. S4C immediately leases back these programmes with lease payments due over a 15 year period. The lease payments are satisfied by the Escrow account monies, plus the interest credited on these monies during the 15 year period. S4C's only liability would arise in the unlikely event that the bank became insolvent. S4C are not entitled to any of the monies held in the Escrow account. Due to the structuring of the lease, S4C receives a benefit which is a percentage of the sale price.

Based upon the provisions contained within Financial Reporting Standard 5 in relation to securitised assets, the Escrow balance and related finance lease are not recognised within the balance sheet. The benefit has been

wedi'i gydnabod eleni'n seiliedig ar y ffaith nad oes unrhyw rwymedigaeth na risg ar y gweill. Argymhellir y driniaeth hon yn nehongliad SIC 27 IASC (cyhoeddwyd 20 Rhagfyr 2000).

(i) Trethiant

Paratowyd y Datganiad Ariannol ar y sail na chodir unrhyw dreth ar symiau a dderbynia S4C oddi wrth yr Adran Diwylliant, Cyfryngau a Chwaraeon.

Codir treth gorfforaeth ar elw sy'n cael ei gynhyrchu gan is-ymgymeriadau.

(l) Arian tramor

Cynhwysir asedion a rhwymedigaethau mewn arian tramor yn ôl y gyfradd gyfnewid ar ddyddiad y fantolen. Cynhwysir trafodion yn ôl y gyfradd gyfnewid ar y dyddiad mae'n digwydd. Mae gwahaniaethau cyfnewid sy'n codi o werthiannau tramor a chyfnewid arian yn cael eu dangos yn y cyfrif elw a cholled.

**2. GWYBODAETH RANNOL
DOSBARTHAU O FUSNES**

Derbyniwyd incwm Cronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus i gyflawni cyfrifoldebau'r gwasanaeth cyhoeddus fel a amlinellwyd yn Adrannau 56 a 57 Deddf Ddarlledu 1990.

Mae trosiant y Gronfa Gyffredinol yn cynrychioli'r incwm a grëwyd gan weithgareddau masnachol a gweithgareddau nad ydynt yn rhan o'r gwasanaeth cyhoeddus fel a ganiatawyd o dan Adran 84(3)(4) Deddf Ddarlledu 1996.

recognised in this year based upon the fact that there is no ongoing liability or risk. This treatment is recommended in IASC Interpretation SIC 27 (issued 20 December 2000).

(m) Taxation

The Statement of Accounts is prepared on the basis that taxation is not levied in relation to amounts received by S4C from the Department for Culture, Media and Sport.

Profits generated by subsidiary undertakings are subject to corporation tax.

(n) Foreign currencies

Monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are translated at the rates of exchange ruling at the balance sheet date. Transactions are translated at the rate ruling at the date of the transaction. Exchange differences arising on translation and transactions in foreign currencies are dealt with through the profit and loss account.

**2. SEGMENTAL INFORMATION
CLASSES OF BUSINESS**

Public Service Fund income relates to income received in respect of the Authority's public service remit as set out in Sections 56 and 57 of the Broadcasting Act 1990.

General Fund turnover represents the income generated from commercial and other non-public service activities as permitted under Section 84(3)(4) of the Broadcasting Act 1996.

**Incwm Cronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus a throsiant y
Gronfa Gyffredinol**

	2002 £000	2001 £000
Incwm Cronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus		
Incwm a dderbyniwyd oddi wrth ADCCh	81,468	80,745
Incwm arall	213	103
	81,681	80,848
Trosiant y Gronfa Gyffredinol		
Gwerthiant rhaglenni a hysbysebu	12,957	11,976
Cyhoeddi a marsiandio	488	591
Ymelwa ar ofod plethiad	867	1,104
	14,312	13,671
Trosiant y grŵp	95,993	94,519
Cyfran o drosiant cydfenter		
Lesiant gofod plethiad	3,903	6,224
	3,903	6,224
	99,896	100,743

Ceir isod ddadansoddiad o drosiant y Gronfa Gyffredinol yn ôl marchnad ddaearyddol:

	2002 £000	2001 £000
Y Deyrnas Unedig	13,113	12,931
Gweddill Ewrop	1,017	311
Unol Daleithiau America	16	105
Gweddill y Byd	166	324
	14,312	13,671

**Public Service Fund income and General
Fund turnover**

	2002 £000	2001 £000
Public Service Fund income		
Income received from the DCMS	81,468	80,745
Other income	213	103
	81,681	80,848
General Fund turnover		
Programme and airtime sales	12,957	11,976
Publishing and merchandising	488	591
Multiplex exploitation	867	1,104
	14,312	13,671
Group turnover	95,993	94,519
Share of joint venture turnover		
Leasing of multiplex capacity	3,903	6,224
	3,903	6,224
	99,896	100,743

An analysis of General Fund turnover by geographical market is given below:

	2002 £000	2001 £000
United Kingdom	13,113	12,931
The rest of Europe	1,017	311
United States of America	16	105
Rest of the World	166	324
	14,312	13,671

Elw/(colled) gweithredol

	2002 £000	2001 £000
Cronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus		
Gweithgareddau Cronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus	(6,159)	(9,115)
	<u>(6,159)</u>	<u>(9,115)</u>
Cronfa Gyffredinol		
Gwerthiant rhaglenni a hysbysebu	5,553	6,577
Cyhoeddi a marsiandio	(35)	(22)
Datblygu rhaglenni	-	28
Gweinyddiaeth	-	(263)
Ymelwa ar ofod plethiad	(290)	185
	<u>5,228</u>	<u>6,505</u>
	<u>(931)</u>	<u>(2,610)</u>

Asedion net

	2002 £000	2001 £000
Cronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus		
Gweithgareddau Cronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus	31,307	33,972
	<u>31,307</u>	<u>33,972</u>
Cronfa Gyffredinol		
Gwerthiant rhaglenni a hysbysebu	9,125	5,759
Cyhoeddi a marsiandio	362	1,383
Datblygu rhaglenni	(74)	(133)
Gweinyddiaeth	300	108
Gweithredu plethiad digidol	(13,955)	(10,747)
	<u>(4,242)</u>	<u>(3,630)</u>
	<u>27,065</u>	<u>30,342</u>

Operating profit/(loss)

	2002 £000	2001 £000
Public Service Fund		
Public Service Fund activities	(6,159)	(9,115)
	<u>(6,159)</u>	<u>(9,115)</u>
General Fund		
Programme and airtime sales	5,553	6,577
Publishing and merchandising	(35)	(22)
Programme development	-	28
Administration	-	(263)
Multiplex exploitation	(290)	185
	<u>5,228</u>	<u>6,505</u>
	<u>(931)</u>	<u>(2,610)</u>

Net assets

	2002 £000	2001 £000
Public Service Fund		
Public Service Fund activities	31,307	33,972
	<u>31,307</u>	<u>33,972</u>
General Fund		
Programme and airtime sales	9,125	5,759
Publishing and merchandising	362	1,383
Programme development	(74)	(133)
Administration	300	108
Digital multiplex operation	(13,955)	(10,747)
	<u>(4,242)</u>	<u>(3,630)</u>
	<u>27,065</u>	<u>30,342</u>

3. COLLED GWEITHREDOL

Nodir y golled gweithredol ar ôl:

	2002 £000	2001 £000
Cost y gwasanaeth rhagleni		
Dibrisiant ac amorteiddio	633	692
Costau staffio	4,627	4,318
Taliadau prydlesi gweithredol	61	60
Teithio a chynhaliaeth	133	134
	_____	_____
Costau gweithredu a gweinyddu		
Costau staffio	3,336	3,160
Dibrisiant	558	520
Taliadau i'r archwilwyr:		
Gwasanaethau archwilio	32	32
Gwasanaethau eraill	57	123
Costau gweinyddu eraill	5,640	5,628
Taliadau prydlesi gweithredol:		
Tir ac adeiladau	13	13
Arall	54	56
Darpariaeth ar gyfer taliadau prydles	-	370
Teithio a chynhaliaeth	187	172
	_____	_____
	9,877	10,074
	_____	_____

Mae dadansoddiad o gostau gweithredu a gweinyddu fel a ganlyn:

	2002 £000	2001 £000
Costau Cronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus	8,016	8,277
Costau'r Gronfa Gyffredinol	1,861	1,797
	_____	_____
	9,877	10,074
	_____	_____

3. OPERATING LOSS

Operating loss is stated after:

	2002 £000	2001 £000
Cost of programme service		
Depreciation and amortisation	633	692
Staff costs	4,627	4,318
Operating lease costs	61	60
Travel and subsistence	133	134
	_____	_____
Operational and administrative expenses		
Staff costs	3,336	3,160
Depreciation	558	520
Auditors' remuneration:		
Audit services	32	32
Other services	57	123
Other administrative expenses	5,640	5,628
Operating lease costs:		
Land and buildings	13	13
Other	54	56
Provision for lease payments	-	370
Travel and subsistence	187	172
	_____	_____
	9,877	10,074
	_____	_____

The operational and administrative expenses can be analysed as follows:

	2002 £000	2001 £000
Public Service Fund expenses	8,016	8,277
General Fund expenses	1,861	1,797
	_____	_____
	9,877	10,074
	_____	_____

4. AELODAU A SWYDDOGION CYFLOGEDIG

Mae cyfanswm o gostau staffio yn ystod y flwyddyn yn cynnwys:

	2002	2001
	£000	£000
Cyflogau grôs	6,295	5,999
Cyfraniadau YC y cyflogwr	614	594
Cyfraniadau pensiwn y cyflogwr	715	573
	<hr/>	<hr/>
	7,624	7,166
	<hr/>	<hr/>

Roedd y cyflogau a dderbyniodd y swyddogion sy'n ennill dros £40,000 o fewn y symiau canlynol:

	2002	2001
	Rhif	Rhif
£40,000 - £49,999	31	21
£50,000 - £59,999	9	16
£60,000 - £69,999	5	3
£70,000 - £79,999	3	-
£80,000 - £89,999	-	1
£90,000 - £99,999	1	-
£100,000 - £109,999	-	1
	<hr/>	<hr/>
	49	42
	<hr/>	<hr/>

Mae'r taliadau i rhai o'r swyddogion o fewn y symiau uchod yn cynnwys goramser neu taliadau o dan gynllun cymeradwyedig bonws wedi'i seilio ar berfformiad.

Mae cyflog y Prif Weithredwr yn cynnwys buddiannau trethadwy, cyfraniad pensiwn sylfaenol y cyflogwr o 18.9% (2001-13.8%) yn ogystal â chyfraniad o 15.86% (2001-15.86%) am flynyddoedd ychwanegol. Mae'r Prif Weithredwr yn aelod o gynllun pensiwn staff yr CTA ac o dan y cynllun o'r 1 Ionawr 2002 cododd cyfraniad y cyflogwr mewn cytundeb a chyngor actiwari cymwys ar sail y priant diweddaraf.

4. MEMBERS AND EMPLOYEES

Total employee remuneration during the year comprised:

	2002	2001
	£000	£000
Gross salaries	6,295	5,999
Employer's NI contributions	614	594
Employer's pension contributions	715	573
	<hr/>	<hr/>
	7,624	7,166
	<hr/>	<hr/>

The remuneration of employees earning in excess of £40,000 in the year falls within the following bands:

	2002	2001
	Number	Number
£40,000 - £49,999	31	21
£50,000 - £59,999	9	16
£60,000 - £69,999	5	3
£70,000 - £79,999	3	-
£80,000 - £89,999	-	1
£90,000 - £99,999	1	-
£100,000 - £109,999	-	1
	<hr/>	<hr/>
	49	42
	<hr/>	<hr/>

The remuneration of some employees in the above bands includes overtime or payments made under an approved bonus scheme based on performance.

The Chief Executive's total remuneration includes taxable benefits, a basic 18.9% (2001 – 13.8%) employers pension contribution together with a 15.86% (2001 – 15.86%) contribution for added years. The Chief Executive is a member of the ITC staff pension plan and under that plan on 1 January 2002 the employers' contribution increased in accordance with the advice of a qualified actuary on the basis of the most recent valuation.

	2002 £	2001 £
Y Prif Weithredwr		
Cyflog grös	106,412	104,591
Buddiannau trethadwy	7,858	7,661
Cyfraniadau pensiwn	33,830	27,829
	<hr/>	<hr/>
	148,100	140,081
	<hr/>	<hr/>

Yn ystod y flwyddyn cyflogwyd ar gyfartaledd 204 o swyddogion (2001 - 201) yn y meisydd canlynol:

	2002		2001	
	Rhif	Rhif	Rhif	Rhif
	Dynion	Menywod	Dynion	Menywod
Comisiynu a Chyflwyno Rhaglenni	29	41	31	40
Cyllid, Gweinyddiaeth, Ymchwil ac Arlwydeth	12	28	12	28
Marchnata, Gwasp a Chyhoeddusrwydd	8	16	9	15
Peirianneg a Thechnoleg	35	17	31	16
Masnachol	8	10	7	12
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	92	112	90	111
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>

Cyfanswm teithio a chynhaliaeth a dalwyd i swyddogion cyflogedig yn ystod 2002 oedd £295,933 (2001 £287,316).

Taliadau i'r aelodau

Roedd y taliadau i aelodau'r Awdurdod am y flwyddyn fel a ganlyn:

	2002 £000	2001 £000
Cyfanswm y taliadau	110	101
Buddiannau trethadwy	7	10
Cyfraniadau pensiwn	4	6
	<hr/>	<hr/>
	121	117
	<hr/>	<hr/>

	2002 £	2001 £
The Chief Executive		
Gross salary	106,412	104,591
Taxable benefits	7,858	7,661
Pension contributions	33,830	27,829
	<hr/>	<hr/>
	148,100	140,081
	<hr/>	<hr/>

The average number of employees during the year was 204 (2001 - 201) employed as follows:

	2002		2001	
	Number Male	Number Female	Number Male	Number Female
Programme Commissioning and Presentation	29	41	31	40
Finance, Administration, Research and Catering	12	28	12	28
Marketing, Press and Publicity	8	16	9	15
Engineering and Technology	35	17	31	16
Commercial	8	10	7	12
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	92	112	90	111
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>

Total travel and subsistence reimbursed to employees during 2002 was £295,933 (2001 - £287,316).

Members' remuneration

The remuneration of the Authority members for the year was as follows:

	2002 £000	2001 £000
Total remuneration	110	101
Taxable benefits	7	10
Pension contributions	4	6
	<hr/>	<hr/>
	121	117
	<hr/>	<hr/>

Mae manylion taliadau i'r Cadeirydd (gan gynnwys budd-daliadau heb fod yn ariannol a chyfraniadau pensiwn) fel a ganlyn:

	2002	2001
	£	£
Y Cadeirydd	46,563	44,628
Cyflog grôs	7,199	10,349
Buddiannau trethadwy	3,576	5,631
Cyfraniadau pensiwn	57,338	60,608

Bu'r taliadau i'r aelodau eraill o fewn y symiau canlynol:

	2002	2001
£5,000 - £9,999		
Janet A Lewis-Jones	Janet A Lewis-Jones	
Nic Parry	Janice Rowlands	
Cefin Campbell	Peter Davies	
Enid Rowlands	Nic Parry	
Huw Wynne-Griffith	Cefin Campbell	
Eira Davies	Enid Rowlands	
Chris Llewellyn	Huw Wynne-Griffith	
	Eira Davies	
	Chris Llewellyn	

Cyfanswm teithio a chynhaliaeth a dalwyd i aelodau'r Awdurdod yn ystod 2002 oedd £23,959 (2001 - £18,761).

5. LLOG NET

	2002	2001
	£000	£000
Llog a dderbynir		
- ar adnau tymor-byr	753	742
Llog a delir		
- benthyciad	(38)	(34)
	715	708
Cyfran o log yn daladwy gan gydfenter	(487)	(634)
Cyfran o log a dderbynir o gydfenter	13	18
	241	92

Details of the remuneration of the Chair (including benefits in kind and pension contributions) were as follows:

	2002	2001
	£	£
The Chair	46,563	44,628
Gross salary	7,199	10,349
Taxable benefits	3,576	5,631
Pension contributions	57,338	60,608

The remuneration of the other members was within the following bands:

	2002	2001
£5,000 - £9,999		
Janet A Lewis-Jones	Janet A Lewis-Jones	
Nic Parry	Janice Rowlands	
Cefin Campbell	Peter Davies	
Enid Rowlands	Nic Parry	
Huw Wynne-Griffith	Cefin Campbell	
Eira Davies	Enid Rowlands	
Chris Llewellyn	Huw Wynne-Griffith	
	Eira Davies	
	Chris Llewellyn	

Total travel and subsistence reimbursed to the Authority members during 2002 was £23,959 (2001 - £18,761).

5. NET INTEREST

	2002	2001
	£000	£000
Interest receivable		
- short term deposits	753	742
Interest payable		
- loan facility	(38)	(34)
	715	708
Share of interest payable by joint venture	(487)	(634)
Share of interest receivable from joint venture	13	18
	241	92

6. TRETHIANT

Paratowyd y Datganiad Ariannol ar y sail na chodir unrhyw drethiant ar symiau a dderbynia S4C oddi wrth yr Adran Diwylliant, Cyfryngau a Chwaraeon.

	2002 £000	2001 £000
Treth gorfforaeth y Deyrnas Unedig ar 30%	548	632
Rhyddhad grŵp consortiwm	188	300
	<hr/>	<hr/>
	736	932
Cymwysiadau ar gyfer blwyddyn flaenorol		
Rhyddhad grŵp consortiwm	142	(414)
Treth gorfforaeth	(213)	-
Cyfran o drethiant y cydfenter	(148)	(126)
	<hr/>	<hr/>
	517	392
	<hr/>	<hr/>

O dan gytundeb cyfranddalwyr dyddiedig 18 Mai 1998, mae gan bob un o'r cyfranddalwyr yn y cydfenter hawl i ofyn am uchafswm eu cyfran o golledion y cwmni consortiwm sydd ar gael, a bod y cyfryw golledion i'w talu ar gyfradd sy'n gyfartal â chyfradd safonol Treth Gorfforaeth y DU. Yn dilyn hyn, cytunwyd ar gyfer y flynyddoedd a ddaeth i ben 31 Rhagfyr 2000 i 31 Rhagfyr 2002, mai'r gyfradd ar gyfer talu am y colledion mewn perthynas â'r flwyddyn honno fyddai 15%, sy'n cynrychioli gostyngiad 50% oddi ar gyfradd Treth Gorfforaeth y DU.

	2002 £000
Colled ar weithgareddau cyffredin cyn trethiant	(2,759)
	<hr/>
Colled ar weithgareddau cyffredin wedi'i lluosi â'r gyfradd treth safonol yn y DU o 30%	(828)
	<hr/>
Effeithiau:	
Treuliau na ellir eu tynnu at ddibenion treth	416
Dibrisiaint anghymwys	1
Newid yn y gyfradd treth gorfforaeth	(5)
Trosglwyddo o incwm gohiriedig	964
Rhyddhad Grŵp	187
Addasiadau i'r tâl trethiant am y cyfnodau blaenorol	(218)
	<hr/>
Tâl trethiant cyfredol am y cyfnod	517
	<hr/>

6. TAXATION

The Statement of Accounts is prepared on the basis that taxation is not levied in relation to amounts received by S4C from the Department for Culture, Media and Sport.

	2002 £000	2001 £000
United Kingdom corporation tax at 30%	548	632
Consortium group relief	188	300
	<hr/>	<hr/>
	736	932
Adjustments in respect of prior year		
Consortium group relief	142	(414)
Corporation tax	(213)	-
Share of taxation charge of joint venture	(148)	(126)
	<hr/>	<hr/>
	517	392
	<hr/>	<hr/>

Under a shareholders' agreement dated 18 May 1998, each of the shareholders in the joint venture is entitled to claim their maximum share of the available losses of the consortium company, and such losses are to be paid for at a rate equivalent to the standard rate of UK Corporation Tax. The shareholders subsequently agreed that for the years ended 31 December 2000 to 31 December 2002, the rate at which the losses would be paid for in respect of that year would be 15%, representing a 50% discount on the standard rate of UK Corporation Tax.

	2002 £000
Loss on ordinary activities before taxation	(2,759)
	<hr/>
Loss on ordinary activities multiplied by standard rate of tax in the UK of 30%	(828)
Effects of:	
Expenses not deductible for tax purposes	416
Non-qualifying depreciation	1
Change in corporation tax rate	(5)
Transfer from deferred income	964
Group Relief	187
Adjustments to taxation charge in respect of previous periods	(218)
	<hr/>
Current taxation for the period	517
	<hr/>

7. COLLED AR ÔL TRETHIANT

Mae'r Awdurdod wedi adlewyrchu adran 230 o Ddeddf Cwmniâu 1985 ac nid yw wedi cynnwys cyfrif elw a cholled S4C yn y Datganiad Ariannol hwn. Mae colled S4C am y flwyddyn yn £5.787m (2001 - £8.801m). Ceir gwybodaeth bellach yn nodyn 15.

8. ASEDITION SEFYDLOG DIRIAETHOL

Yr Awdurdod

	Cyfanswm £000	Tir ac Rhyddfaint £000	Adeiladau Prydles Fer £000	Offer a Chyfarpar £000
Cost				
Ar 1 Ionawr 2002	19,484	9,180	209	10,095
Ychwanegiadau	612	5	-	607
Gwerthiannau	(121)	-	-	(121)
 Ar 31 Rhagfyr 2002	 19,975	 9,185	 209	 10,581
Dibrisiant				
Ar 1 Ionawr 2002	9,758	1,678	132	7,948
Cost am y flwyddyn	1,191	228	10	953
Gwerthiannau	(117)	-	-	(117)
 Ar 31 Rhagfyr 2002	 10,832	 1,906	 142	 8,784
Gwerth llyfr net				
Ar 31 Rhagfyr 2002	9,143	7,279	67	1,797
 Ar 31 Rhagfyr 2001	 9,726	 7,502	 77	 2,147

7. LOSS AFTER TAXATION

The Authority has reflected section 230 of the Companies Act 1985 and has not included S4C's profit and loss account in this Statement of Accounts. S4C's loss for the year is £5.787m (2001 - £8.801m). Further information is given in note 15.

8. TANGIBLE FIXED ASSETS

The Authority

	Total £000	Land & Buildings Freehold £000	Buildings Short Leasehold £000	Plant & Equipment £000
Cost				
At 1 January 2002	19,484	9,180	209	10,095
Additions	612	5	-	607
Disposals	(121)	-	-	(121)
 At 31 December 2002	 19,975	 9,185	 209	 10,581
Depreciation				
At 1 January 2002	9,758	1,678	132	7,948
Charge for year	1,191	228	10	953
Disposals	(117)	-	-	(117)
 At 31 December 2002	 10,832	 1,906	 142	 8,784
Net book amount				
At 31 December 2002	9,143	7,279	67	1,797
 At 31 December 2001	 9,726	 7,502	 77	 2,147

S4C

	Cyfanswm	Tir ac Adeiladau Rhyddfraint	Prydles Fer	Offer a Chyfarpar	
	£000	£000	£000	£000	
Cost					
Ar 1 Ionawr 2002	19,439	9,160	209	10,070	
Ychwanegiadau	610	5	-	605	
Gwerthiannau	(121)	-	-	(121)	
Ar 31 Rhagfyr 2002	19,928	9,165	209	10,554	
Dibrisiant					
Ar 1 Ionawr 2002	9,750	1,674	132	7,944	
Cost am y flwyddyn	1,179	222	10	947	
Gwerthiannau	(117)	-	-	(117)	
Ar 31 Rhagfyr 2002	10,812	1,896	142	8,774	
Gwerth llyfr net					
Ar 31 Rhagfyr 2002	9,116	7,269	67	1,780	
Ar 31 Rhagfyr 2001	9,689	7,486	77	2,126	

Tir ac Adeiladau

Pafiliwn S4C ar faes y Sioe Amaethyddol Frenhinol yn Llanelwedd yw'r eiddo dan brydles fer. Dilewyd holl gostau gwelliannau i'r adeilad prydles fer yng Nghlôs Sophia gan nad yw S4C yn gwneud defnydd o'r brydles mwyach.

Mae eiddo dan ryddfraint yn ymwneud â phencadlys S4C ym Mharc Tŷ Glas a Lambourne Crescent, Llanisien. Mae gwerth £1,791,257 o dir rhyddfraint wedi ei gynnwys o dan y pennawd tir ac adeiladau rhyddfraint. Nid yw hwn wedi ei ddibrisio.

Asedion a ddibrisiwyd yn llawn

Ar 31 Rhagfyr 2002, mae asedion sefydlog yn cynnwys asedion a gostiodd £5,827,141 (2001 - £5,377,285) a ddibrisiwyd yn llawn ond a gâi eu defnyddio o hyd.

Mae'r Awdurdod wedi ystyried gwerth yr asedion sefydlog diriaethol heb mewn ffaith eu hailbrisio. Mae'r Awdurdod

S4C

	Total	Land & Buildings Freehold	Buildings Short Leasehold	Plant & Equipment
	£000	£000	£000	£000
Cost				
At 1 January 2002	19,439	9,160	209	10,070
Additions	610	5	-	605
Disposals	(121)	-	-	(121)
At 31 December 2002	19,928	9,165	209	10,554
Depreciation				
At 1 January 2002	9,750	1,674	132	7,944
Charge for year	1,179	222	10	947
Disposals	(117)	-	-	(117)
At 31 December 2002	10,812	1,896	142	8,774
Net book amount				
At 31 December 2002	9,116	7,269	67	1,780
At 31 December 2001	9,689	7,486	77	2,126

Land and buildings

The short leasehold building is S4C's pavilion at the Royal Welsh Showground, Llanelwedd. The cost of improvements on S4C's short leasehold property at Sophia Close has been wholly written off as S4C no longer utilises the lease.

Freehold property relates to S4C's headquarters at Parc Tŷ Glas and Lambourne Crescent, Llanishen. Included in freehold land and buildings is freehold land of £1,791,257 which has not been depreciated.

Fully depreciated assets

At 31 December 2002, fixed assets includes assets at a cost of £5,827,141 (2001 - £5,377,285) which were fully depreciated but still in use.

The Authority has considered the value of tangible fixed assets without actually revaluing them. The Authority is

yn fodlon nad yw cyfanswm gwerth yr asedion yma ar yr amser hyn yn sylwedol wahanol na'r cyfanswm a fynegwyd ar gyfer yr asedion yn y Datganiad Ariannol.

9. BUDDSODDIADAU SEFYDLOG

Mae cyfanswm buddsoddiadau sefydlog yn cynnwys:

	Awdurdod		S4C	
	2002	2001	2002	2001
	£	£	£	£
Diddordeb mewn cydfenter (gweler nodyn 14)	-	-	-	-
Buddsoddiadau sefydlog eraill	-	-	3	3
	-----	-----	-----	-----
	-	-	3	3
	-----	-----	-----	-----

Diddordeb mewn cydfenter

Ar 31 Rhagfyr 2002 roedd diddordeb gan yr Awdurdod yn cydfenter canlynol:

Cydfenter	Canran a ddaliwyd				
	Gwlad ymgorffori	Dosbarth y cyfranddaliad a ddaliwyd	Gan y prif ymgymheriad	Gan yr Awdurdod	Natur y busnes
SDN Limited Lloegr	Cymru a Cyffredin Dim	33.3%	Gweithredwr plethiad digidol		

Roedd cyfran yr Awdurdod o asedion a rhwymedigaethau SDN ar 31 Rhagfyr 2002 fel a ganlyn:

	2002
	£
A sedion sefydlog	10,967
A sedion cyfredol	7,778,234
Rhwymedigaethau cyfredol	(1,043,200)
Rhwymedigaethau tymor hir	(18,433,948)
Cyfanswm asedion llai rhwymedigaethau	(11,687,947)
Buddsoddiadau sefydlog eraill	

S4C

	Cyfranddaliadau mewn ymgymheriadau grŵp
	£
Cost a gwerth llyfr net ar 1 Ionawr 2002	3
Ychwanegiadau	-
Cost a gwerth llyfr net ar 31 Rhagfyr 2002	3

satisfied that the aggregate value of those assets at the time was not significantly different than the aggregate amount at which they are stated in the Statement of Accounts.

9. FIXED ASSET INVESTMENTS

Total fixed asset investments comprise:

	Authority		S4C	
	2002	2001	2002	2001
	£	£	£	£
Interest in joint venture (see note 14)	-	-	-	-
Other fixed asset investments	-	-	3	3
	-----	-----	-----	-----
	-	-	3	3
	-----	-----	-----	-----

Interest in joint venture

At 31 December 2002 the Authority had an interest in the following joint venture:

Joint venture	Country of incorporation	Class of share capital held	Proportion held		Nature of business
			By parent undertaking	By the Authority	
SDN Limited	Wales and England	Ordinary	Nil	33.3%	Digital multiplex operator

The Authority's share of the assets and liabilities of SDN at 31 December 2002 were as follows:

	2002
	£
Fixed assets	10,967
Current assets	7,778,234
Current liabilities	(1,043,200)
Long term liabilities	(18,433,948)
Total assets less liabilities	(11,687,947)

Other fixed asset investments

S4C

	Shares in group undertakings
	£
Cost and net book amount at 1 January 2002	3
Additions	-
Cost and net book amount at 31 December 2002	3

Ar 31 Rhagfyr 2002 roedd yr Awdurdod yn dal 20% neu fwy o ecwiti'r canlynol:

	<i>Gwlad ymgorffori</i>	<i>Dosbarth y cyfranddaliad a ddaliwyd</i>	<i>Canran a ddaliwyd</i>		<i>Natur y busnes</i>
			<i>Gan y prif yngymyriad</i>	<i>Gan yr Awdurdod</i>	
S4C Masnachol Cyf	Cymru a Lloegr	Cyffredin	100%	100%	Cwmni buddsoddi a darparu gwasanaethau rheoli i isgwminiau masnachol
S4C Digital Media Ltd	Cymru a Lloegr	Cyffredin	100%	100%	Cwmni dal
S4C Rhyngwladol Cyf	Cymru a Lloegr	Cyffredin	-	100%	Gwerthu gofod hysbysebu a rhaglenni
The Nursery Channel Ltd	Cymru a Lloegr	Cyffredin	-	100%	Gwasanaethau darlleu a darblygu rhaglenni
S4C2 Cyf	Cymru a Lloegr	Cyffredin	100%	100%	Darlleu digidol a darparu gwasanaethau darlleu digidol
Digital Text Ltd	Cymru a Lloegr	Cyffredin	-	100%	Segur

Mae'r is-yngymyriadau i gyd wedi eu cyfuno yn y Datganiad Ariannol. Maent i gyd yn is-yngymyriadau yn rhinwedd cyfranddaliadau o 100%.

Mae gan yr Ysgrifennydd Gwladol dros Ddiwylliant, Cyfryngau a Chwaraeon hawl mynediad llawn i ddatganiadau cyllidol holl is-yngymyriadau yr Awdurdod sydd mewn bodolaeth nawr neu a grëir yn y dyfodol.

10. STOC

Mae'r stoc rhaglenni heb eu darlleu a stoc arall fel a ganlyn:

	Yr Awdurdod		S4C	
	2002	2001	2002	2001
	£000	£000	£000	£000
Rhaglenni ar ganol eu cynhyrchu	12,440	11,745	12,440	11,856
Rhaglenni a offennwyd ond heb eu darlleu	17,536	15,412	17,536	15,412
Stoc arall	528	661	-	-
	30,504	27,818	29,976	27,268

At 31 December 2002 the Authority held 20% or more of the equity of the following:

		<i>Country of incorporation</i>	<i>Class of share capital held</i>	<i>Proportion held</i>	<i>By parent undertaking</i>	<i>By the Authority</i>	<i>Nature of business</i>				
S4C Masnachol Cyf	Cymru a Lloegr	Cyffredin	100%	100%	Cwmni buddsoddi a darparu gwasanaethau rheoli i isgwminiau masnachol	S4C Masnachol Cyf	Wales and England	Ordinary	100%	100%	Investment company and provision of management services to commercial subsidiaries
S4C Digital Media Ltd	Cymru a Lloegr	Cyffredin	100%	100%	Cwmni dal	S4C Digital Media Ltd	Wales and England	Ordinary	100%	100%	Holding company
S4C Rhyngwladol Cyf	Cymru a Lloegr	Cyffredin	-	100%	Gwerthu gofod hysbysebu a rhaglenni	S4C Rhyngwladol Cyf	Wales and England	Ordinary	-	100%	Selling of airtime and programmes
The Nursery Channel Ltd	Cymru a Lloegr	Cyffredin	-	100%	Gwasanaethau darlleu a darblygu rhaglenni	The Nursery Channel Ltd	Wales and England	Ordinary	-	100%	Broadcast services and programme development
S4C2 Cyf	Cymru a Lloegr	Cyffredin	100%	100%	Darlleu digidol a darparu gwasanaethau darlleu digidol	S4C2 Cyf	Wales and England	Ordinary	100%	100%	Digital broadcasting and provision of digital broadcasting services
Digital Text Ltd	Cymru a Lloegr	Cyffredin	-	100%	Segur	Digital Text Ltd	Wales and England	Ordinary	-	100%	Dormant

All of the subsidiary undertakings have been consolidated in the Statement of Accounts. All are wholly owned subsidiary undertakings.

The Secretary of State for Culture, Media and Sport has a full right of access to the financial statements of all the Authority's subsidiary undertakings in existence now, or set up in the future.

10. STOCK

Stock of untransmitted programmes and other stock comprise the following:

	Authority		S4C	
	2002	2001	2002	2001
	£000	£000	£000	£000
Programmes in course of production	12,440	11,745	12,440	11,856
Programmes completed but not yet transmitted	17,536	15,412	17,536	15,412
Other stock	528	661	-	-
	30,504	27,818	29,976	27,268

11. DYLEDWYR

	Yr Awdurdod		S4C			Authority		S4C	
	2002	2001	2002	2001		2002	2001	2002	2001
	£000	£000	£000	£000		£000	£000	£000	£000
Dyledwyr masnachol	2,761	2,863	1,236	1,177	Trade debtors	2,761	2,863	1,236	1,177
Symiau sydd i'w talu gan ymgynheriadau'r grŵp	-	-	231	4,044	Amounts owed by group undertakings	-	-	231	4,044
Symiau sydd i'w talu gan y gydfenter (nodyn 24)	8,052	4,607	-	-	Amounts owed by joint venture (note 24)	8,052	4,607	-	-
Benthyciadau i swyddogion	2	3	2	3	Loans to employees	2	3	2	3
TAW	1,098	2,370	1,098	2,370	VAT	1,098	2,370	1,098	2,370
Dyledwyr eraill	34	27	34	27	Other debtors	34	27	34	27
Blaendaliadau ac incwm cronedig	1,588	1,198	1,334	737	Prepayments and accrued income	1,588	1,198	1,334	737
	<u>13,535</u>	<u>11,068</u>	<u>3,935</u>	<u>8,358</u>		<u>13,535</u>	<u>11,068</u>	<u>3,935</u>	<u>8,358</u>

Bydd symiau sy'n ddyledus drwy gyd-fenter yn dod i law ar ôl mwy nag un flwyddyn.

12. BUDDSODDIADAU ASEDITION CYFREDOL

	Yr Awdurdod		S4C			Authority		S4C	
	2002	2001	2002	2001		2002	2001	2002	2001
	£000	£000	£000	£000		£000	£000	£000	£000
Buddsoddiad mewn rhaglenni – hawliau dosbarthu	486	562	-	-	Investment in programmes – distribution rights	486	562	-	-

Bu i'r Awdurdod fuddsoddi mewn hawliau rhaglenni a dosbarthu yn y flwyddyn hyd at werth £252,000. Yn ystod y flwyddyn amortieddiwyd £327,734 gan yr Awdurdod ar hawliau rhaglenni a dosbarthu.

11. DEBTORS

Trade debtors	2,761	2,863	1,236	1,177
Amounts owed by group undertakings	-	-	231	4,044
Amounts owed by joint venture (note 24)	8,052	4,607	-	-
Loans to employees	2	3	2	3
VAT	1,098	2,370	1,098	2,370
Other debtors	34	27	34	27
Prepayments and accrued income	1,588	1,198	1,334	737
	<u>13,535</u>	<u>11,068</u>	<u>3,935</u>	<u>8,358</u>

Amounts owed by the joint venture are due after more than one year.

12. CURRENT ASSET INVESTMENTS

	Yr Awdurdod		S4C			Authority		S4C	
	2002	2001	2002	2001		2002	2001	2002	2001
	£000	£000	£000	£000		£000	£000	£000	£000
Investment in programmes – distribution rights	486	562	-	-				-	-

The Authority invested in programme and distribution rights in the year to the value of £252,000. During the year the Authority amortised £327,734 of programme and distribution rights.

**13. CREDYDWYR: SYMIAU I'W TALU O FEWN
BLWYDDYN**

	Yr Awdurdod		S4C	
	2002	2001	2002	2001
	£000	£000	£000	£000
Credydwyr masnachol	2,095	1,220	1,829	1,071
Credydwyr rhaglenni	5,096	5,264	5,096	5,264
Symiau yn daladwy i gydfenter	218	377	-	-
Treth gorfforaeth	555	932	-	-
Taliadau nawdd cymdeithasol a threthi eraill	232	31	232	31
TAW	167	287	-	-
Credydwyr eraill	838	888	370	370
Symiau cronedig	6,160	6,474	4,242	4,688
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	15,361	15,473	11,769	11,424

13. CREDITORS: AMOUNTS FALLING DUE WITHIN ONE YEAR

	Authority		S4C	
	2002	2001	2002	2001
	£000	£000	£000	£000
Trade creditors	2,095	1,220	1,829	1,071
Programme creditors	5,096	5,264	5,096	5,264
Amounts owed to joint venture	218	377	-	-
Corporation tax	555	932	-	-
Social security and other taxes	232	31	232	31
VAT	167	287	-	-
Other creditors	838	888	370	370
Accruals	6,160	6,474	4,242	4,688
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	15,361	15,473	11,769	11,424

14. DARPARIAETHAU AR GYFER YMRWYMIADAU

	Cyfran rhwymedigaethau net	
	£000	
Cyfran o golled y gydfenter		
Ar 1 Ionawr 2002	(9,546)	
Cyfran o golled y gydfenter am y flwyddyn	(2,396)	
Dyroddiad cyfalaf cyfranddaliadau	254	
	<hr/>	
Gwerth llyfr net ar 31 Rhagfyr 2002	(11,688)	
	<hr/>	

14. PROVISIONS FOR LIABILITIES

	Share of net liabilities	
	£000	
Share of loss of joint venture		
At 1 January 2002	(9,546)	
Share of loss of joint venture for year	(2,396)	
Issue of share capital	254	
	<hr/>	
Net book amount at 31 December 2002	(11,688)	
	<hr/>	

15. CRONFELYDD YR AWDURDOD

	Cronfa'r Gwasanaeth			Cronfa	
	Cyhoeddus	Stoc	Eraill	Gyffredinol	Cyfanswm
Asedion Sefydlog	£000	£000	£000	£000	£000
Ar 1 Ionawr 2002	9,689	27,268	(2,985)	(3,630)	30,342
Cymwysiad blwyddyn flaenorol	-	-	550	(550)	-
Ar 1 Ionawr 2002	9,689	27,268	(2,435)	(4,180)	30,342
(ailfynegwyd)					
Gweddill y Gronfa Gyffredinol am y flwyddyn	-	-	-	2,510	2,510
Trosglwyddiad Cronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus i'r cyfrif elw a cholled	(573)	2,708	(7,922)	-	(5,787)
Trosglwyddiad i Gronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus	-	-	2,572	(2,572)	-
Ar 31 Rhagfyr 2002	9,116	29,976	(7,785)	(4,242)	27,065

CRONFELYDD S4C

	Cronfa'r Gwasanaeth			Cronfa	
	Cyhoeddus	Stoc	Eraill	Gyffredinol	Cyfanswm
Asedion Sefydlog	£000	£000	£000	£000	£000
Ar 1 Ionawr 2002	9,689	27,268	(2,985)	-	33,972
Cymwysiad blwyddyn flaenorol	-	-	550	-	550
Ar 1 Ionawr 2002	9,689	27,268	(2,435)	-	34,522
(ailfynegwyd)					
Trosglwyddiad y Gronfa Gyffredinol am y flwyddyn	-	-	-	2,572	2,572
Trosglwyddiad Cronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus i'r cyfrif elw a cholled	(573)	2,708	(7,922)	-	(5,787)
Trosglwyddiad i Gronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus	-	-	2,572	(2,572)	-
Ar 31 Rhagfyr 2002	9,116	29,976	(7,785)	-	31,307

15. AUTHORITY RESERVES

	Public Service Fund			General Fund	
	Fixed Assets	Stock	Other	Total	
	£000	£000	£000	£000	£000
At 1 January 2002	9,689	27,268	(2,985)	(3,630)	30,342
Prior year adjustment	-	-	550	(550)	-
At 1 January 2002	9,689	27,268	(2,435)	(4,180)	30,342
(as restated)					
General Fund surplus for the year	-	-	-	2,510	2,510
Public Service Fund transfer to profit and loss account	(573)	2,708	(7,922)	-	(5,787)
Transfer to Public Service Fund	-	-	2,572	(2,572)	-
At 31 December 2002	9,116	29,976	(7,785)	(4,242)	27,065

S4C RESERVES

	Public Service Fund			General Fund	
	Fixed Assets	Stock	Other	Total	
	£000	£000	£000	£000	£000
At 1 January 2002	9,689	27,268	(2,985)	-	33,972
Prior year adjustment	-	-	550	-	550
At 1 January 2002	9,689	27,268	(2,435)	-	34,522
(as restated)					
General Fund transfer for the year	-	-	-	2,572	2,572
Public Service Fund transfer to profit and loss account	(573)	2,708	(7,922)	-	(5,787)
Transfer to Public Service Fund	-	-	2,572	(2,572)	-
At 31 December 2002	9,116	29,976	(7,785)	-	31,307

Trosglwyddwyd cyfanswm o £3.214m o Gronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus i'r cyfrif elw a cholloed yn 2002 (2001 - £5.879m). Mae hyn yn cynnwys trosglwyddiad o'r Gronfa Gyffredinol o £2.572m (2001 - £2.922m) a'r trosglwyddiad o Gronfa'r Gwasanaeth Cyhoeddus o £5.787m (2001 - £8.801m) fel a osodwyd uchod.

Cyn ymgorffori S4C Digital Media, aeth S4C i gostau o £550,000 mewn perthynas â'r fenter ar y cyd. Ad-dalwyd cyfran o'r costau hyn ar ôl hynny i S4C Digital Media gan bartion eraill y fenter ar y cyd. Er mwyn paru'r gwariant â'r incwm, dylid fod wedi ailmogi swm y costau hyn ar S4C Digital Media ar y pryd. Ni wnaethpwyd hynny, ac mae bellach wedi'i gywiro fel addasiad y flwyddyn flaenorol.

16. (ALLANLIF)/MEWNLIF NET ARIANNOL O WEITHGAREDDAU GWEITHREDOL

	2002 £000	2001 £000
Colled weithredol	(931)	(2,610)
Dibrisiant ac amorteiddio	1,191	1,212
Colled/(elw) ar werthiant asedion sefydlog diriaethol	4	(16)
(Cynnydd)/lleihad mewn stoc	(2,686)	4,668
Cynnydd mewn dyledwyr	(2,467)	(1,670)
Cynnydd mewn credydwyr	424	1,999
(Allanlif)/mewnlif net ariannol o weithgareddau gweithredol	<hr/>	<hr/>
	(4,465)	3,583
	<hr/>	<hr/>

17. CYSONIAD O'R LLIF ARIAN NET I'R SYMUDIAD MEWN CRONFEYDD NET

	2002 £000	2001 £000
(Lleihad)/cynnydd mewn arian yn ystod y flwyddyn	(5,741)	3,272
Newidiadau i gronfeydd o ganlyniad i lifariannu	(5,741)	3,272
Cronfeydd net ar 1 Ionawr 2002	6,187	2,915
Cronfeydd net ar 31 Rhagfyr 2002	<hr/>	<hr/>
	446	6,187
	<hr/>	<hr/>

In total £3.214m has been transferred to the profit and loss account from the Public Service Fund in 2002 (2001 - £5.879m). This comprises the £2.572m (2001 - £2.922m) transfer from the General Fund and the £5.787m (2001 - £8.801m) Public Service Fund transfer set out above.

Prior to the incorporation of S4C Digital Media, costs of £550,000 were incurred by S4C in relation to the joint venture. A proportion of these costs were subsequently reimbursed to S4C Digital Media by the other joint venture parties. In order to match the expenditure with the income, these costs should have been recharged to S4C Digital Media at the time. This did not occur and has now been corrected as a prior year adjustment.

16. NET CASH (OUTFLOW)/INFLOW FROM OPERATING ACTIVITIES

	2002 £000	2001 £000
Operating loss	(931)	(2,610)
Depreciation and amortisation	1,191	1,212
Loss/(profit) on sale of tangible fixed assets	4	(16)
(Increase)/decrease in stock	(2,686)	4,668
Increase in debtors	(2,467)	(1,670)
Increase in creditors	424	1,999
Net cash (outflow)/inflow from operating activities	<hr/>	<hr/>
	(4,465)	3,583
	<hr/>	<hr/>

17. RECONCILIATION OF NET CASH FLOW TO MOVEMENT IN NET FUNDS

	2002 £000	2001 £000
(Decrease)/increase in cash in the year	(5,741)	3,272
Change in funds resulting from cashflows	(5,741)	3,272
Net funds at 1 January 2002	6,187	2,915
Net funds at 31 December 2002	<hr/>	<hr/>
	446	6,187
	<hr/>	<hr/>

18. DADANSODDIAD O'R NEWIDIADAU MEWN CRONFEDD NET

	Ar 01/01/02 £000	Llifarian 2002 £000	Ar 31/12/02 £000
Arian mewn llaw ac yn y banc	6,187	(5,741)	446
	_____	_____	_____

19. YMRWYMIADAU PRYDLESI GWEITHREDOL

Mae gan yr Awdurdod yr ymrwymiadau canlynol dan brydlesi gweithredol yn daladwy yn ystod y flwyddyn ariannol hyd at 31 Rhagfyr 2003:

	2002 £000	2001 £000
Tir ac Adeiladau		
Cyfnod y brydles yn dirwyn i ben:		
2004 - 2007	122	116
ar ôl 2007	-	6
	122	122
Prydlesi gweithredol eraill		
Cyfnod y brydles yn dirwyn i ben:		
2003	15	27
2004 - 2007	71	58
	86	85

20. YMRWYMIADAU CYFALAF – YR AWDURDOD AC S4C

Ar 31 Rhagfyr 2002, yr oedd yr Awdurdod ac S4C wedi ymrwymo'n gytundebol i wario'r symiau cyfalaf a ganlyn:

	2002 £000	2001 £000
Cyfalaf cyfranddaliadau ecwiti – SDN Limited	18	400
Stoc benthyca – SDN Limited	2,810	4,700
	2,828	5,100

Nid oedd gan S4C unrhyw ymrwymiadau cyfalaf ar 31 Rhagfyr 2002 nac ar 31 Rhagfyr 2001.

18. ANALYSIS OF CHANGES IN NET FUNDS

	At 01/01/02 £000	Cashflow 2002 £000	At 31/12/02 £000
Cash in hand and at bank	6,187	(5,741)	446

19. OPERATING LEASE COMMITMENTS

The Authority has the following commitments under operating leases which are due during the financial year to 31 December 2003:

	2002 £000	2001 £000
Land and Buildings		
Lease period expiring:		
2004 - 2007	122	116
beyond 2007	-	6
	122	122
Other operating leases		
Lease period expiring:		
2003	15	27
2004 - 2007	71	58
	86	85

20. CAPITAL COMMITMENTS – AUTHORITY AND S4C

At 31 December 2002, the Authority and S4C had the following contractual commitments for capital related expenditure:

	2002 £000	2001 £000
Equity share capital – SDN Limited	18	400
Loan stock – SDN Limited	2,810	4,700

S4C had no capital commitments at either 31 December 2002 or 31 December 2001.

21. YMRWYMIADAU RHAGLENNI – YR AWDURDOD AC S4C

Ar 31 Rhagfyr 2002, yr oedd yr Awdurdod ac S4C wedi ymrwymo'n gytundebol i wario'r symiau a ganlyn ar raglenni:

	2002	2001
	£000	£000
Ymrwymiadau rhaglenni	33,705	24,372

22. CYNLLUN PENSIWN

Cynllun budd diffiniedig

Mae S4C yn gyflogwr sydd yn perthyn i Gynllun Pensiwn Staff yr CTA sydd yn gynllun budd diffiniedig a weinyddir gan yr CTA. Cynhelir yr asedion mewn cronfa ar wahân a weinyddir gan ymddiriedolwyr, ond ni all yr Awdurdod adnabod ei gyfran o'r asedion a'r rhwymedigaethau sylfaenol.

Cafwyd tâl pensiwn o £305,628 ar gyfer y flwyddyn yn diweddu 31 Rhagfyr 2002 yn seiliedig ar gyfraniad y cwmni o 18.9% o gyflogau pensiynedig.

Mae hawl swyddog cyflogedig i bensiwn wedi ei seilio ar drigeinfed ran o'i gyflog terfynol am bob blwyddyn lawn o wasanaeth perthnasol hyd at uchafswm o 40 mlynedd o wasanaeth.

Pennir cyfraniadau pob cyflogwr gyda chyngor actiwari cymwys ar sail prisiad bob tair blynedd, gan ddefnyddio dulliau 'budd cronus' ac 'uned'. Cynhaliwyd y prisiad diweddaraf ar 1 Ionawr 2001. Y rhagdybiaethau sy'n cael yr effaith fwyaf arwyddcoaol ar ganlyniadau'r prisiad hwn yw'r rhai sy'n ymwneud â chyfradd enillion ar y buddsoddiadau a chyfraddau cynnydd mewn cyflogau a phensiynau. Rhagdybiwyd y byddai enillion ar fuddsoddiadau yn 7% y flwyddyn, ac y byddai cyflogau yn codi 5% y flwyddyn ar gyfartaledd. Dangosodd yr prisiad bod £11.9m yn weddill yn y Cynllun, a bod gwerth actiwaraid ei asedion yn cynrychioli 109% o'r buddiannau a grynhowyd i'r aelodau.

Roedd gwerth marchnad asedion y Cynllun, ar 1 Ionawr 2001 yn £195.7m.

Mae'r cyfraddau cyfrannu wedi parhau'r un fath drwy'r flwyddyn gyda chyfraniad cyflogwr o 18.9% a chyfraniad aelodau'n 5.5%.

21. PROGRAMME COMMITMENTS – AUTHORITY AND S4C

At 31 December 2002, the Authority and S4C had the following contractual commitments for expenditure on programmes:

	2002	2001
	£000	£000
Programme commitments	33,705	24,372

22. PENSION SCHEME

Defined benefit scheme

The Authority is a participating employer of the ITC Staff Pension Plan which is a defined benefit pension scheme operated by the ITC, the assets of which are held in separate trustee administered funds of which the Authority is unable to determine its share of the underlying assets and liabilities.

The pension charge for the year ended 31 December 2002 amounted to £305,628 arising from the company contribution rate of 18.9% of pensionable salaries.

The calculation of pension entitlement is based on one-sixtieth of final pensionable salary for each full year of reckonable service, the maximum reckonable service being 40 years.

The contributions made by each employer are determined in accordance with the advice of a qualified actuary on the basis of a triennial valuation using market value and the 'projected unit' method. The most recent valuation was at 1 January 2001. The assumptions which have the most significant effect on the results of this valuation are those relating to the yield on investments and the rates of increase in salaries and pensions. It was assumed that the yield on the fund would be 7% per annum and that salary increases would average 5% per annum. The valuation showed that the Plan had a surplus of £11.9m, and that the actuarial value of its assets represented 109% of the benefits that had accrued to members.

The market value of the Plan's assets as at 1 January 2001 was £195.7m.

The contribution rates have remained the same throughout the year with the employer's contribution at 18.9% and the members' contribution at 5.5%.

Cynllun cyfraniadau diffiniedig

Mae S4C yn gweithredu cynllun pensiwn cyfraniadau diffineidig er budd gweithwyr. Mae asedion y cynllun yn cael eu gweinyddu gan ymddiredolwyr mewn cronfeydd unigol sy'n annibynnol o rai S4C.

Cafwyd tâl pensiwn o £410,107 ar gyfer y flwyddyn yn diweddu 31 Rhagfyr 2002 yn seiliedig ar gyfraniad y cwmni o 10% o gyflogau pensiynedig.

**23. RHWYMEDIGAETHAU AMODOL –
YR AWDURDOD AC S4C**

Ar 31 Rhagfyr 2002, doedd dim rhwymedigaethau amodol (2001 - £dim).

24. TRAFODION PARTION CYSYLLTIEDIG

	2002	2001
	£000	£000
Benthyciad warantedig	6,778	3,614
Benthyciad diwarant	306	306
Llog	968	687
 Symiau sydd i'w talu gan y gydfenter i'r Awdurdod	 8,052	 4,607

Mae'r falansau uchod yn cyfeirio at SDN Limited.

Mae pob falans a phartïon cysylltiedig eraill wedi ei ddileu wrth gyfuno.

Defined contribution scheme

The Authority operates a defined contribution pension scheme for the benefit of employees. The assets of the scheme are administered by trustees in individual funds independent of those of the Authority.

The pension charge for the year ended 31 December 2002 amounted to £410,107 arising from the company contribution rate of 10% of pensionable salaries.

**23. CONTINGENT LIABILITIES –
AUTHORITY AND S4C**

At 31 December 2002, there were no contingent liabilities (2001 - £nil).

24. RELATED PARTY TRANSACTIONS

	2002	2001
	£000	£000
Secured loan	6,778	3,614
Unsecured loan	306	306
Interest	968	687
 Amounts owed by joint venture to the Authority	 8,052	 4,607

All the above balances relate to SDN Limited.

All other balances with related parties have been eliminated on consolidation.

